如何才能使外语教学资料获得更好的教学效果呢？至关重要的一点是，在编写教材的过程中，应该更加细致地照顾到每个学生的特点及他们的外语行为需求。然而如果将这些因素过于细化，尤其在职业外语培训中，往往会导致教学目标群体过小而不值得再出版一本教材。因此，为了提高教学质量，并出于鼓励学生自学的目的，很多时候培训教师必须亲自完成教学资料的编排工作。本卷是欧盟项目 IDIAL^{4}P 框架下的研究成果（www.idial4p-projekt.de），旨在促进专业外语交流。本书节选了该项目专业教程中的大量范例，以专业德语教学为例来示范讲解如何设计并编写适合教学对象并以培养能力为导向的教材。其中探讨的焦点是如何针对具体的目标群体来设计情境练习，同时本书以欧洲共同语言参考标准的“能力描述”为根据来阐释情景教学法，并最终以多个步骤的练习形式呈现给学生。同时本书旨在推动“职业交流网络中心”（www.idial4p-center.org）这个平台上越来越多的优质专业语言教程的出版。

职业德语和专业德语

Berufs- und fachbezogenes Deutsch

[德] Udo Tellmann, Jutta Müller-Trapet, Matthias Jung ◎著
张竹莉 ◎译

职业德语和专业德语

Berufs- und fachbezogenes Deutsch

IDIAL^{4}P 的理论基础
和其理念指导下的教材编写
针对教学法研究者的指导手册

Grundlagen und Materialerstellung nach dem Konzept von IDIAL^{4}P

Handreichungen für Didaktiker

DOWNLOAD

www.goethe.de/china
>> 教授德语/ Deutsch lehren
>> PASCH
>> 职业教育/ Berufsbildung
>> 教材/ Lehrmaterial

本书是欧盟赞助的项目成果。
内容仅代表作者个人观点，
不代 表欧盟立场。

idial4P Interkultureller Dialog

GD Bildung und Kultur
Programm für lebenslanges Lerner

GOETHE INSTITUT
Sprache. Kultur. Deutschland.

Die deutsche Erstausgabe wurde unter dem Titel „Berufs- und fachbezogenes Deutsch“ im Universitätsverlag Göttingen 2012 veröffentlicht (ISBN 978-3-86395-044-6). Auszuge der Onlineversion sind abrufbar unter:

以《Berufs- und fachbezogenes Deutsch》为名的德文初版已于2012年由哥廷根大学出版社出版，国际标准图书编号为ISBN 978-3-86395-044-6。网络版摘要请见以下链接地址：

http://webdoc.sub.gwdg.de/univerlag/2012/Tellmann_Idial_Auszuege.pdf

Georg-Augustin-Universität Göttingen 哥廷根大学
Universitätsverlag Göttingen 哥廷根大学出版社

职业德语和专业德语

Berufs- und fachbezogenes Deutsch

[德] Udo Tellmann, Jutta Müller-Trapet, Matthias Jung ◎著
张竹莉 ◎译

IDIAL^{4}P 的理论基础
和其理念指导下的教材编写
针对教学法研究者的指导手册

Grundlagen und Materialerstellung
nach dem Konzept von IDIAL^{4}P
Handreichungen für Didaktiker

Bibliographische Information
der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet die deutsche Version dieser Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über folgenden Link abrufbar.
德意志国家图书馆的书目信息
德意志国家图书馆已将该著作的德文版收入德国国家图书目录；详细的书目数据请见以下网络链接地址：
http://dnb.ddb.de

Die deutschsprachige Originalversion ist hier kostenlos zum Download verfügbar. Es ist nicht gestattet, Kopien oder gedruckte Fassungen der freien Onlineversion zu veräußern.
在此链接地址可以免费下载德文原版。未经许可，不得转让该网上免费版本的复制权和印刷权。
http://www.idial4p-center.org/de/component/jdownloads/finish/37-lehrer/243-b

Die chinesische Übersetzung ist hier kostenlos zum Download verfügbar. Es ist nicht gestattet, Kopien oder gedruckte Fassungen der freien Onlineversion zu veräußern.
中文翻译版可以在此链接地址免费下载。未经许可，不得转让该网上免费版本的复制权和印刷权。
http://www.goethe.de/ins/cn/lp/sdl/pasch/bf/lm/zhindex.htm

Die Handreichungen sind im Rahmen des von der EU geförderten Projektes IDIAL[4]P entstanden, das von 2010 bis 2011 an der Abteilung Interkulturelle Germanistik der Georg-August-Universität Göttingen unter der Leitung von Dr. Annegret Middeke durchgeführt wurde. Der Inhalt unterliegt der alleinigen Verantwortung der Autoren und gibt in keiner Hinsicht die Meinung der Europäischen Union wieder.
该手册是IDIAL[4]P项目的研究成果；受欧盟资助，由Dr. Annegret Middeke领导的该项目是从2010年至2011年在哥廷根大学跨文化日耳曼学系完成的。本书内容仅代表作者个人观点，不代表欧盟立场。

Die Erstausgabe wurde finanziell unterstützt von der Europäischen Union und vom Institut für Internationale Kommunikation e.V in Düsseldorf und Berlin (IIK), wo die deutsche Fassung entstanden ist.
该著作第一版的发行由欧盟和位于杜塞尔多夫及柏林的国际交流语言学校（IIK）共同资助，德文版的撰写工作正是在IIK完成的。

DÜSSELDORF

Die chinesische Ausgabe wurde finanziell unterstützt vom Goethe-Institut China, Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“
中文版的发行由歌德学院（中国）项目“学校：塑造未来的伙伴”资助。

GOETHE INSTITUT

Schulen: Partner der Zukunft

作者的联络方式：
Udo Tellmann : 电子邮箱：tellmann@iik-duesseldorf.de
Jutta Müller-Trapet : 电子邮箱：mueller-trapet@iik-duesseldorf.de
Dr. Matthias Jung : 电子邮箱：jung@iik-duesseldorf.de

校对（德文版）： Neli Chakarova
排版与美工（德文版）：Mateusz Świstak
扉页插图：Iwo Adaszyński
封面设计（德文版）：Franziska Lorenz
排版与设计（中文版）：Blend 随方逐圆 www.blend69.com
翻译：张竹莉
中文版的协调工作：Dr. Peter Jandok (杨沛德博士，歌德学院中国)

目录

0. 前言 V

IDIAL⁴P理念，行动和交际导向，跨文化，情境练习

1. 专业外语课堂的教学特点 1

一般性的语言教学和专业语教学的区别：教学内容、教学目标、教学基本条件

2. 针对专业语言课堂的教学要求的转变 3

全球化和交际媒体的发展所带来的职业领域的变革，能力需求的扩增

3. 教学目标的划分 9

专业外语教学的教学形式概况，职业培训辅修、大学学业辅修和在职进修课堂的行为领域

4. 需求分析 15

联系人，调查问卷样本

5. 教学目标的设定和描述 21

对教程的四项语言基本技能的等级设定，对单个教程的教学目标的详细描述

6. 情境教学法 33

导论，示范如何设计复杂的情境练习，设计指导

7. 专业性文章的特点与德语教学中的难点..... 47
复合词，扩展性名词短语，复杂定语，被动态形式和被动语态的替代形式，连接词

8. 素材的教学化处理..... 55

8.1. 跨文化感知能力..... 55
交际的普遍模式，跨文化能力，培养跨文化能力的练习题

8.2. 沟通类习题..... 65
介绍并巩固常用表达方式，练习形式与习题范例

8.3. 写作练习 72
商务信件往来，公司内部沟通，专业性文章

8.4. 听力训练..... 82
网上的音频与视频资料，录制自己的音频资料，听力方式，习题类型，
听力资料的选择与习题设计的核对清单

8.5. 专业性文章的理解铺垫..... 89
激活知识储备，对词汇的理解铺垫，平行文章

8.6. 构词练习..... 93
对合成词的推断理解，通过添加前缀与后缀而衍变出的派生词

8.7. 阅读训练 100
阅读方式，语篇类型，习题类型，专业性文章的推断理解

8.8. 语法训练..... 112
德语专业性文章中的常见语法结构，通用语对外德语教材中的语法教学进程，
适应需求的练习题类型，
理解障碍“无人称表达方式”

9. IDIAL⁴P教材的编写准则..... 121
教程的结构，教程编写的标准，版权问题

10. 附录..... 129

10.1. 专业语言文章中的常见语言结构与动词化范例..... 129

10.2. 常用的句子连接方式与其对应的介词表..... 131

10.3. 在工作中或就职准备中常见的听力语篇类型表..... 132

10.4. 欧洲共同语言参考标准：
参照等级——整体能力分级
语言表达行为与技巧——能力分级示范（摘录）..... 133

11. 参考书目..... 137

写给中文版的前言

正如不久前在《第二轮中德政府磋商联合声明》中所强调的，职业教育这一主题在中德关系中具有突出意义。在多方参与的大量项目中，中国借鉴德国的成功经验，将双元制职业教育模式融入自身的教育体系。从中受益的不仅有中国专业教师和设在中德两国的德国企业，此外还有志在推动中德双方合作的中国企业和机构。

歌德学院的首要工作是促进国外的德语语言教学并从事国际文化合作。除此之外，我们还在中国致力于开展相应的合作项目，使德语语言在职业教育领域中寻求到与专业方面并存并适合自身的立足点。比如中国的受训者或参加进修的专业教师来到德国的企业参加培训，当他们置身于说德语的环境中时，德语就尤其重要。同样在未来的职业生活或职业生涯的发展中，德语在协商谈判或旅行时会具有战略性意义，掌握德语也会成为一个优势。

在“学校：塑造未来的伙伴”这一项目框架下，中国地区的歌德学院已经与7所职业中学合作并支援它们的德语教学工作。此外，我们还与180多所提供德语教学的高校建立了联系。在中学和高校，尽管职业德语和专业德语这个主题占有重要地位，然而教学工作的进行却很少能如愿地以学生为中心。造成这个问题的原因则大多是因为教学材料或学习材料的匮乏。

通过将该手册译成中文，中国歌德学院旨在支持那些想要编写职业德语和专业德语教材的教学法研究者。该手册尤其强调教学资料应与专业领域相符、与语言水平相当并要为教学对象量身定制。此外，针对听说读写练习的编写，手册结合习题范例提供了非常详细的建议。

我们非常高兴可以为教学法研究者和其他感兴趣的朋友出版这部手册的中文版，希望可以为您在编写职业德语和专业德语教材的过程中提供丰富而有益的建议。

费杭（Sebastian Vötter），北京德国文化中心·歌德学院（中国），语言部主任
杨沛德博士（Dr. Peter Jandok），北京德国文化中心·歌德学院（中国），课程专家

写给德文版的前言

这本手册是欧盟资助的终身学习项目“IDIAL⁴P：职业交际中的专业外语”的项目成果（www.idial4p-projekt.de）。该项目编写的语言学习教程主要是针对中学、高校以及职业进修（比如企业培训）课堂，以保加利亚语、德语、波兰语、俄语、斯洛文尼亚语及匈牙利语这些专业外语作为示范，涉及通用机械制造、旅游、新闻传媒、办公室管理、计算机学、医学理疗、酿酒学、有害物质及危险品运输等职业领域。该项目旨在加强德语在东欧的地位，同时扩大俄语以及保加利亚语、波兰语、斯洛文尼亚语和匈牙利语这些不太流行的东欧语种在德语国家的影响。这反映了一个趋势：近几年来对专业德语的需求尤其在东欧急剧扩大；而与此同时，德语地区对专业东欧语种的需求相对尚低，但却明显存在。

IDIAL⁴P的项目核心理念是将（专业）语言教学与跨文化能力的培养结合起来。

项目编写的教学资料是为了培养学生在目标语言国家的工作或学习中的行为能力。为了达到这一目标，教程的编写始终贯彻IDIAL⁴P项目理念的基本原则，鼓励以**行动和目标为导向**的自主学习方式。

由于学生的目标是在最短的时间内能够在工作或学习中恰当的运用目标语言表达自己，因此教材中的练习题都遵循以行动和沟通为导向的原则。

这意味着，要尽快使学生进入状态，在职业特有的典型情境中能够恰当的与他人沟通。

然而由于教程篇幅有限，不能将这些职业情境一一进行训练，因此教材也同时结合练习题来向学生传授**学习策略**，使其领会如何举一反三地将所学的转用到其他的情境和条件中去。

不论是一般性的还是以职业为导向的外语学习，其中有一点是一致的，即外语学习如果不同时与**跨文化学习**相结合是不会成功的。对于就业者来说跨文化能力是一项关键技能。

因此与前面所提到的原则一致，教材的练习资料旨在提高学生在职业和学习中的交际能力，并为他们提供目标语言国家的文化知识及相应的语言表达方式。

同时要使学生明白，在另一个国家与人沟通并不仅仅意味着掌握相应的习惯用语，更重要的是个人举止要与情境整体相协调。

有助于实现这一教学目标的授课方式为搭档练习、小组练习、小型的角色扮演和场景表演。此外编者们还格外重视**情境教学法**，他们使IDIAL^{4}P的项目理念得到了最好的贯彻。关于情境教学法，手册中专门有一章对其从理论和实践两方面进行了介绍。

最后，教学资料如视频、听力和课文应尽量真实可信，通过这些资料向学生示范性的介绍德国的职业和高校生活。因此资料的收集和选取决定了一堂典型的IDIAL^{4}P课堂是否成功。

这本手册的撰写是为了帮助教师按照IDIAL^{4}P的模式为更多其他的职业群体来编写新的教材。它呈现了整个IDIAL^{4}P项目小组的长期讨论内容以及他们编写的教学资料和练习题，其中部分会作为例子在这里引用。对于这本原计划只是以PDF形式作为通用文本的手册能够在哥廷根大学出版社出版，我们要由衷的感谢项目负责人——哥廷根大学跨文化日耳曼学系的Annegret Middeke博士。此外我们还要向版面设计的负责人Mateusz Świstak以及校对人Neli Chakarova致谢。

2011年12月于杜塞尔多夫

Udo Tellmann, Jutta Müller-Trapet, Dr. Matthias Jung

1. 专业外语课堂的教学特点

一门外语中的一般性语言教学和专业语言教学之间没有明确的分界线。然而在课堂的教学内容、教学目标、教学进程及基本条件方面，两者之间逐渐显现出了一些不同，这些差异在教材和学习资料的编写中都应被考虑在内。

一般性语言教学主要受如何系统地积累外语知识这一思想主导，它的目的在于均衡的训练听说读写以及口译笔译等语言基本技能，从而使学生在一堂课结束之后所掌握的语言活动中各个方面的能力基本处于同一水平。

由于教学基本条件的不同，这样的教学方式在专业语言教学中大多是不可行的，此外由于教学目标设定的不同，也并不是始终有推行的价值。专业语言课堂尤其是在职进修培训的学生大多语言水平相差很大，特别是在语法方面。使学生的语言能力在各个方面达到一个相同的程度水平，需要消耗很多（时间、金钱等）。然而在职进修人员支配给外语学习的时间是有限的，企业也只在某些框架条件内为员工资助语言课的费用。同样高校开设的专业语言课堂也只局限在较少的学期课时。

因此专业语言课堂的教学目标必须是尽可能有效的利用有限的教学时间，准确地向学生传授他们各自的职业领域内必须掌握的语言能力。所以与一般性语言教学相比，专业语言课堂的教学内容和教学目标要更加符合学生的特定要求。

出于这个原因，在课堂教学或编写教材的准备阶段就要尽可能严格的规定，各个语言技能的训练要在什么强度、什么水平上进行。比如我们计划为火车工作人员进行一次语言进修培训，那么对口语交际和听力能力的训练就要作为培训的核心，反之写作训练就处于相对次要的地位，因此学生在这方面的能力水平就可能会相对较低。对会计的语言培训则要反之。

同样在前期阶段也要尽可能精准地确定，需要涉及和训练哪些常用表达方式、篇章类型和语法结构，从而使学生能够成功地完成要求进行的语言活动。所以与一般性语言教学相比，对需求的分析在专业语言教学中扮演着更加重要的角色。[1]

专业语言教学对教师的要求不仅仅局限在做一名语言教师，此外他们至少还要具备专业领域的基本

1. 请看第三章：教学目标的划分和第四章：需求分析。

知识。这一点尤其在学业辅修或职业培训的专业语言教学中十分必要，因为这种情况下，学生在初期几乎不具备任何专业知识，教师在语言课上就需要讲解部分专业知识。而在职进修培训中，要想设计一节适合听众的课堂，了解学生的工作领域的基本知识更是必不可少的。

与一般性的语言教学不同，教师在专业语言课堂上不再是无限意义上的专家，而是要依靠与相应专业领域内的专家合作，他们可能是专业语言教学中的教授和专业老师，或是在职进修培训的职业培训负责人。

如上所述，专业语言教学与一般性的语言教学相比，以学生的具体需求为导向的特征更加明显；而且有时学生掌握的专业知识要比教师多得多，对在外语沟通中所要克服的职业挑战也更加了解，所以在课堂设计和规划中要将这些问题主动考虑进去。（考虑到专业方面的局限，教师更多的是扮演语言顾问和课堂主持人的角色。）

此外在教材的编写中还需考虑到：大部分教师只掌握专业领域内的基本知识。如果涉及专业性非常高的文章，应该为教师提供额外的教学辅助，比如通过概念阐释或是阅读提示等形式。

专业外语教学中的一个核心问题就是专业文章和文章中出现的专业词汇，因为通过专业文章也能向学生传授一门专业里特有的思维模式和沟通方式。

但专业外语教学不应该像二三十年前流行的那样，只局限在探讨课文及教授相应的词汇。一方面是因为专业领域尤其是技术领域迅速发展，专业术语的更新越来越快，所以应摒弃单调的背记单词这样的学习方法，掌握推断单词含义的技巧则愈加适应时代需求。另一方面则是因为如今单靠理解和独自创作专业外语文章的能力已经不足以应对职业的需求了

由于全球化及交流方式的多样化（如通过邮件、Voice over IP(VoIP)、Skype及视频会议）的影响下，口语表达能力和跨文化能力愈加受到重视，并且在一般性的语言教学中也占据了核心地位。下面就简要谈谈对交际能力的要求的转变。

2. 针对专业语言课堂的教学要求的转变

外语交流的横向扩张 [2]

近40年里，市场的自由化和运输与通讯技术的发展带来了世界贸易的高度繁荣与国民经济体之间愈加紧密的联系。许多大公司，作为全球化的参与者，在全球范围内生产自己的产品，在国外开设子公司的计划蓄势待发。同样，中型企业迫于近几年的竞争高压，将部分生产转向国外进行，并与跨国供应商合作或步入合资企业的经营模式。

从根本上来说，自上个世纪60年代开始，市场结构就发生了变化：由需求过剩、企业几乎不需要为客户做广告的卖方主导市场转向了客户是上帝并可以从各式各样的产品中寻求最优的买方主导市场。企业若想在市场上存活，就必须加强与客户的沟通，从而了解并满足客户的需求与愿望。[3]

实现了这种发展趋势的正是波及世界的因特网，从最初的几秒内快速发送电子邮件和手机信息，至网上小组讨论、视频会议，到最终实现跨国使用的网络平台，因特网为我们创造了几年前尚且无法想象的神话，而它还将继续促进世界市场的发展。所有的这些发展都从很大程度上增进了我们与目标语言伙伴或客户的沟通。

外语交流的纵向扩张

在上个世纪五六十年代主导的卖方市场，跨国公司里需要掌握外语知识的圈子还很小。除了大集团研发部门的员工，这个圈子主要局限在与国外客户开展业务的零售商。

相反，在买方主导全球市场的时代更多的职业群体被迫要掌握（专业）外语知识。这一点早在1995年，Jürgen Beneke就在他的《职业德语资格证书》一书的导论中提到过。他指出，全球性的大集团，比如汽车工业的，要将外语交流的重要性的强调深入到组织结构的内部，“从公司高层至会计和门卫”。[4]

如果说企业高层在与客户洽谈时还可以求助翻译或口译的话，那么中级管理层（项目管理层）则应在拟订详细的项目解决方案时不需要他人的帮助就可以独自弄懂一切。在这里，跨国的项目团队中使用的通用语言可能是英语，但是对于营造一个积极的工作氛围并从与公司融为一体的角度来说，了解这个国家的语言知识无疑是一个优势。

---

2. 概念“外语需求的横向的”、“纵向的”和“质的扩张”出自Jürgen Beneke于1995的著作《*Das Zertifikat Deutsch für den Beruf: Lernziele, Wortliste, Testmodell, Bewertungskriterien*》，第14页。
3. 参见Becker (2009): *Marketing-Konzeption. S.1.*
4. Beneke (1995): *Das Zertifikat Deutsch für den Beruf: Lernziele, Wortliste, Testmodell, Bewertungskriterien*. S.1.

良好的外语语言知识对于领导层以下的普通员工来说同样至关重要，因为公司期望他们能自觉了解各自工作领域内的最新发展动态——在网络时代也包括阅读非母语语言的文章。

同样在实现欧洲内部市场一体化的进程中也促进了几乎所有的职业群体未来对专业外语知识的需求扩大。比如在2004年4月出台的欧盟分配方针规定公共机构允许为高于一定金额的订单在欧盟范围内做广告宣传，[5]这就促进了更多的生产和服务领域的劳动力从事跨区域工作。

此外欧盟内对劳动者自由流动的部分限制被逐步废除，这一点也加快了对专业外语知识的需求增加。比如从2011年5月起允许8个欧盟中部和东部的成员国的劳动者无需工作许可即可在德国工作。在此之前只有高级职员、组装工作人员、展会服务人员和指导人员、持有过境许可的运输人员和实习或假期打工的学生可以在德国无需持有劳工许可证就能工作。

外语需求的质的飞跃

在近几十年里，对于每个人来说需要通过外语来完成的工作都大量增多——不管他是负责新产品开发的专家，还是需要招揽国外客户的公司经理或是负责完成一项客户定单的项目负责人。

现今，对于一位专家或是高级职员来说，能够独立在外语网页上做调研、独自与外国客户或商业伙伴进行口语或书信沟通并与外国客户聊天或洽谈都是工作中的基本素质。

> 相比于过去的交流需求最深也只是局限在专家之间的意见交流（以产品为主导），那么如今与客户和媒体的交流（以客户为主导）以及与（在国外的分支处主要讲外语的）员工的交流则越来越突显出它的重要性。

如果说过去与客户的沟通主要是通过书信形式并由销售部的专业员工完成的，那么如今与客户的沟通主要是通过电子邮件或VoIP直接完成。因此在沟通中几乎不要需要标准化的样本范文，如今更重视的是以直接恰当的方式口头或书信回复客户询问的能力。

跨文化能力不断上升的重要性

不论是企业间持续增多的跨国合作，还是跨国公司内来自不同分公司的员工之间愈加频繁的沟通以及欧盟内不断增多的劳务移民，这些都促使了对跨文化能力的培养上升为专业外语教学的一个核心内容。

5. 供货类和服务类订单高于20万欧元，建筑类订单高于500百万欧元。欧盟公报，L134号。

对于职业外语的需求变化，Jürgen Beneke用下面这段话做出了确切的概述：

> 除了“硬性”因素之外，软技能在跨国合作中占据着越来越高的地位。[...] 简单的说，就是发展趋势“由出口转向了跨国合作”。这导致沟通不再“只”是关于主题信息（数字，数据，事实），而更多的是关于商业关系交流、面对面的、书面的、媒介的。[6]

职业领域内对外语的要求的发展 [7]

发展	对外语的要求
以产品为主导到以顾客为主导的转变	• 探讨客户的特殊需求并通过与客户的紧密合作最大化地满足客户需求： – 增加与非专业人士的沟通 – 关于文化特点的知识 • 长期观察不同的国外市场的营销环境： – 不仅要阅读专业杂志，还有日报 • 企业频繁出席目标市场的媒体（公关）： – 增加与媒体的沟通
	教学要求 • 加入对职业相关的报刊文章的学习 • 介绍国情知识 • 介绍产品需求和沟通策略方面的文化特点

6. Beneke (2001): *Hard Facts und soft skills*. S.1
7. 了解更多请看Kuhn (2007): *Fremdsprachen berufsorientiert lernen und lehren*. S.73.

发展	对外语的要求
将公司总部设在不同国家的企业越来越多	• 不论是高级的还是普通的员工都更频繁的转向到国外的公司工作： – 团队商议、讨论以及用目标语言做演讲的必要性 – 用目标语言与他人私下沟通的能力，为了融入同事圈和生活环境 – 能在工作环境中对文化差异做出恰当的反应
	教学要求 • 介绍讨论和洽谈的技巧以及演讲的策略 • 训练与人聊天的能力 • 介绍在解决问题的技巧和工作机构方面的文化差异
跨地区项目工作的增加	• 项目的沟通交流和组织协调更多的通过电子媒介来完成（共享网络平台、电子邮件、VoIP、SMS、电话、视频会议）： – 能对口头或书面的询问直接做出恰当的回复
	教学要求： • 训练电子邮件、网络对话、手机短信等沟通方式

发展	对外语的要求
沟通媒介的迅速发展	• 全球性竞争要求公司和它的员工必须了解全球的最新研究创新与发展动态。对此网络为我们提供了以下可能： – 阅读更多的外语文章来确保与时俱进 • 与外国的合作伙伴或是客户的沟通大多不再是通过书信来完成，而是通过电子邮件、VoIP或视频会议： – 快速回答询问的能力，不需要备份标准化的样本范文（这在有时间延迟的书信往来中是可能要做的）
	教学要求 • 加入对网络文章和它特有的参考格式（链接）的介绍；训练特有的推断网络文章的技巧 • 训练对信息的收集、加工和储存的办法 • 课堂上进行关于邮件询问、VoIP谈话和网络对话等逼真的情境练习
欧盟内部市场的逐步建设（劳动者自由流动条款，针对验收的欧盟方针）	• 越来越多的职业群体，从简单的服务业员工到技工再到高级白领要短期或长期的工作在非母语的环境中： – 在生产领域：能够与当地的同事交流专业问题 – 在服务领域：能与客户沟通并能理解他们的需求
	教学要求： • 不是只针对领导管理层和商业领域，而要针对所有的职业群体提供专业外语的教学培训。

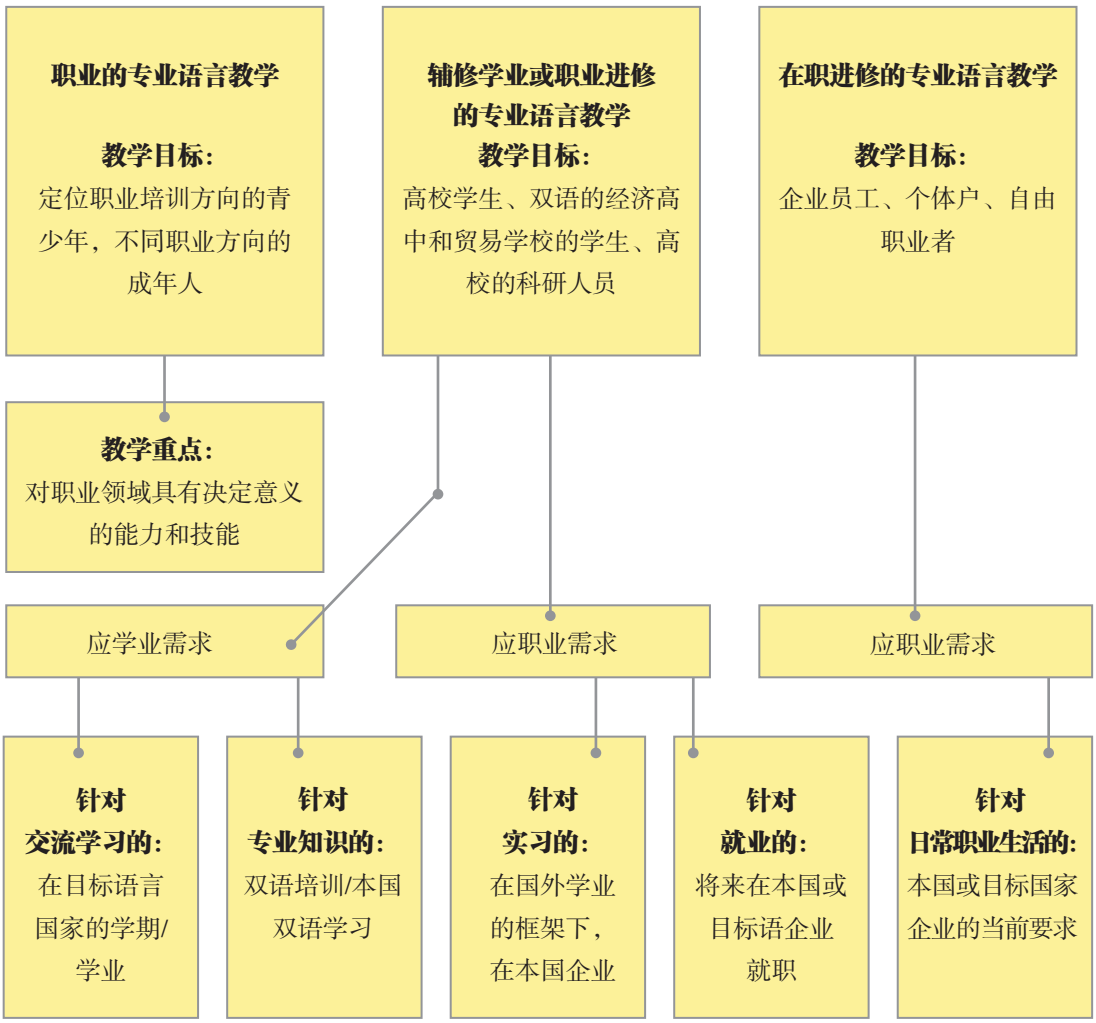
发展	对外语的要求
工作环境的变化带来频繁的岗位调换	• 与专业知识相比，职业领域的关键技能突显出它的决定性作用
	教学要求 • 强化训练在组织和合作方面的沟通相关的关键技能以及综合技能如团队合作能力、思考解决问题的能力、以工作为导向的思维方式
技术发展的加速	• 专业词汇的更新越来越快： – 能够读懂含大量陌生专业词汇的文章
	教学要求： • 训练推断词义的技巧

3. 教学目标的划分

在编写专业语言教程之前，首先必须确定的是，要在什么背景下使用这些教学资料，设定的目标群需要完成哪些具体的语言学习任务。

根据学习的具体情况可以将专业语言课粗略的划分为职业培训、学业辅修或职业进修辅修的培训以及在职进修培训（IDIAL⁴P项目的内部术语规定）。

专业语言教学的形式



专业语言培训的形式

IDIAL[4]P项目编写的教程普遍是针对学业辅修、职业培训辅修和在职进修培训的，因而我们在阐述语言行为领域的时候会局限在这两个方面。下面以在读专业语言教学为例，来解释各个学习目标之间的差异。

针对专业知识、交流学习、实习及工作的教学之间的不同

辅修专业语言教学
1. 应学业需求、针对专业知识的教学
• 学生学习外语主要是为了完成在本国的专业学习。 相关能力包括：– 专业文章的理解和写作 – 课堂理解和课堂笔记 – 组织专业讨论 – 报告的准备和演讲 – 网上的专业调研等 • 专题重点包括：– “该专业的教案”等
2. 应学业需求、针对交流学习的教学
• 学生学习外语是为了顺利完成海外短期学习。 除了训练上述专业知识培训所涉及的重点语言技能之外，特别是要拓宽对国情知识和跨文化知识的培训。 进一步的相关能力包括：– 在目标国家的大学运转模式里能够“认清方向” – 了解并驾驭目标国家的课堂讨论形式 – 了解并恰当的对待不同人的文化特点 – 了解并会运用在目标国解决问题和冲突的典型策略等

- 专题重点包括：
  - 目标语言国家的大学课程安排
  - 教学工作的组织
  - 重要的大学机构
  - 该专业内目标语国家特有的语篇类型
  - 大学里的沟通模式和讨论形式
  - 大学教师和学生之间的关系（等级）等

3. 应学业需求、针对实习的教学

学生学习外语是为了攻读国外的学位（本硕连读、深造学习），在这种情况下大多需要完成专业实习（比如在机械制造专业，实习是必修的内容）。
除了掌握在上一点中提到的关于目标语言国家的大学生活的跨文化知识，在以实习为目标的培训中还必须强调下面几项能力。

- 相关能力包括：
  - 在一家公司进行自我介绍
  - 了解公司的等级制度和工作计划
  - 描述工作进度
  - 筹划并操作项目
  - 写实习报告等

- 专题重点包括：
  - 公司结构
  - 企业文化和等级制度
  - 劳动法和社会法的基本条例
  - 项目工作
  - 企业文本类型等

4. 应学业需求、针对就业的教学

学生学习外语主要是为了将来的就业以及学业之余的工作需要。

这里的不同之处在于所追求的职业是在本国还是在目标语言国家。（但是两种情况下，跨文化知识都是基本需要。）

- 相关能力包括： 未来工作在本国的情况下：
  – 商务邮件和商务信函的写作
  – 与客户的电话沟通
  – 产品描述
  – 企业管理等

  未来工作在国外的情况下：
  – 商务洽谈与讨论
  – 报告的起草和演讲
  – 如何应用目标语言国家内解决问题与冲突的典型策略
  – 社会关系网的建立等

- 专题重点包括： 未来工作在本国的情况下：
  – 专业口译与笔译
  – 企业报告
  – 客户咨询与投诉等

  未来工作在国外的情况下：
  – 团队及项目工作，产品展示
  – 洽谈、讨论、寒暄等

同样在在职进修的培训中也要弄清楚，学生需要学习目标语言的原因。下面只是选择性地介绍了少数的职场行动领域。

外语能力的应用领域

在职进修培训
1. 学生在本国的工作岗位上需要学习外语
– 是为了能够与来自目标语言区的同事相互沟通， – 是为了能够与来自目标语言区的运输部门的职员相互沟通， – 是为了向目标语言区的客户介绍本公司林林总总的产品， – 是为了胜任给商业伙伴、客户或来访者做口译笔译的任务， – 是为了给来访者做好服务工作， – 是为了与目标语言区的商业伙伴或客户进行远程的口头或文字交流， – 是为了通过网络或是专业杂志对目标语言区的产品竞争形成一个宏观的了解或着说是了解自己行业的最新动态以及新的生产流程， – 是为了在偶尔到目标语言区出差的时候能够用商业伙伴的母语来做演讲报告，以及（为了营造一个积极的氛围）至少可以用对方的母语与其攀谈。
2. 学生在国外需要学习外语
– 是为了在本国企业于国外的分公司工作， – 是为了在驻外分公司能够独立的服务客户， – 是为了在目标语言国家参与和商业伙伴的合作项目， – 是为了在一些需要跨国界的工作中（比如火车/航空/航海职员、运输公司职员）能够使用商业伙伴的母语与人沟通。

4. 需求分析

如果想要为专业语言教学编写教学资料，就要尽可能准确的了解预设的教学对象以及他们对目标语言的需求。在为学业辅修或职业培训辅修的专业语言教学编写教程时，教学对象已经是非常明确的了。然而在筹划在职进修的专业语言培训教程时，人们往往首先需要弄清楚一个问题，这个筹划的培训对于哪些职业群体是必要相关的，或者说我们应该怎样设计这个培训才能赢得足够多的感兴趣的人，从而使这个工作的开展更有价值。

一旦设定了潜在的目标群体，就要判定教学目标应该掌握哪些外语能力，这些能力会在哪些职业行为领域得到应用，以及各个语言能力要达到什么语言水平。只有与潜在的学生和相关的机构或公司合作，才能获取这些信息。相关调查最好是通过问卷来完成。

在起草问卷之前，就要与相应的专家进行非正式的对话，从而对预期的外语需求有一个总体的了解。在学业或职业培训的辅修教学中，相应的专家有专业教师、教授，或是毕业生也包括在内；在职进修培训对应的则是人事部门或是职业培训的负责人。通过这些初步的对话我们就可以列出一组可信的与教学目标息息相关的沟通类习题。为了使调查问卷尽可能的通俗易懂，我们建议将问题按照各个语言基本技能（即听说读写）来分类排序。为了准确地了解胜任各个沟通类习题所需的语言水平，可以请求答卷人附上相应的范文。

完成了对调查问卷和范文的评估之后，才能根据欧洲语言共同参考标准的描述来确定各个语言基本技能以及语言分项技能必须并力求达到的能力水平（A1-C2）。

下一页会向大家展示在需求分析的调查中问题的提问方式都有哪些类型。但是我们并不赞成将这个模板分毫不差的挪用到自己的教学计划中，因为模板中的问题并不是针对某一个已设的教学目标群提出的。此外还要指出的是在右侧栏中要为范文和解释留出足够的空间（为了节约空间，这一点在下面的问卷范本中只能被忽略）

8. 该调查问卷的理念大部分依照EVOQ Bedarfsprofil für Kandidaten: International Certificate Conference e.V. (2003): *European Vocational Qualifications Languages*。第17-19页。

关于专业外语需求的调查问卷
（不针对特定的教学目标）

姓名（及身份）：_____
(身份：专家还是学生？比如：某公司的人事主管、某一贸易学校的企业经济学的专业教师、某大学企业经济学的学生、某公司员工)

总的问题：

- （在读培训）：
  您学习的是哪个专业/您的学生是哪个专业的，您的专业重点有哪些/您的学生选择的是什么专业？
  _____
  （在职进修培训）：
  您所在的职业领域是什么/这个语言培训针对的员工是在哪个职业领域工作的，您在公司里的职能或是职务是什么？
  _____
- 您/您的学生总计有多少课时可以用来提高您/他们的语言水平？
  _____
- 您/您的学生每周有多少课时可以支配？
  _____
- 您/您的学生在课堂外有多少小时可以用于自学/网上调研/课后作业？
  _____
- 从各个语言基本技能来说，请您评估您的外语能力/学生的外语能力在什么水平？

语言技能	没有	较低	中等	良好
阅读				
写作				
口语				
听力				

下面在您认为完成您/您的学生的工作必须要具备的外语基本技能的左侧打叉，并在右侧一栏填入进一步的解释或范文来具体说明。您可以将较长的文本（比如大学期间/职业培训/自己职业生活中的材料）标注上相应的数字代码（比如“加在2.2”）作为副本附上。

1. 听力

1.1	☐	听懂工作指示	针对哪些工作步骤？ _____
1.2	☐	听懂广播通知	哪种形式及哪些内容？ _____
1.3	☐	听懂换岗/换班时的交接报告	哪种形式及哪些内容？ _____
1.4	☐	听懂电话答录机的记录	哪种形式（只有预约日期还是也有内容方面的信息）？ _____
1.5	☐	听懂课堂上的讲座/报告	关于哪些专题领域？ _____
1.6	☐	听懂电视/广播里的新闻	关于哪些主题领域？ _____
1.7	☐	听懂公司里的专题报告	关于哪些专题（公司内部还是外部的专题）？ _____
1.8	☐	其他	哪些活动？ _____

2. 口语

2.1	☐	转述较短信息	哪种形式的短信息？ _____
2.2	☐	发广播通知	哪种形式的广播通知？ _____
2.3	☐	对询问给出答复	哪种类型的答复？ _____
2.4	☐	给出工作指示	哪种类型的指示？ _____
2.5	☐	解释工作/生产流程	哪种工作流程？ _____
2.6	☐	解释产品/产品的操作原理	哪些产品，对产品的操作原理的解释有多复杂？ _____
2.7	☐	做讲话/报告	关于哪些主题方面？ _____
2.8	☐	做演讲	关于哪些主题（产品/研究成果/专题）？ _____
2.9	☐	带领企业参观、博物馆向导、巡视	哪些参观对象处于核心？ _____
2.10	☐	评论广播/电视/网络频道的文章	哪些是核心主题？ _____
2.11	☐	其他	哪些活动？ _____

3. 口语和听力（口头交流）

3.1	☐	讨论工作任务	哪种类型的工作任务？ _____
3.2	☐	咨询作答	哪种形式的答复（以及什么详细程度？ _____
3.3	☐	工作中的谈话	关于哪些话题（工作的还是私人的）？ _____
3.4	☐	讨论	关于哪些话题（专业的/公司内部的/个人的）？ _____
3.5	☐	寒暄	出于什么动机，与什么职位的哪些人？ _____
3.6	☐	咨询对话	关于什么方面？ _____
3.7	☐	客户沟通	关于哪种类型的产品？ _____
3.8	☐	关于投诉的谈话	针对哪些产品？ _____
3.9	☐	洽谈	关于什么话题以及与什么职务等级的商业伙伴？ _____
3.10	☐	电话沟通	出于什么原因，关于什么内容？ _____
3.11	☐	面试	出于什么目的（学业/实习/岗位）？ _____
3.12	☐	其他	哪些活动？ _____

4. 写作

4.1	☐	填写表格	出于什么目的/关于什么？ _____
4.2	☐	写账单	哪个行业的？ _____
4.3	☐	拟写产品目录	针对哪个行业，为了什么目的？ _____
4.4	☐	写报告	关于什么主题？ _____
4.5	☐	写记录报告	关于什么主题，什么背景 _____
4.6	☐	写短通知/笔记	什么目的？ _____
4.7	☐	撰写使用说明书	针对哪些产品？ _____
4.8	☐	商务信件往来（询问，供货等）	关于哪个行业，信的长短？ _____
4.9	☐	一般信件往来	出于什么原因，信的长短？ _____
4.10	☐	写申请信	为了什么目的（实习/申请大学/找工作）？ _____
4.11	☐	起草学期论文、论文、专题报告的传单资料、报告等	关于什么专题？ _____
4.12	☐	其他	哪些活动？ _____

5. 教学目标的设定和描述

教程中针对四项语言基本技能的语言等级设定

如果教学对象已经设定（第三章），并且通过需求分析对于教学对象应完成的沟通类习题及教学中需涉及的语篇类型也已经得出结论（第四章），那么下一步的计划就是设定教程所面向的语言等级。正如第一章里的详细描述，对于听说读写各个语言基本技能的设定必须格外成功。

语言基本技能的等级设定范例

针对斯洛文尼亚的对外德语，教学模块《针对危险品运输司机的德语教程》（编者：Nada Puklavec）	
语言基本技能	等级水平（根据欧洲共同语言参考标准）
听力	A2 - B1
口语	A2 - B1
阅读	A2
写作	A2

在设定能力等级水平时，欧洲共同语言参考标准（GER)[9] 的整体能力分级以及它为各个语言基本技能列出的能力分级示范[10] 为我们提供了一个基本的指导方向。等级水平的描述是通过技能描述实现的（描述符）。

同时翻阅一下最新出版的符合参考标准的通用语德语教材，了解其中的语法教学进程也无疑是有益的。[11]

由于GER对等级水平的描述相对来说是针对普遍情况的，在设定能力等级水平和教学目标时我们建议进一步借助《Profile Deutsch》[12]。《Profile Deutsch》（首次针对某一种语言将GER具体化）将各个等级水平的技能设定进一步具体化并通过例子（也包括职业领域的实例）对其进行形象说

9. Trim, North, Coste (2001): *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen. Kap.3. Gemeinsame Referenzniveaus Globalskala.*
在手册的附录中为您提供了整体能力分级的副本（第10章）。
参考标准的德语版可以在该网页阅读：http://www.goethe.de/z/50/commeuro/deindex.htm（版本：2011.10.05）
10. 对此请看手册附录中的摘录（第10章）。
11. 此请看手册的第8.8章：语法教学。
12. Glaboniat, Müller, Rusch, Schmitz, Wertenschlag (2005): *Profil Deutsch*.

明。[13]这本书的目标群主要是针对教学大纲改进者、教材编者和考试革新者，IDIAL[4]P的编者就曾将这部手册作为工作中的共同理论基础。

《Profile Deutsch》将总括的技能描述与详细的技能描述区分开来。总括性技能描述不与某些特定的情境绑定，并以通用的形式来描述学生在某一特定的语言水平可以将事情完成到什么程度。相反，详细的技能描述更倾向于介绍学生在某些特定的情境在各个语言水平可以完成些什么。在详细技能描述中，针对每个交际场景都有三个来自不同行为领域的实例来加以说明。

附带范例的详细技能描述降低了教材编者的工作难度，尤其是在以下方面：如何为各个语言基本技能设定能力等级，以及在完成了教材的编写之后如何对整个教程和各个章节的教学目标进行描述（见下文）。

13. 在GER的技能描述的基础上，《Profile Deutsch》还参考了Schweizer Portfolio的技能描述和欧盟项目ALTE及DLALANG的学习目标，然后将其调整一致。

《Profile Deutsch》摘录[14]

书面沟通	技能描述B1

总括性技能描述：书面沟通

- 在日常生活中，能够用足够大的词汇量简明扼要地将通知基本正确地表达。
- 可以读懂个人信件中关于事件、感情和愿望的描述，能够与一位笔友保持定期地通信。
- 能够正确运用正字法知识，几乎不会出现造成误解的书写错误。

书面沟通	技能描述B1

结合实例的详细的技能描述：书面沟通

- 能够与他人交流自己熟悉的或是本专业内及兴趣领域内的话题信息，比如：
  – 能够针对产品或运行步骤进行简短的书面提问和解答。
  – 能够在论坛上回答自己的爱好并向其他人的爱好提问。
  – 能够在写给熟人的信中描述他的教育经历并向对方询问他的教育经历。
- 能够转述并解释简短的专业信息、任务或存在的问题，比如：
  – 能够通过通知单转达日期的更改并说明原因。
  – 能够通过邮件向另一位学生转达上一节课的重点内容。
  – 能够通过邮件向朋友转达电话答录机里的内容。

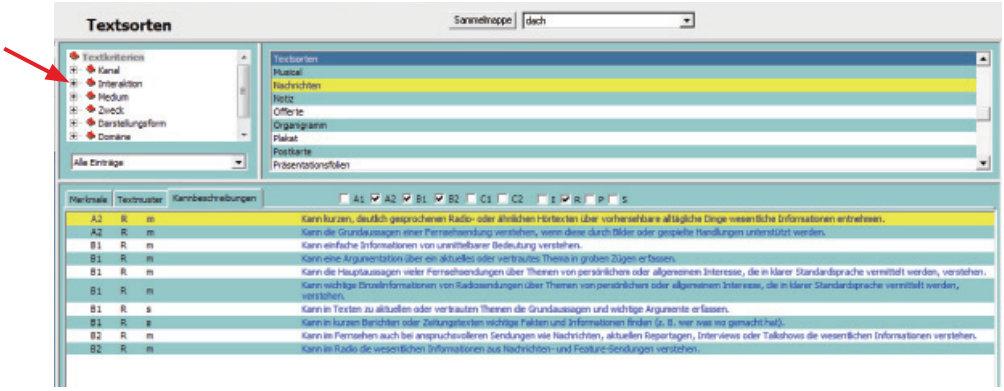
14. Glaboniat, Müller, Rusch, Schmitz, Wertenschlag (2005): *Profil Deutsch*. S.130f.

- 能够针对简单的情况提意见，比如：
  – 能够写信给房东对破损的房屋设备（比如坏了的灯或电炉）提意见。
  – 能够对问题供货书面投诉。
  – 能够通过传真向账单超支提出投诉。
- 能够在简单的情况下与政府部门来往，比如：
  – 能够刊登一则失窃广告。
  – 能够书信申请签证或居留许可并填写相应的申请表。
  – 能够向某政府部门书信索要信息资料。
- 能够回应广告，要求进一步了解产品信息，比如：
  – 能够写信询问一个度假胜地的更多信息。
  – 能够写信表达对一处公寓的兴趣并询问公寓的所在环境。
  – 能够通过邮件询问不同语言课的信息。

所有这些信息在这本书附带的光盘中都有备份，此外光盘还收录了大量的其他信息和应用，比如专题词汇、语法结构和不同等级水平的交际策略。

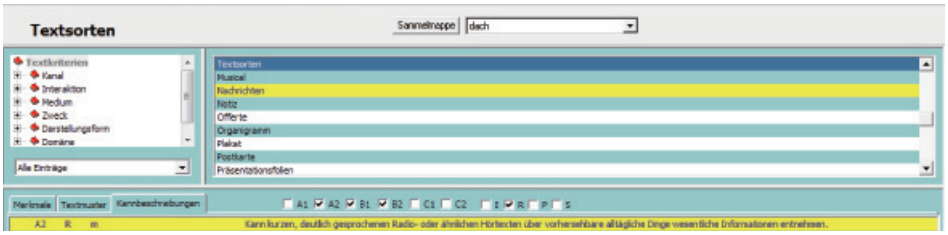
此外，光盘中关于语篇类型和范文的解释对于语言等级的设定格外有帮助。通过需求分析我们确定了学生必须要掌握哪些训练表达或理解能力的篇章类型，那么在这里要向大家展示，针对这些篇章类型在各个语言等级有哪些技能描述以及对于各个语篇类型来说需要掌握哪些语法结构及词汇。

Kannbestimmungen für die Textsorte „Nachrichten“ auf den Niveaus A2-B2 Rezeption

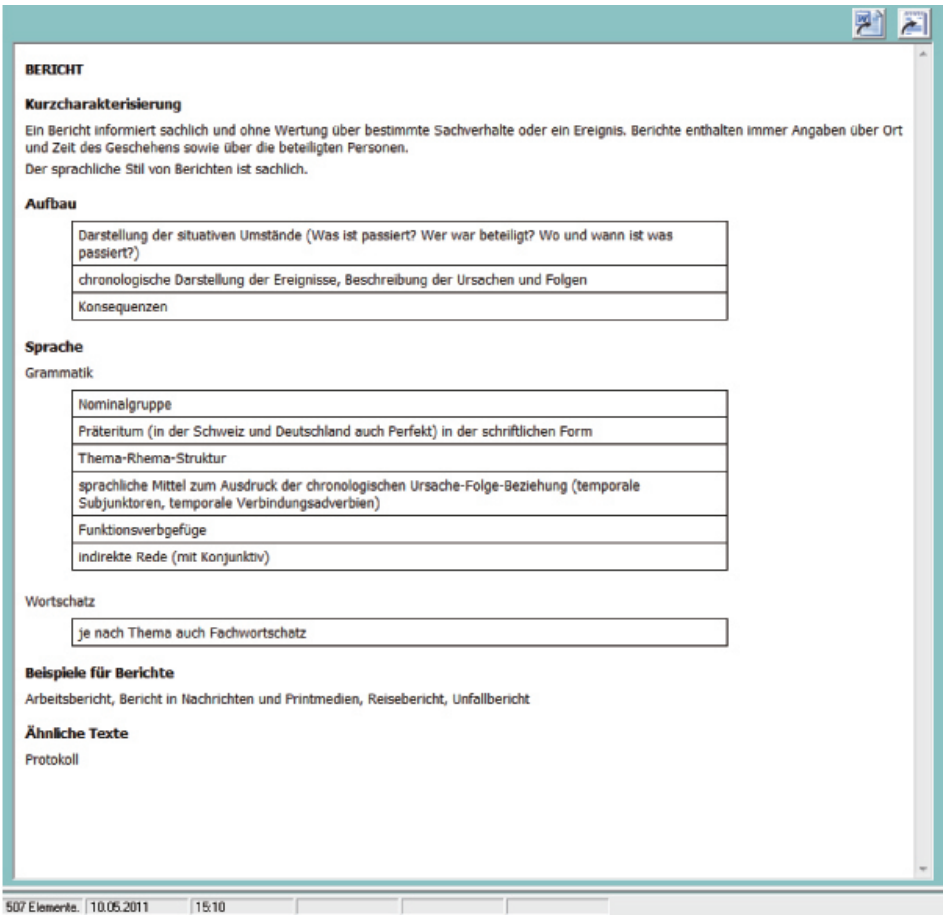


如果想要查看“新闻”这种文体类型的范文，首先点击按钮“Textmuster”（范本），然后点击对应的黄色标记的一行。

Nachrichten, Textmuster



下面的屏幕截图展示的是对篇章类型的特点概述（结构、分段、语法、词汇、语音和肢体语言）



BERICHT

Kurzcharakterisierung

Ein Bericht informiert sachlich und ohne Wertung über bestimmte Sachverhalte oder ein Ereignis. Berichte enthalten immer Angaben über Ort und Zeit des Geschehens sowie über die beteiligten Personen.

Der sprachliche Stil von Berichten ist sachlich.

Aufbau

Darstellung der situativen Umstände (Was ist passiert? Wer war beteiligt? Wo und wann ist was passiert?)
chronologische Darstellung der Ereignisse, Beschreibung der Ursachen und Folgen
Konsequenzen

Sprache

Grammatik

Nominalgruppe
Präteritum (in der Schweiz und Deutschland auch Perfekt) in der schriftlichen Form
Thema-Rhema-Struktur
sprachliche Mittel zum Ausdruck der chronologischen Ursache-Folge-Beziehung (temporale Subjunktoren, temporale Verbindungsadverbien)
Funktionsverbgefüge
indirekte Rede (mit Konjunktiv)

Wortschatz

je nach Thema auch Fachwortschatz

Beispiele für Berichte

Arbeitsbericht, Bericht in Nachrichten und Printmedien, Reisebericht, Unfallbericht

Ähnliche Texte

Protokoll

507 Elemente. 10.05.2011 15:10

就像这个例子看到的，这里提到的范文都免不了要为每一个具体的报告文本设定自身的难度和所需的语言结构，因为即使在报告中只使用简单的句型结构而不使用功能动词结构也是可能的。然而范文可以为我们提供一定程度的参考。

注释:
有必要将这些范文的结构作为课堂的教学内容，这样有益于更快的读懂文章。

针对教程里每门课程的教学目标的详细描述

为了使IDIAL⁴P的教学资料的潜在用户在使用教材之前就能对各个教程的教学目标有一个尽可能精确的了解，在导论中将教学目标一一罗列介绍是一个理想的办法。尤其是对于企业范围内的教师来说，这为他们提供了非常有价值的工作辅助，因为在语言培训中，这些教师必须定期（大多数书面地）向人事负责人汇报他们的学生在哪一时段完成了哪些教学目标。

在《Profile Deutsch》中，教学目标（以技能设定的形式）是按不同的交际语言活动归类的。出于方便用户的考虑，IDIAL⁴P的教程将教学目标按照语言基本技能的传统方式划分。然而从下面这个表格概述可以看出，这一点与采用《Profile Deutsch》的教学目标描述作为模板并不矛盾。

语言基本技能和交际语言活动分类 [15]

语言基本技能	交际语言活动	举例
口语	口语表达	做报告
	口语沟通	商务洽谈
写作	书面表达	填表格
	书面沟通	回复电子邮件
听力	理解口语表达	听懂通知
	口语沟通	听懂谈话中商务伙伴的发言
阅读	理解书面表达	阅读一则职位招聘
	书面沟通	阅读往来邮件
口译	口语语言翻译	在会议上做口译
笔译	书面语言翻译	翻译会议资料

15. Glaboniat, Müller, Rusch, Schmitz, Wertenschlag (2005): *Profil Deutsch*. S.17.

接下来我们通过下面这个IDIAL[4]P教程中的例子来向大家展示，怎样借助《Profile Deutsch》的技能设定来完成教学目标的详细描述。

首先介绍由Nada Puklavec编写的教程《危险品运输》[16]中的一组例子，在手册的后文我们还会将这部教程作为案例来参考。

教程案例1：危险品运输，第一课，听力

听力

第一题

听这段对话并选择

a) 是谁在讲话，您是怎样得出结论的？	b) 这个人想要做什么？
…老板与员工	…拜访一位同事
…秘书与门卫	…驾车到装载站
…卡车司机与门卫	…驾车到A号厅

左

右

出口
（环形交通中：第一、第二、第三出口）

直行

右转
（在拐角处右转）

十字路口

环形交通

第二题

听两个对话。在正确的地方打叉：

对话A	正确的
邮局在	……
1. 下一条街上	……
2. 附近不远处	……
3. 第二条街右侧拐角处	……

对话B	
火车站在	正确的
1. 左侧，环形岛右转，还有1公里距离	……
2. 左侧，直行，还有1公里距离	……
3. 左侧，第二个十字路口右转	……

16. Puklavec (2011): *Deutsch für Gefahrgutfahrer*. http://www.idial4p-center.org.

案例：教程《危险品运输》，第一课，听力

听力1，听力原文

N：你好，施密特先生！
S：早上好，诺瓦克先生。您今天来的很早啊。
N：是呀，我得一直送货到晚上。
S：这个天气不适合送货啊。报道甚至说会有薄冰。
N：我在收音机里也听到了。这次我要在哪装货呢？
S：今天装载站在C号厅。您在这里左转，然后再马上右转。在右侧的尽头就是C号厅了。到了您摁门铃！
N：谢谢，回头见。

听力2，听力原文

对话A：
A：您好。请问邮局在哪儿？
B：您直行，然后在第二条街右转。邮局就在不远处了。
A：非常感谢。
B：不用谢。

对话B：
A：您好。请问我怎样才能到火车站？
B：您左转，然后在环形岛第一个岔口驶出，大约一公里以后您就到火车站了。
A：非常感谢。再见。

在《Profile Deutsch》中可以为这段对话找到与之匹配的是A2等级的整体描述：[17]

听力
整体描述： 能够听懂用普通话表述的简单句式、常用结构和主要的日常生活领域的词汇（比如关于个人和家庭的信息、购物、当地环境、工作）。（A2）
详细描述： 能够听懂日常生活中的简单指示。（A2） **例子：** 能够听懂他人的描述，怎样步行或乘公共交通工具走完一段路。（A2）
口语
整体描述： 能够使用简单的表达方式应对日常生活中有准备的内容，但是由于词汇量有限，表达能力还十分有限。（A2）
详细描述： 能够表述关于旅行和公共交通的简单信息。（A2） **例子：** 能够借助草图或地图简单的问路或指路。（A2）

然而整体描述和详细描述还太不精确，并且也没有与运输司机的特有职业情况相结合。因此对于整体和详细描述要做如下调节，可以如下表述:

教学目标	**听力：** • 能够听懂基本信息，比如厂房里或是道路交通的方向。（A1） **口语：** • 能够询问去某一家公司或是厂房里某一栋楼的路。（A2）

17. Glaboniat, Müller, Rusch, Schmitz, Wertenschlag (2005): *Profil Deutsch*. S.120 und S. 116.

在本课的结尾处会有一个复杂的情境表演练习题，在这个练习中学生的各个语言技能都会得到训练。[18]

下面是《Profile Deutsch》中针对这个练习题所涉及到的交际行为的部分描述（为了简短起见这里只列出详细描述和相应的范例）：[19]

听力
详细描述： 能够听懂详细的指令和任务。（B1） **例子：** 能够听懂上司在工作时分配的任务。（B1） 能够应对数据简单的电话订单（比如数量或送货期限）。（B1）
阅读
详细描述： 能够从协议中提取核心信息（价格，期限，有效期）。（A2） 能够在表格形式的文本中针对熟悉的题目找到特定信息并提取需要的信息。（A2） **例子：** 能够看懂工作中数据简单的日常订单。（A2） 能够在目录册中找到一台熟悉设备的备用零部件。（A2）

18. 参见第六章：情境教学法。第354页。

19. Glaboniat, Müller, Rusch, Schmitz, Wertenschlag (2005): *Profil Deutsch*. S.135f (听), S.121f (读), S.131f (听/说), S.125 (写).

听力/口语
详细描述： 在解决问题或做现实决定时，能够表达自己的观点，同时也能给他人提出建议。（B1） 在抱怨简单的事情时能够表达自己。（B1） **例子：** 能够给一组学生建议如何解决这道习题。（B1） 能够对一次损坏了的供货进行电话索赔。/ 能够在一家饭馆对账单出错进行投诉。（B1）
写作
详细描述： 能够填写一张简单并常见的关于个人或职业说明的表格。（A2） **例子：** 能够在公司填写度假申请专用表。（A2） 能够填写一张专业知识领域内的调查问卷。（A2）

针对上面提到的情境练习，我们将它所要达到的教学目标如下具体化:

教学目标	**听力：** • 能够听懂货运行业工作人员的简单清楚的指示。（A2） • 能够在电话里听懂订单更改或客户指令。（B1） **阅读：** • 能够看懂运输业领域内典型的标准化表格。（A2） **口语：** • 在不违反危险品运输业的官方条例（比如最高载重量限制、禁运时间）的情况下，能够反驳某个要求。（B1） **写作：** • 能够填写运输业领域内典型的标准化表格。（A1）

6. 情境教学法

情境练习的特征

情境练习是由一连串可预计的交际行为组成的，这些行为之间“相互关联并具有社会意义”。

情境练习的特征符合IDIAL[4]P项目编写教材的基本原则：

情境练习是
– 以行动为宗旨的 – 以学生为导向的 – 互动的 – 具有跨文化意义的 – 逼真的 – 具有创造性的

由此可以总结出情境教学法的优点是：

情境教学法是
– 具有激发性 – 符合学生的需求 – 有明确的目标 – 以实践应用为导向 – 具有内在的跨文化性

情境练习可以使学生将之前学过的语言结构和表达方式应用到一个真实的场景中去，因此它往往出现在一节课程的结尾处。练习会模拟现实中一个典型的情境，借此来训练学生在对应的真实情境中需要并希望掌握的语言行为能力。针对各个教学目标群，对职业或学业至关重要的交际行为能力都得到了训练，学生需要掌握这些能力是为了能够在工作或专业学习中运用目标语言与他人沟通。

因此情境教学法在企业培训中倍受青睐（参见 Eilert-Ebke, Jung 2007）。[21] 在一个复杂的情境中需要运用不同的语言基本技能和多次的语言技能转换。在这个过程中，理解能力和表达能力都会得到训练。

20. Beneke (1995): *Zertifikat Deutsch für den Beruf*. S.51.
21. 很长时间以来，情境教学法被一些公司如汉高或博世系统地应用在在外语交际培训中，此外还有系统的相关进修（http://www.skylight-development.de/de/module/szenario-technik.html, 版本：2011.11.19）

一个情境练习是由多个部分组成的，不同的阶段对语言行为和语言技巧的要求也不相同。对于情境练习的设计起着决定性作用的是教学进程，即这一系列或一连串的交际行为都要有一个事先设定好的教学目标。这一系列的行为不能因中途询问习题答案而被打断。学生要将这个逼真的情境从头到尾不间断的塑造并表演下来。因此情境练习不同于

角色扮演
角色扮演是一个逐点进行的事件，通常是一个对话，只有一次语言技能转换。
项目：
项目没有事先设定好的目标，而是允许有不同的解决方案，主要是以过程为导向的。
剧本：
剧本是包含一个故事或几个典型流程的（比如一节课或一整个教程的）框架。其中会有各自的任务或“舞台提示”。

情境练习的流程遵守社会和文化习俗，这样就能在这个过程中同时向学生介绍跨文化观念。

情境练习的安排和设计

情境练习的设计与安排要尽可能的与教学目标群的特点及学生的原有储备知识结合起来。如果这点做不到，那么必须将职场的需求分析或对专业学习的某些特定的教学要求的分析考虑进来。

调查并寻找职业机构、公司、大学以及网上的音频和视频资料非常重要，因为只有极少数的学生、并且也不是所有的教师都能在目标语国家亲身积累经验。但是学生通常都有在本国内的职业或大学领域的经历，因此也能知道一些典型的情境。

针对这种典型的情境就必须安排相应的沟通形式，从而将一系列的行为结构化。情境练习以一段情境和任务描述开头。情境练习越复杂，就要越加严格地按照设计方案掌控这一连串交际行为。如果这是个表演者熟悉的情境，它的进展按照惯例能够预测，同时表演者具备语言上的前提要求，那么在习题设置中就可以较大程度地放弃掌控，发挥学生的创造力。

从内容方面来说，情境练习是由每一课的专题决定的，相应地这一课的进展也为情境练习做铺垫。从语言方面来说，课程中会涉及与情境相关的典型表达方式以及典型的语言结构，这些会在单个的

练习题中得到巩固。此外也可以设计一些较短的对话练习来为情境练习做铺垫。

情境练习的设计要以教学目标群为导向并且准确地适应不同教学对象的需求。因此我们在这里不是只介绍一个例子来作为典型而是解读多个不同的案例。

在设计情境练习时需要考虑的有：
- 学生的语言水平
- 对于情境练习的内容和语言方面的基本知识
- 对于交际工具的需求
- 语言基本技能及这些技能对于该目标群的份量
- 尽可能逼真的情境
- 可信度和真实度

专业教程《机械制造》中的情境案例

下面这个案例选自为保加利亚的高校学生编写的专业教程中的第二课，教程的作者是Stanka Murdsheva和Krassimira Mantcheva，在专业外语网络中心的网址上也能找到：http://www.idial4p-center.org。

情境与任务描述
您是一所德国大学机械制造专业的注册学生。在学期的第一周您有一门关于机械技术的讲座。您正在听穆勒教授的讲座中关于机械技术分类这一部分。
步骤一：
您要将讲座的内容做笔记。在这里请您注意下面的划分： 1. 机械学在哲学意义上的划分 _____ 2. 机械学在专业意义上的划分 _____ 讲座课结束后，您与一个没能来听讲座的同学碰面。他想了解教授都讲了些什么。
步骤二：
您给他讲解穆勒教授对于机械学的划分方法。 您的同学不了解讲座上介绍的一些概念。 他请您解释这些概念的定义。

步骤三：

您为同学解释下面这些概念：

- 运动学
- 力学
- 静力学
- 动力学
- 材料力学

您边讲解专业概念，您的同学边做笔记。

这里是关于大学辅修语言课上一个连贯的、“典型”又逼真的情境，它由下面的交际活动组成：

– 参加一门讲座

– 做笔记

– 概念理解

– 告知其他学生

– 讲解内容并解释概念

以下语言技能会在这个情境中得到训练：

– 听

– 说

– 写

– 读（如果学生朗读他的讲座笔记或手稿）

这个情境练习的准备过程是通过第二课的专题和习题完成的：

– 听讲座

– 编写相关习题

– 认识并了解讲座上的行为方式、讲座的程序方法和学生的沟通方式方面的文化差异

– 学习并练熟概念说明的表达方式和结构

– 学习分类时所用的动词并做相应的练习

评论：

编者在第一步对讲座的笔记记录建议了划分方式，这一点有助于学生对概念的结构化理解。因而在此处的这个提示是有必要的。如果划分的类别被删掉，那么学生在完成时的难度就会加大，同时需要他们在讲座记录方面有更多的经验。这一点也同样说明了为什么要列出需要解释的概念。

《针对危险品运输司机的德语教程》中的情境练习

这个案例选自由Nada　Puklavec编写的针对职业领域的专业教程中的第二课，在专业外语网络中心的网址上也能找到：http://www.idial4p-center.org.

情境与任务描述	
一个危险品运输司机带着他的新同事熟悉工作，这位新同事讲德语，并作为随行司机同行。（CMR运货核对单在这一课的“媒体库”中。）	
司机	**随行司机**
您请随行司机为这次运输填写运货单里的第2至第10项。他需要您的帮助。	带领您熟悉工作的司机给了您一项任务，为这次运输填写运货单。
您的任务：	**您的任务：**
回答随行司机的问题。 货物：UN1263，颜色和清漆， 危险等级3， Ⅱ号包装， 体积：2500升。	您主动攀谈并询问司机现在运输的是什么。此外您还对货物运输量感兴趣。将他的答案填到运货单中。
认真听随行司机的汇报并浏览运货单，检查他填写的是否正确。 现在需要他标出货运车： 前后各有一块橘黄色的木板。	检查完货物之后您发觉： 包装：箱中为罐头 ——14个箱子破损 将这一点记录在运货单上并向司机汇报
您回答随行司机，橘黄色的木板直立放到角落就可以了。	您不确定该怎样固定这两块木板。 您向司机询问。

以下语言能力在这个情境中得到训练：

- 说
- 听
- 读（单子上的数据）
- 写（填写单子）

评论：

从“纯理论”的意义上来说这个情境练习被操纵的十分严格。本来只需在开头出现情境和任务描述，然后由表演者根据自己的专业知识和之前学过的表达方式来独立完成这个情境。学生对于流程和可能预测到的问题已有了解。教材中给出的信息可以缩减到如下部分：

情境和任务描述：
司机请随行司机填写运货单，并主动提出会帮助他完成。副驾驶司机查出14个箱子受损。

但由于这部教程的教学目标最高只有A2级别的语言水平，所以有必要像上面的这个情境案例，通过每一个步骤的详细任务安排来掌控整个发展过程。

针对典型职场场景的情境练习

这些情境练习的编写可以针对不同的教程和教学目标群。情境可以或短或长、或简单或复杂、既可以只是口语的或只是书面的，也可以包括较少的或较多的语言技能转换。

下面是一个复杂的情境练习（结合了口语和书面的语言行为，也包含大量的语言技能转换）。

案例：针对语言活动“投诉”的情境练习

情境和任务描述：
作为办公室经理（办公室主管），您为一家德国公司在您的本土分公司的办公室购买了一部性能良好、安全可靠又易于操作的电话设备。但是这部电话在扬声器和呼叫转移方面存在问题。 您打电话到供货公司投诉电话存在的缺陷。然而谈话进行的并不顺利，因为相关负责人认为投诉没有根据，很可能是存在操作上的问题，并驳回投诉。 您对这个回答很不满意，并以书信格式写了一封投诉信邮寄到了这家公司，要求对方解决问题或是换货。 您收到书面答复，对方提出妥协性建议，由公司派出技术员，到现场排除故障并给您介绍操作方法。

以下语言技能会在情境练习中得到训练：
– 说和听（电话沟通）
– 写（一封正式的信和一封邮件）
– 读（书信形式的妥协建议）

这里的电话沟通由以下谈话阶段组成（不同的语言行为伴随不同的目的和技巧）：
– 开场白：问候和自我介绍
– 入题：投诉（阐述不足之处）
– 解说：背景情况并陈述理由
– 回应提议：接受或评论加以拒绝
– 结束语：告知接下来的进展并告别

以下几个类似的情境也可以同样嵌入不同的上下文中：
– 请求某人的帮助
– 引起某人对某事的注意
– 征求某人的意见或评价
– 责备某人
– 请求某人应允某事

为《针对危险品运输司机的德语教程》设计情境练习

这个案例选自由Nada Puklavec编写的针对职业领域的专业教程中的第一课，在专业外语网络中心的网址上也能找到：http://www.idial4p-center.org。这一节课是关于运输车装载的。学生的语言基础要达到A1或A2水平。

情境练习出现在课程的末尾。情境中有两个人在一个真实的装货场景下交谈：装运工头（德国人）和斯洛文尼亚的司机。这个装运工头委托司机装货并交给他需要签字的运输文件。

Nada Puklavec（A）与编者团队里另一个成员（B）的Skype对话:

在计划一个情境练习或是角色扮演时，编者有如下的初步考虑：

A:	我开始的时候想，应该让司机带着另一个熟悉工作，但后来又觉得这个想法不好。 如果换成是一个司机和一个装运工头（或是安全顾问），你觉得怎么样？ 附件中的文件可以作为铺垫或启发练习。 这个要么是由装运工头或安全顾问填写，或者两人拿到已经填好的，然后要用它做些什么... 随后接着一段对话...

接下来是一段筹划情境练习的谈话：

B:	也许我们可以首先弄清楚： 在转交这类表格的时候究竟有交谈的必要吗，比如询问或讨论？或者是司机能提一些问题吗？ 在这个场景里，说德语的装运工头把装载文件交给来自斯洛文尼亚的司机。 这里的问题是：在这种情况下，司机必须要会用德语交流吗；有没有他必须要讨论的一些问题。
A:	是的，如果他发现了一些异常...或者假如货物受损了，或是超载了。因此才需要这个表格来检查装载的货物是否超过允许的总量。
B:	假设司机发觉了异常，对此提出了异议并请对方调整，但装运工头想就这样把货一起寄出。这可以成为一个对话的起因吗？可行吗？
B:	当然，绝对可以，司机现在可以拒绝运货委托或是打电话给他的上司。不管怎样，只要他启动了装载车并出发了，那么他就要在警察那里承担责任。
B:	那么我们就有了一个可行的逼真的情境了： 他浏览运货单，发觉问题，告诉装运工头，装运工头争辩，司机打电话给他的上司，然后转达他上司的意见。 他们就此讨论，必须要找到协调的办法。然后有可能由双方将单子共同修改了。

A:	...需要双方同时阅读这个文件吗（作为启发）？ 很可能是，因为另一个人也必须了解文件里是什么。
B:	是的，当然。
A:	好的，那我就这样准备。我将各种货物一起运输，这样的后果就是混装的货物过多，必须要卸下来什么，使货物不会超重。
B:	这必须要司机来发现。 那么他不就可以和一个德国上司通电话了吗？
A:	他可以打电话给收货人，让他确认哪些东西他不是那么急着要。司机送货到奥地利。
B:	好主意。用德语进行电话沟通始终很重要 – 他不管怎样都是要学的。
A:	尽管我们到现在为止还没有练习过电话沟通。 也许我应该在介绍表达方式时把这一点加进来，至少是在介绍告别时 —— 比如 „Auf Wiederhören“（打电话时的告别语：再见）等？
B:	如果你在这节课程里还有空位，你在这就可以准备了。但是两三个表达搭配不够。要么就把它移到下一个课，然后对它进行全面讲解。
A:	没有足够的地方。
B:	...或者让他与上司用斯洛文尼亚语打电话。
A:	...那么他只需要用德语转达电话通话的结果。
B:	正是，这也是完成了一项任务，用德语总结一段对话。
A:	好的，现在我已经有一个大纲了。 但是下一课就得面临一个更大的问题：不能安排情境练习了，因为在下一课司机是独自出现 —— 装载保护措施与贴标签。 我想，也许可以让他带着某人熟悉工作 —— 一个随行司机之类的...
B:	对于一个较小的情境练习来说这是个好主意。 那么然后你应该引入打电话 —— 也许可以为它制造一个场景；比如与随行司机 —— 预约时间或是类似的。
A:	是的，我会考虑的 —— 只是，双方都是斯洛文尼亚人。
B:	没有可能出现第二个德国司机或是一个讲德语的上司吗？

评论:

现在设计的这个场景流程也许对语言沟通的要求不多，但并不是完全无干扰的。由于安插了一个麻烦（一个绝对经常出现的麻烦）使得这个情境练习的难度加大，因为它包含带有各种目的的语言行为，而这些又会要求有不同的对策：反驳、尝试说服他人、拒绝、寻找解决办法、重新商讨和解。在这个过程中需要司机会读表格，能看懂传真内容并对此发表意见。最后他必须能读懂并理解他需要签字的新文件。装运工头同样需要能看懂文件，此外向司机转达传真的内容。这里也有多个语言技能转换。

重要的是作为准备条件，司机和装运工头需要掌握必需的语言表达方式、习惯用语和语法结构，这样才能在这个情境中恰当的进行语言沟通。所以比如说电话沟通在这里就是不可行的，因为“打电话”这个语言行为还没有训练过。

在回应和协商时，文化方面的因素也很重要。为了能得体的回应并避免冲突，来自斯洛文尼亚的司机需要对德国的装运工头的行为方式以及他的语言和非语言的运用有所准备。比较理想的当然是能有一段情境示范的录音或录像。从内容上来说，在这种情况下谈话双方对于流程和可能出现的冲突都是比较熟悉的，因为他们毕竟是已经工作在这个领域了。

由于这个情境练习并不是模拟正常的无干扰的流程，而是一个略微复杂的场景，就必须让学生们事先就对这一系列行为中的每一个步骤的信息都有所了解（请看这里设计的这个情境练习）。虽然他们从自己的工作经历中对于事件过程中的冲突以及这些冲突的起因都有所了解，但由于他们语言水平不足（A1，最高A2），如果没有更细致的提示，就无法独立的完成这个情境。因此这里的这个情境练习是受较强掌控的。至于说表面的“编剧学”，“装运工头”可以短暂的离开教室（也就是说他进办公室了）。然后在教室外他拿到老板发来的传真，这个传真他是事先没有看过的。

接下来就是在共同交谈中发展的情境。对于讨论过程的描述要强调出需要注意哪些细节，这样才能使情境练习在考虑了学生的前提和能力的基础上进行的更有意义。

角色扮演/情境练习：针对危险品运输司机的德语教程

情境和任务描述：	
有一批易爆物需要运输。装运工把运货文件交给货运司机。请您阅读运货文件并在统一装货时留意装载量。	
装运工	**司机**
虽然装货量超出了微量危险品运输的允许限量1000，您还是想让司机能够接手这次送货。	您发觉，装货量超出了微量危险品运输的允许限量1000。这是事先没有协商过的。
您的任务：	**您的任务：**
您告诉司机，您知道这一点，然而超载量并不大。	您主动与装运工交谈并告诉他您察觉到了什么。
您解释您也只是遵照上司的指令，现在想给他打个电话。	
上司给出了新的指令： 卸载50千克用于第二类技术目的的烟火类物品，修改运输文件。65 kg里就只剩下15 kg了，这样总量就是950。	您不确定该怎样固定这两块木板。您向司机询问。
将指令转达给司机。	您同意这个新的解决方法。
你们共同填写一张新的表格或是在现有的表格上做修改。	

接下来是一段讨论这个情境练习草案的对话（A: Nada Puklavec, B: 编者团队里的一员）：

B:	你好，Nada，我收到了这个小情境练习，觉得整体都很好，除了有一点不足。在装运工这一边我补充了一点，他需要进行一次电话沟通。在这个位置要加些东西。否则的话这里就是一个漏洞，这在真实的情境中是不会存在的。比如他也可以走开一会，去发传真，然后带着传真的答复反回并将上司的指示总结一下转达给司机。
A:	在最后的版本上还要稍微补充一点：也许司机可以在听完传真的内容之后再提一个问题。不管怎样他需要表示他全部听懂了。或者他将听到的再总结一遍。
B:	或许可以这样：“请您重复读到的东西以确保您全部都理解了...
A:	...然后让对方核实您理解的是否正确。

情境练习（危险品运输教程，第一课）包括补充部分：

情境与任务描述	
有一批易爆物需要运输。装运工把运货文件交给货运司机。请您阅读运货文件并在统一装货时留意装载量。	
装货工	**司机**
虽然装货量超出了微量危险品运输的允许限量1000，您还是想让司机能够接手这次送货。	您发觉，装货量超出了微量危险品运输的允许限量1000。这是事先没有协商过的。
您的任务：	**您的任务：**
您告诉司机，您知道这一点，然而超载量并不大。	您主动与装运工交谈并告诉他您察觉到了什么。
您解释您也只是遵照上司的指令，现在想给他打个电话。 您进了办公室，与您的上司通话，他给您发了一个带有最新指示传真。您带着传真回来。	您不愿意再接手这次送货。 阐述您拒绝的理由。

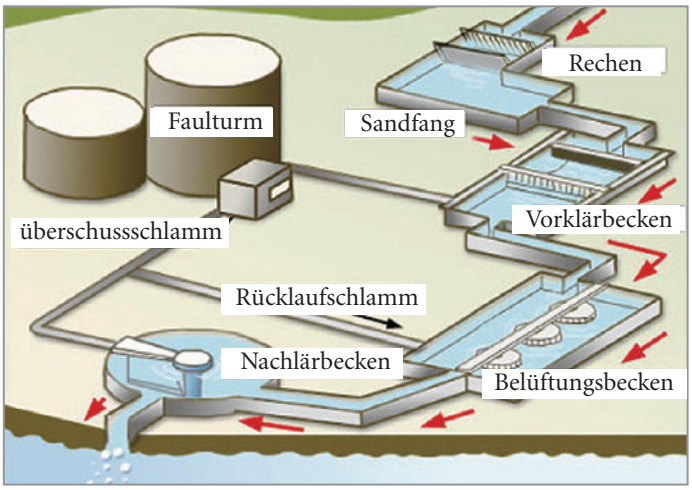
<table>
<tr><td>上司给出了新的指令：
卸载50千克用于第二类技术目的的烟火类物品，修改运输文件。65 kg里就只剩下15 kg了，这样总量就是950。</td><td></td></tr>
<tr><td>将指令转达给司机。</td><td rowspan="2">您将传真的内容总结了一下，以确保您的理解全部正确，并请对方核实。
您同意这个新的解决方法。</td></tr>
<tr><td>您向司机证实，他对新指令的理解全部正确。</td></tr>
<tr><td colspan="2">共同任务：</td></tr>
<tr><td colspan="2">你们共同填写一张新的表格或是在现有的表格上做修改，然后在表格上签字。</td></tr>
</table>

表格在这一课的“资料”库中。

7. 专业性文章的特点与德语教学中的难点

与日常用语相比，专业语言表现出一些不同的特点，有一些甚至会给母语者在理解上带来很大的困难。造成理解困难的可能性原因不仅有专业文章的高度复杂性，还有在阐述内容时采用的语言表达形式（词汇、句子和篇章层面的）。

通过下面的例子，我们可以对专业语言在词态学和句法构造上的特别之处有一个初步的了解：



一个污水处理装置的构成和工作原理（图片：http://www.sowag. de/index.php?id=aktivitaeteno）

Rechen（置于污水中阻止污物流过的）格栅

在过滤装置中，污水会通过一个格栅或一个滤网被导入处理装置。粗糙的污染物会留在格栅中。格栅中的物质首先被机洗从而实现粪便物的清除（**zum Entfernen der Fäkalstoffe**），然后通过格栅水压机（**Rechengutpresse**）脱水（节省重量），接下来焚烧、转化成肥料或堆放在垃圾场。

Vorklärbecken初级沉淀池

污水缓慢的流过初级净化池。未溶解的（**Ungelöste**）物质（粪便、纸等）会沉淀下来（沉淀物）或者浮到表面。在这个过程中可以清除大约30%的有机物。

拓展的名词短语

复杂的复合词

分词

Biologische Stufe (Belebtbecken, Nachklärbecken)
生物分解阶段（活性池，二次沉淀池）

这个阶段的进行与水的自我净化过程一样。在通风池，微生物可以在稳定的通风情况下分解**污水中尚有的有机污物(die im Abwasser noch enthaltenen biologischen Verunreinigungen)**。在这个环节中，污水中的有机物**被**微生物**分解(werden…abgebaut)**而部分无机物被氧化。**此外也会有空气（氧气）被灌入。(Hierzu wird auch Luft [Sauerstoff] hineingepumpt.)**

Faulturm发酵塔

由于分解污水所含物质而造成的生物量增多(Der durch den Abbau der Abwasserinhaltsstoffe entstehende Biomassezuwachs)可以作为（污水过滤后产生的）淤泥被处理掉，但是大多数情况下，是在所谓的发酵槽里在厌氧的（也就是说无氧的）条件下被厌氧的细菌衍生物分解成污泥或可燃烧的沼气。

发酵塔中有四个分解阶段：**水分解阶段 (Hydrolysephase)**、**酸化阶段 (Versäuerungsphase)**、**产乙酸菌 (acetogene) 阶段**和**产甲烷菌 (methanogene)阶段**。

污水处理过程

过程	污水处理器组件	目的
过滤	沙子过滤器	悬浮物的**清除 (Entfernung)**
中和	中和池	通过添加酸或碱来调节**期望的pH值** (Einstellung **des gewünschten pH-Wertes**)
杀菌 (Desinfektion)	特殊池	通过添加氯或臭氧来消灭病菌
非生物氧化 (Abiotische Oxidation)	特殊池	降解**生物无法分解的有机化合物**(Zerstörung **biotisch nicht abbaubarer organischer Verbindungen**)，比如通过臭氧

替代定语从句的复杂定语

被动态结构

无人称表达方式

复杂的分词结构

专业词汇

名词化

第二格定语

否定前缀

内容节选自同名的维基百科文章，版本：2011.08.06，少量内容已被删除：http://de.wikipedia.org/wiki/Kläranlage.

下面这个表格简要地概述了关于专业德语的一些特有属性。这里精选出的语言结构一方面是特别频繁出现的，另一方面是那些容易给多数学生造成理解困难的。

词汇层面的特点	**例子**	**理解难度**
名词化的动词不定式	das Einschmelzen, das Fräsen, das Spanen	小
复合词： 名词复合词和 形容词复合词	**名词复合词：** Baustein, Steuerungstechnik, Leichtbetonwandbauplatte **形容词复合词：** wasserdicht, rostfrei (名词+形容词) freischwebend, hellblau (形容词+形容词) leitfähig, fahrbereit (动词+形容词)	大 中等
派生词： 前缀和后缀	**前缀（添加前缀 [Präfixen]）：** 德语前缀： „an-", „auf-", „be-", „ge-", „ent-", „emp-v, „er-", „miss-", „unter-" 等 bearbeiten, verarbeiten, ausarbeiten 拉丁语前缀： „ante-", „bi-", „ex-", „prä-", „per-", „trans-"等 Antezedens, bipolar, transportieren 希腊语前缀： „a-", „auto-", „dys-", „hyper-", „meta-", „syn-",… aseptisch, Automation, dysfunktional	大 取决于起源地（拉丁语和希腊语作为高中课程？）

词汇层面的特点	例子	理解难度
	后缀（添加后缀 [Suffixen]）： 名词后缀： „-heit", „-keit", „-ung", „-ös" 等 Trockenheit, Feuchtigkeit, Dämmung 形容词后缀： „-lich", „-isch", „-ig", „-ell" 等 wasserlöslich, elastisch, flüssig, maschinell 半后缀： „-bar", „-fest", „-haltig", „-frei", „-los", „-arm" 等 brennbar, wasserbeständig, farblos, schwefelarm, sauerstoffreich	小 较小 较小
名词形式优先于动词形式	**Verwendung** schwefelarmer Brennstoffe, (**使用**无硫燃料), **Einbau** wirksamer Staubabscheider bei Schornsteinen (在烟囱处**安装**有效的吸尘器) 代替 Es **werden** schwefelarme Brennstoffe **verwendet**. (**[被]使用**的是无硫燃料。) Bei Schornsteinen **werden** wirksame Staubabscheider **eingebaut**.（有效的吸尘器**被安装**在烟囱处。）	对于B2水平以上的学生难度较小
复杂的名词短语代替从句	Ein Erdbeben mit einer Stärke von über 9 wurde **bei der nach oben offenen Richterskala** noch nicht gemessen.（**依据无上限的测量尺**，目前还没有测出过强度超过9的地震。） 代替 Ein Erdbeben mit einer Stärke von über 9 wurde bei der Richterskala, **die nach oben offen ist**, noch nicht gemessen.（目前还没有通过测量尺，**拥有无上限的测量刻度**，测出过强度超过9的地震。）	大

词汇层面的特点	例子	理解难度
	Beim Einschmelzen des Computerschrotts können gesundheitsgefährdende Dioxine und Chlorfurane in die Luft gelangen.（**电脑的废铁在熔化时**会向空气中释放有害的二氧化物和氯化物。） 代替 **Wenn Computerschrott eingeschmolzen wird,** können gesundheitsgefährdende Dioxine und Chlorfurane in die Luft gelangen.（**当电脑的废铁熔化时**，会向空气中释放有害健康的二氧化物和氯化物。）	
复杂的分词结构代替关系从句	**Die in der Natur vorkommenden Stoffe** heißen Rohstoffe.（**取自大自然的材料**叫做原材料。） 代替 Die Stoffe, **die in der Natur vorkommen**, heißen Rohstoffe.（材料，**取自于大自然的**，叫做原材料。）	大
使用被动语态形式和被动语态的替代形式来代替主动句	被动语态： Die Einhaltung der Verordnung **konnte** nur stichprobenartig **überprüft werden**.（对条例的遵守情况的检查只能随机进行。） 被动语态的替代形式： Die Einhaltung der Verordnung **ließ sich** nur stichprobenartig **überprüfen**. Die Einhaltung der Verordnung **war** nur stichprobenartig **überprüfbar/zu überprüfen**. 代替 Man konnte die Einhaltung der Verordnung nur stichprobenartig überprüfen.（人们可以对条例遵守的情况进行随机检查。）	中等；大多是在一般性的B1语言课堂进行系统的训练

词汇层面的特点	例子	理解难度
功能动词结构的频繁使用（代替简单动词）	Die Maschine **findet** vor allem bei der Kleinserienfertigung **Anwendung.**（这台机器主要**被应用在**小规模生产。）代替 Die Maschine wird vor allem bei der Kleinserienfertigung angewendet.（不是所有的功能动词结构都能在不改变含义的情况下被简单动词替代。）	大
某些从句类型的优势地位（原因从句、条件从句、关系从句、目的从句和比例从句）	原因从句： **Adobe Reader konnte das Dokument nicht öffnen, da der Dateityp nicht unterstützt wird.**（阅读**PDF**格式文件的软件打不开这个文件，因为它不支持这种文件类型。） 条件从句（经常被缩短）： **Wenn man Kochsalz auf 800°C erhitzt / Erhitzt man Kochsalz auf 800°C, so schmilzt es und wird wasser klar.**（如果将食盐加热到**800**摄氏度，它就会融化，水就会变清。） 关系从句： **Eine Anreicherungsmethode, die derzeit auch in Deutschland für Qualitätswein zugelassen ist, ist die Anreicherung mit Saccharose.**（一个现在德国优质葡萄酒业也允许采用的浓缩方法就是使用蔗糖浓缩。） 目的从句： **Um den Wirkungsgrad eines Netzteils zu bestimmen, braucht man die aufgenommene und die abgegebene Leistung.**（要想确定一个电源的功率，我们需要了解电量的输入和输出值。） 比例从句： **Die Siedetemperatur ist umso höher, je höher der Druck ist.**（压力越大，沸点的温度就越高。）	对于B1水平以上的学生难度较小，因为在一般性的语言课堂上详细的讲解过

词汇层面的特点	例子	理解难度
第二格定语或“von“ + 名词第三格的频繁使用	die Verwendung **eines Katalysators/von Ozon**, （**一种催化剂/臭氧**的使用） die Erzeugung **optimal hoher Magnetfeldwerte**, （**最佳的高磁场强度的**产生） die Behandlung **arthritischer Kniegelenke** （**关节炎的**治疗）	中等，如果没有第二格信号
命令句	Verknüpfen Sie dann das Registerblatt „Kurse“ mit der Access-Datenbank!（请将“课程”登记表放到数据库中！） Geben Sie die Lösung des Gleichungssystems für a=o und b=1 an!（请您填写方程式a=o和b=1的答案！）	较小
第一虚拟式（主要在常用语转化）	Jeder Knoten X **habe** ein Gewicht g -N.（每个结节X都**有**自身的重量g - N。） Man **gieße** 100 ccm konzentrierte Schwefelsäure in 700 ccm Wasser.（100毫升的高浓度硫酸**被灌注到**700毫升的水中。）	较小
无人称表达方式	**Es wird darauf hingewiesen,** dass… （**要指出的是**…） **Es ist dabei zu berücksichtigen,** dass… （**在这里需要注意的是**…） **Wird eine Reparatur erforderlich,** dann… （**如果需要维修，那么**…）	中等

在这本手册的范围里，显然不可能顾及到专业外语教学中的全部习题类型。在这里更多的是要探讨相关专题并研究习题的提问方式，尤其是IDIAL^{4}P项目的编者在最初的教程编写中频繁讨论的那些专题和习题。

8. 素材的教学化处理

8.1 跨文化感知能力

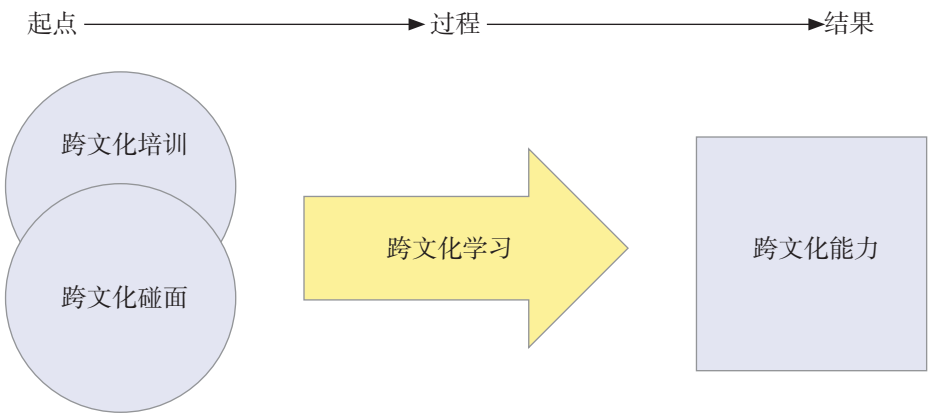
针对“IDIAL”系列项目的跨文化理念，项目读本《多样化的跨文化教学：给中学和高校教师的指导建议》[22]已经介绍了它的理论基础和核心概念，这些同样适用于第二个项目，即“ IDIAL⁴P”。

因此这里不需要再对跨文化外语学习进行重新定义和阐释了。多年以来，对于跨文化学习在一般性的语言教学中具有重要意义的认识已经在大量的出版物中反复强调。毫无异议，掌握跨文化能力尤其在职业和高校的外语学习中也是一项关键技能。

通过结合实际和目标明确的语言教学，职业语言和专业语言的学生会更加积极主动地提高自身的跨文化能力，因为它可以更直接的带来明显的效果或成功。严格来说，跨文化能力是一个只有通过长期努力才能达到的目标。通过跨文化经历、跨文化对话和跨文化学习，才能使跨文化能力的学习过程最终达到掌握跨文化能力这一目标。这个过程既是认知层面的也是感性层面的学习。

可惜对于这样一个深入的跨文化过程，IDIAL⁴P的教材缺少时间和空间。然而不论怎样，整个项目理念和各个教程可以尽力做到的是，通过学习目标语言国家的文化知识以及跨文化习题、角色扮演和情境练习中的跨文化视角来培养学生的跨文化感知能力。这样也在“促进职业交际中欧盟内的跨文化交流”(IDIAL⁴P的项目描述)[23]这一目标上迈进了一大步。

22. Middeke, Semyonova (Hrsg.) (2010): *Differenziert Interkulturelles Lehren* (http://idial-projekt.de/images/pics/Reader%20zum%20differenziert%20interkulturellen%20Lehren.pdf (版本：2011.11.19)
23. http://www.idial4p-projekt.de/ (版本：2011.11.19)

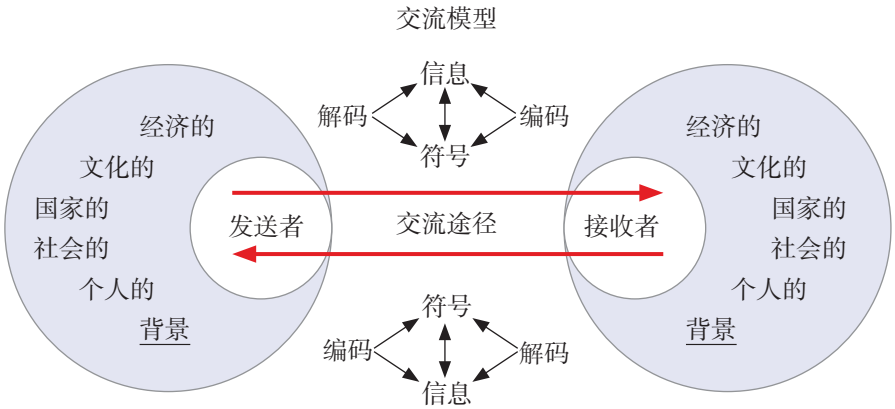


图表1：定位跨文化学习的核心概念示意图

这个插图选自政治教育联邦中心的著作《跨文化学习；政治教育的工作指导》，以简易的形式描述了跨文化学习和跨文化能力的相关主题。

交流和跨文化交流

“怎样学习文化？”，“怎样获得跨文化能力？”，在回答这些基础问题之前，应首先回答这个问题：“交流是怎样运行的？”最重要的是要学生明白哪些条件能够决定交际的成功或失败。这一点可以借助一个包括全部影响因素的交际模型来向学生解释。此外还可以使学生意识到，即使在自身文化的沟通交际中也会产生矛盾。



共有符号的交集越大，发送者和接收者之间越熟悉，背景越相似，沟通就越容易成功（=共同交集）

24. Bundeszentrale für politische Bildung (2000): *Interkulturelles Lernen*. S.29.

接着可以用一些小练习来解释Watzlawick [25] 以及Schulz von Thun [26] 的几个基本观点。比如可以用一个小的角色扮演来分析Watzlawick的论断："人不能不沟通"。同样Watzlawicks的第二个论断，即每个信息都包含一个内容和一个相互关系，或是Schulz von Thun的交际正方形（"一则消息的四个方面"）都可以帮助我们更好的理解交际和交际中的矛盾。

迈向跨文化交际的这一步意味着用另一个文化中的新元素来扩展自身文化内的交际。

准备跨文化练习题

所有练习题的目的在于为学生在职业或高校与目标语国家的人们展开沟通或合作做准备。学生们应该掌握跨文化碰撞中需要具备的语言和社会行为能力。因此他们需要对目标语国家的文化和文化范畴有所了解。

掌握这些知识，最好的学习方式就是亲身经历——可以是自己在目标语国家或是在本国通过与来自目标语国家的人们的接触来实现。理想的情况是学生能带着这些经历，将自身的例子用于形象化地阐述理论知识。一定要将学生的期望、预期理解以及个人经历（如果有的话）始终与学习相结合。由此也可以导出一个可以帮助学生认识并反省偏见的过程——一个学习跨文化感知能力的过程中非常重要的环节。

另一方面我们期望学生在目标语国家的文化方面有深层次的经历，他可以将这些经历带到课堂中去，这样也有了大量的实例来对理论加以说明。正如课堂评估显示，大量的跨文化阅历是外语学习所必需的。

此外还要鼓励学生提供例证材料并创造贴近现实的场景，除了理论知识和相应的表达方式之外也要尽可能的传达情绪和直观的行为方式。比如在角色扮演中除了能运用所学过的语言行为方式，也能实现一个感性的学习过程。不仅是网络，此外还有新教材和其他若干途径为我们提供视频和音频，尽管在很多情况下不是真实的而是贴近现实的素材。其中在这里值得推荐的是Volker Eismann的书《德语经济交流》[27]和《成功的跨文化交际》[28]，这两本教材各自附带的CD光盘和一个DVD影碟中的素材都很好。此外这两本书还提供一个非常详尽的表达方式汇总表。

我们将用来描述一种文化并使其与其他文化区分开来的标准称之为文化范畴或文化标准。一方面这些特征描述会误导偏见的形成或巩固已有的偏见，另一方面他们也帮助我们理解"外国的"行为。

---

25. Watzlawick et al. (1969): *Menschliche Kommunikation - Formen, Störungen, Paradoxien*.
或参考：http://de.wikipedia.org/wiki/Watzlawick (版本：2011.08.07)
26. Schulz von Thun (1981): Miteinander Reden. S.25-30. 或参考：http://de.wikipedia.org/wiki/Vier-Seiten-Modell (版本：2011.08.07)
27. Eismann (2008): *Wirtschaftskommunikation Deutsch*.
28. Eismann (2007): *Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation*.

在IDIAL[4]P项目的内部教材中我们鼓励编者通过“对待规则的态度”、“时间观念”、“亲疏远近”和“事实层面对关系层面”这些方面来介绍德国的文化范畴。此外还要涉及“职权距离”这个方面。所有这些主题都在与德国人的职业交际中扮演着重要的角色。

在与目标语国家的人们进行职业交流中，必要的基础知识还包括对职业圈、社会情况以及国有机构和公司结构的认识。在这个背景下，德国的等级观念也是一个重要且具有跨文化意义的角度。关于这个专题可以在网上找到足够的资料，比如在“德国实情”[29]这个网站，这样学生在课堂外也可以独自丰富这方面的信息。对于教师来说比较好的学习途径是经济德语教材。这些词汇方面的相关信息也很重要：缺乏职业描述和职能介绍的相关知识有可能会造成跨文化交际中的误解。

课堂上可以播放与职业交际相关的电影片段，首先让学生在关闭声音的条件下观察，然后描述观察到的行为举止并在可能的情况下加以说明。下一步将电影片段带字幕播放，同时让学生对片段中的行为举止再一次加以说明、评价并与本国相似的情境进行对比。这个对比可以书面完成，这样在训练书面语的同时还能记录下重要的结论。

可以借助音频资料从受文化限制的行为方式及相应的语言运用的角度来分析职场或学业中真实或写实的对话。在这个环节通常会选用所谓的“突发事件”这种场景练习，因为这些冲突会在跨文化碰撞中显露出来。这些场景练习所带来的教学法方面的优点是：学生面对的不再是寻常的可预见的流程，而是需要调动自己的储备知识和感知能力来了解冲突的原因。在可能的情况下，这可以逐渐培养出对跨文化矛盾的理解能力，从而防止在类似的情境中举止不当（“错误”）。在分析这类对话时注意对话的进程也很重要，因为与本国的普遍情况相比，它往往会由不同的语言结构组成。

可以像不同的交流方式一样，借助这些真实的或是写实的对话来详细的计划交流的意图和其相应的表达方式。在描述交谈对象的行为方式时，应该提供一系列形容词来供选择。在观察或聆听职业交际中的这些实例时，学生首先会从自己对于这样的对话该如何构成并如何进行的预期出发，因为跨文化交流的出发点往往是自己的标准和定位。所以教学中描述文化差异并明确文化不同点也是了解并接纳其他“外国的”行为方式和沟通流程的重要一步。

与口语交流一样，书面交流也表现出特有的文化特征。邮件、商务信函、记录报告、表格、商务报告、合同和学术文章在每个文化中都有各自特有的格式，了解这些，对于几乎所有工作在另一个文化环境的人来说都是一个前提。此外学生也要对各个格式的说明有所了解。

29. 网址：http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/（版本：2011.11.19）。

习题

由Müller　Bernd-Dieter针对跨文化教学总结的知识范畴为那些将会与德国人进行职业交流的学生提供了跨文化学习的最优前提条件。[30]

介绍这些知识范畴应结合相应的习题：

- 词汇/词典（文化特有的词汇和词汇场的区别）
- 语言沟通行为（比如带有其他含义的日常客套话）
- 谈话习惯（话题转换、说话人的角色、对话开头与结束）
- 话题（闲谈中所谓的安全话题和忌讳话题）
- 沟通风格（直接–间接风格，正式–非正式风格）
- 文化特有的行为和行为次序（社交举止，问候礼仪）。

通过跨文化练习题，学生可以将上述通过不同途径了解并学到的东西进行结合实际的应用或转化。这类习题应该是以行动为导向，为学生在职业或高校做准备。如果这些习题比较有趣并能激发起学生的好奇心，那么他们就会主动进行调研来丰富额外的知识。

在这里我们探讨两个习题案例，它们都是来自第一个IDIAL项目的读物《多样化跨文化教学》[31]中Anastassiya Semyonova总结的习题范例，这两个习题同样适用于专业语言教学。

30. 参照：Müller (1991): *Lernziel Landeskunde oder interkulturelle Kompetenz.*

31. Middeke, Semyonova (Hrsg.) (2010): *Differenziert Interkulturelles Lernen.*

<table>
<tr><th>范围</th><th>例子</th></tr>
<tr><td>概念定义</td><td>为介绍和扩展词汇，可以制作游戏卡片，上面写有文化特有的职业相关概念，然后由学生来解释它们的含义。
游戏“Sag es anders”在网上免费供应的卡片比较适合这里使用，其中涉及市场、证券、旅游、交通和餐饮等领域。[32]

习题：[33]
请向您的游戏搭档解释粗体标注的概念，在解释的过程中不能使用概念本身和另外四个额外给出的概念：

<table>
<tr><th>die Konkurrenz</th><th>der Rabatt</th><th>die Kulanz</th></tr>
<tr><td>Wettbewerb
Wettkampf
Rivale
gewinnen</td><td>Nachlass
Menge
Bargeld
weniger</td><td>Rücknahme
Erstattung
Wandlung
Umtausch</td></tr>
</table>
</td></tr>
<tr><td>写指导建议</td><td>一个高要求的写作练习要一方面能语言恰当的介绍以下方面的知识：德国机构、在德国的学生生活或商务生活中的举止和要求；而另一方面也能反映出文化差异。

习题：
作为一名在德国高校就读的学生，您为来自您国家并想来德国读书的学生写一条指导建议。比如您解释了与德国教授的交往方式、课程总目录的特点或是怎样在德国完成实习。</td></tr>
</table>

32. 链接: http://www.wirschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/ueberblick-spi1.php（版本：2011.11.19）。
33. 详细的游戏描述在以下链接：http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/spiel-sag-es-anders-spielbeschreibung.pdf（版本：2011.11.19）

进一步的习题形式有：

范围	例子
转变角度来写指导建议	这个题型的目的在于使学生意识到自己的文化和习俗。 **习题：** 您为想在您的国家做买卖的德国商人写一条指导建议。
口头建议	与书面的提建议练习一样，也可以做一个口头的练习： **习题：** 1. 给一位来自本国的同学第一次在教授的答疑时间拜访教授提个小建议。 2. 作为一位危险品运输司机给一位来自本国的同事如何与德国警察打交道提一个小建议。 3. 作为一位秘书给来自本国的同事一些关于在工作中的举止的建议。
概念的不同含义	代替概念解释这种方式，也可以让学生给概念换个说法来重新定义。 **习题：** 在去德国前不久，您为接替您的同事解释什么是会谈。您给出了一些例子。
不同的表达意图	在这个练习题中会收集不同的表达意图所属的不同的表达或表达方式并进行比较。 **习题：** 请您收集德语里针对不同表达意图的措辞并将其与您的母语中对应的说法相比较。同时请您注意这些表达的风格和上下文。

<table>
<tr><th>范围</th><th>例子</th></tr>
<tr><td>不同的表达意图</td><td>
<table>
<tr><th>表达意图</th><th>德语表达</th><th>母语表达</th></tr>
<tr><td>问候某人</td><td>您好，米勒先生。您好吗？
你好，你好吗？</td><td>...</td></tr>
<tr><td>感谢某人</td><td>我谢谢您/你。
非常感谢，米勒先生。
太好了，谢谢。</td><td>...</td></tr>
<tr><td>委托某人做某事</td><td>请您今天再把供货发给„Weinliebe GmbH”公司！

您把资料给我一下！

我马上要“Pro Wein”公司的提议！</td><td>...</td></tr>
</table>
</td></tr>
<tr><td>概念和习惯用语的不同含义</td><td>为了辨别概念和习惯用语的不同含义，学生们可以尝试将它们翻成母语，然后可以通过与老师和小组的对话以及借助词典来弄清有没有匹配词或不同的含义。语言水平较高的学习小组也可以尝试翻译职业术语或是找到匹配词。</td></tr>
<tr><td>概念和习惯用语的不同含义</td><td>习题：
„Slogan“, „Rabatt“, „Karriere“
试着借助词典找出这些概念在德语中的含义并将其与您母语或您熟悉的另一门语言中的类似含义作对比！

习题：
您认为这个成语„Ohne Fleiß kein Preis“有什么含义？
在您的母语中有类似的说法吗？</td></tr>
</table>

范围	例子
一个对话过程的不同阶段	表演一些职业特有的并具有某些固定流程的小情境，将情境过程与您的文化里类似的对话比较： **习题：** 作为一名德国主管的秘书，您与来自您国家的一个合作公司的员工口头约定见面时间。 作为一名货车司机，您与一位拦住您要求进行安检的德国警察交谈。
商务交际	商务交际中的典型交际形式如打电话、写邮件和协商谈判会出现在很多职业特有的教程中，并十分清晰的呈现出跨文化差异，因为在谈话流程和表达方式上，这些典型的商务交际方式受相对严格的规矩约束。在这些场景中，人们可以意识到直接与间接风格、正式与非正式语言和礼貌方式的区别并加以验证。 由Larisa Klyshkina和Anastassiya Semyonova编写的教程《办公室管理》为我们提供了一些很好的例子。[34]每一个教程中都应该涉及到写邮件和打电话这些基本能力的训练，因为他们属于每个在职者和学生的日常生活的一部分。 **习题：** 从您所在的国家给一位德国的商务伙伴打电话，为他到您的国家来访做准备。接下来给他写一封确认邮件。 **习题：** 请您将对话的流程和邮件的结构与您的母语和文化中的对应格式作比较。

34. Klyushkina, Semyonova (2011): Office-Management: http://www.idial4p-center.org..

范围	例子
称呼方式和举止（礼仪）	应该使学生们了解，在德国的官方或正式的谈话中有某些固定的规则：使用头衔、职权距离、尊称“您”、初次接触不使用名，留意等级。但是还要提醒学生，在德国商务礼仪方面也在发生着变革，高校里受等级约束的行为方式也变得更为宽松。 **习题：** 1.您在答疑时间拜访一位尚不熟悉的教授。请您以问候语开始谈话。 2.作为一名危险品运输司机，您来到一家需要运货的德国公司。您首先与装载工头打招呼。 您来到在德的一家商务伙伴的前台接待室并向只在电话里接触过的女秘书问候。

最后还有一种习题形式，可以使学生运用并强化之前零散学到的大量知识，这种重现逼真的场景、以行动为导向并鼓励创造性的习题就是：

情境练习

情境练习通过多个角度达到对跨文化能力的要求：

它遵循某些文化特有的惯例，要求游戏参与者了解并考虑到某种对话流程的一些规则，比如某些文化范畴（时间观念、职权、距离、以事件为主导和从人情关系角度出发）。如果一个情境练习准备和设计的比较好，那么口语和书面能力都能得到训练。[35]

35. 参见第六章：*Szenariodidaktik*

8.2 培养沟通能力的习题

培养沟通能力的习题在欧洲共同语言参考标准和IDIAL系列项目的教学法理念中均扮演着必不可缺的角色。尤其是对于职业或高校的外语学习者来说，驾驭某些情境和工作是他们学习语言的目的，那么训练口语和书面沟通的能力就是他们学习外语的核心任务。

为了在职业或大学范围内能够游刃有余的应对典型的语言沟通行为，语言沟通的参与者就必须掌握目标语言的表达、理解和沟通能力以及相应的沟通技巧。在这里所说的技巧指的是：为完成沟通任务选择的“最有效的行为方式”。[36]

> 教学中培养沟通能力的习题 [...] 是指在一定程度上鼓励学生通过与他人沟通来理解、讨论并表述某些内容，从而达到沟通的目的。一个沟通类习题的关键就是如何成功地完成它，因此在学生完成沟通任务的过程中，内容层面处于核心地位。在完成那些专门为语言学习或语言教学准备的习题时，涉及的不仅是习题的内容，同时还有如何理解、表达并与他人讨论这些内容的方式方法。[37]

为语言学习的过程而编写的培养沟通能力的习题应符合学生的具体需求并尽量的接近现实，因为学生们通常要在真实的场景中直接参与同目标语对象的谈话（参见第六章：情境教学法）。他们应该将学习的目标设置为培养或强化自身的表达能力、理解能力和沟通能力。与情境练习题的设计一样，也可以让学生参与到习题的筹划和设计当中。

附录（第十章）中的表格“在工作中或就职准备中常见的听力语篇种类表”列出了学生们通过相应的习题来准备应对的典型场景。当然在这一章中不可能针对所有的领域来设计具体的习题提问。下面涉及的主要是针对口语沟通类习题分别在培养表达能力、理解能力和交流能力方面的建议。

36. Trim, North, Coste (2001): *Cemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. 第四章
37. 同上：第七章。

口语表达行为
在沟通的过程中，学生扮演的角色是信息的输出者，他要面向一个或多个信息的接收者说出一段话。例如这段话可以是： – 消息、指示、广播通知 – 讲演、报告、讲座、汇报 – 讲解图表或示意图 – 关于某人的信息 – 向一个或多个听众详细的论证并表达自己的想法。 在这里涉及的是独白性的讲话。
口语理解行为
在沟通的过程中，学生扮演的角色是信息的接收者。他们是不同场合下的听众并要接收、理解并消化一段话。例如这段话可以是： – 一则公告或广播通知 – 一档广播或电视节目 – 一个报告或讲座 – 目标对象国的代表之间的对话。
口语交流行为
学生交替扮演信息的输出者和接收者，因此也需要不停的运用理解和表达的能力。他们需要与一个或多个对象进行对话。口语交流行为的例子有： – 闲谈 – 电话沟通 – 商谈 – 洽谈 – 讨论 – 采访 – 合作对话 – 面试。 交流行为要比之前提到的另外两个口语行为种类更复杂，因此对学生的要求当然也最高，因为在口语交流的过程中始终需要角色转换。要想使沟通顺利进行，除了运用恰当的语言表达方式和充分发挥理解能力之外，语言交流行为还要求学生具备策划各个步骤、运用说话人转换的技巧和澄清误解的能力。

提示：
因为沟通不仅只是运用和理解语言的表达方式和内容，更多的是一个涉及人际关系层面的过程，因此也要向学生教授语言辅助的表达方式，如表情、手势和肢体语言。

将教授常用表达方式作为设计沟通类习题的一部分

如果想更有效的设计沟通类习题，除了要计划教授必要的社会文化知识和跨文化知识（在这个过程中需要激发学生的知识储备和个人经历），还要讲解完成习题所需要的常用语言表达方式。

建议不要让学生只是通读或死学语言常用语，而是要马上在语境中运用它们。这一点可以通过书面的完形填空以及口头或书面的问题回答来训练，或是写一段小对话。然后要将这些常用语通过简短的对话或是在全班面前做简短的报告来练会练熟。

针对职业领域行为的语言常用表达方式可以在经济德语[38]论坛或是Volker Eismann[39]的教材里找到。值得推荐的还有郎氏出版社出版的语言常用语汇编《职业交际》[40]。还有一个对于学生来说比较有意义的准备工作就是将一篇文章里的常用语找到并写下来，以便今后可以重复用于文章的理解或是个人的语言沟通行为。

以下教程提供了职场特定的沟通理解类习题范例

- Nada Puklavec编写的《针对危险品运输司机的德语教程》：
  第四课里有一个危险品运输司机，他在德国开货车运货的途中听到收音里的一则广播提醒大家路面有薄冰，对此他必须提高警惕。
- Stanka Murdsheva 和Krassimira Mantcheve共同编写的教程《通用机械制造》：
  第二课里有大学生听讲座的相关习题。
- Larisa Klyshkina和Anastassiya Semyonova共同编写的教程《办公室管理》：
  第二课里，学生要听三段与三个不同的德国公司员工的电话通话，在听的同时要做笔记，然后与课堂搭档交流信息。
- Márta Murányi-Zagyvai编写的教程《葡萄栽培学》：
  第一课里会让学生边看边听一段名为《瓶子标签》的微电影并从中收集一些信息。

针对职场和大学环境里的沟通表达类习题范例

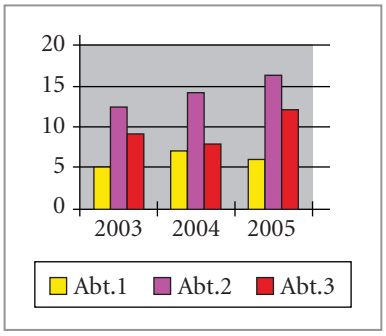
- 结论汇报：
  在课堂上通常会有这样一项任务，就是要在全班同学面前汇报一个讨论结果（比如在一个项目框架下）。

38. 经济德语论坛：www.wirtschaftsdeutsch.de.
39. Eismann (2006a): *Erfolgreich bei Präsentation* 与 Eismann (2006b): *Erfolgreich in Verhandlungen.*
40. Rohrer, Schmidt (2008): *Kommunikation im Beruf.*

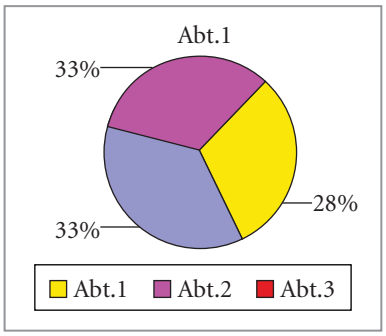
- 图表说明

  对于“图表说明”类的习题有如下参考建议：

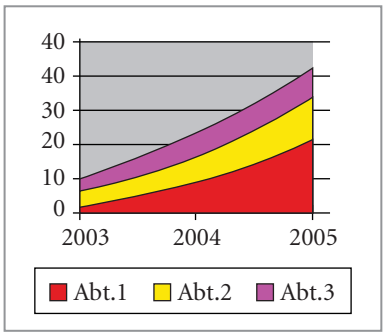
请您解释这个图表，要涉及主题、出处、调查时间段和动态这些方面，最后做个总结。



柱形图



圆饼图



平面坐标图

常用表达方式：[41]

主题

– 这个图表/图形的主题是…

– 由这个图表可以得知，…

出处

– 数据来自…

– 图表是由…制作/发行的。

动态

– …的百分比/数字

– 由…（于201…年）上涨/下降至…（于01…年）。

– 翻了三倍/两倍。

对比

– 与201…年相比，…的数字上涨/下降了百分之…

– 与201…年的百分之…相比，过去的

– 201…仅仅是百分之…

百分比

– 201…年…的百分比是…%。

– 201…年…下降了大约百分之…

评论/总结

– 从图表涉及的这个时间范围来看，可以说…

41. 摘自Udo Tellmann的*Redemittel zur Beschreibung von Schaubildern, Diagrammen und Statistiken*. www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/Redemittel (版本：2011.06.23)。

- 公司介绍
  分析图表或图解的任务也可以作为一次全面介绍公司的演讲的一部分。对此可以有以下的习题设置：

任务：

你接到了一个在专业博览会上介绍自己公司的任务。您要首先收集公司信息。

公司名称：_____
公司的法律形式：_____
地点：_____
行业/工作：_____
产品/服务：_____
员工数：_____
销售额/销路：_____
隶属于[集团]：_____
母/子公司：_____
分销处：_____
（核心的）公司部门：_____

借助以下常用表达方式来介绍您的公司：[42]

介绍公司的特征

我们是…/ [公司名称] 是
– 一家小型/中型企业
– 一家（…）贸易公司/一家（…）农业公司

列举主要产品或服务

… [公司名称]
– 制造…/生产…
– 是…领域的（最大的供应商/生产商之一）

介绍公司的法律形式

[公司名称] 是… [在您的国家的法律形式]。
这大概相当于一家（德国的）股份公司/…，但/然而…

介绍公司的地点

[公司名称] 位于/的总部在… [城市、地区、国家]。

列出大量的数据

[公司名称]
– 每年的销售额是…
– 有（大约/超过）… 的员工。

42. 摘自Eismann (2006a): *Erfolgreich bei Präsentation*. S.55f. *Materialien/Redemittel* (版本：2011.06.23)。

针对职场和大学环境里的沟通交流类习题范例

- 电话交谈：
  Larisa Klyshkina和Anastassiya Semyonova共同编写的教程《办公室管理》中，学生要选择电话交谈中的一个角色，收集习题纸上提供的打电话时需要的表达方式，然后在课堂上表演这次电话沟通。接下来他们再互换角色。

- 取得一致的谈话：
  Tadeusz Zuchewicz和Zbigniew Adasyznski共同编写的教程《平面媒体与新闻》中要求两个合作伙伴对于一档电视节目取得一致。这项沟通工作既可能发生在职场中（平面媒体/新闻界）也可能发生在职场外（日常情况）。

- 商业洽谈：
  下面这个是一项复杂的沟通交流类任务，其要求的素质前提除了要了解相应的语言表达方式和必要的专业知识外，还要具备洽谈技巧和论证方面的知识。
  内容上的前提要求包括了解展会对于建立沟通的意义、展商和访客参加展会的目的以及参加展会的费用（用于展台、人员、物流）。
  在准备阶段，首先要让学生听一段对话，以此来作为范例向他们介绍什么是协商，同时要求学生注意协商过程中的每个步骤。然后将协商的对话以书面形式展示给学生并要求他们找出协商技巧并将相应的常用表达方式标记出来或写出来。[43]

场景：关于参加一个展会的协商

任务：
将角色卡片A或B通读一遍。与您的搭档在谈话中寻找一个双方都满意的解决方案！

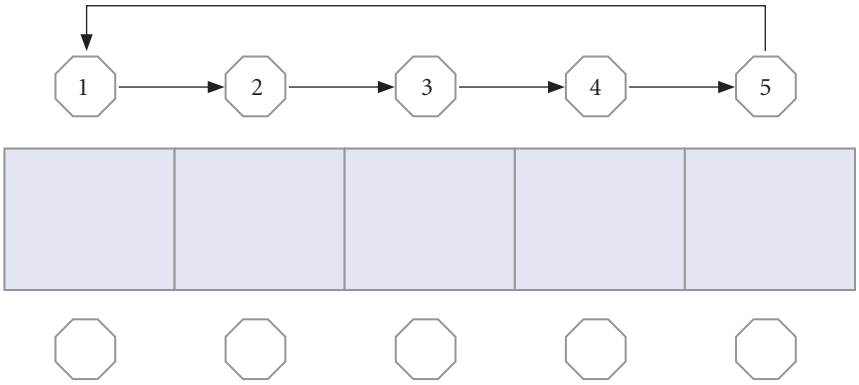
角色A：
您是您国家的一个新开的小出版社的总经理，主要出版政治和经济类的专业书籍。其中有几本书已经被翻译成了德语。您的广告预算目前比较少。所以对于您来说，到德国参展的费用太高，而好处看起来太少。

角色B：
您是一个小出版社（见上文）的市场总监。您想说服您的老板参加莱比锡书展。您向他指出参展的总体好处，尤其是对于这样一个新开的出版社，在这个过程中您会谈及莱比锡在德国作为重要展会会址之一的地位、德国的图书市场和费用。

43. 商务洽谈的范例包括听力资料可以在Eismann (2006b)编写的教材《 Erfolgreich in Verhandlungen》中的第27和28页找到。

- 职业快速约会(Speed-Dating)：
  为了训练口语交流的沟通方式和对应的常用语——比如关于面试、商务通话或闲谈——可以采用“快速约会”这种教学方法。说话的双方除了要能正确地运用常用语，还要具备选择并运用恰当的谈话技巧的能力。同时他们必须不停的适应新的商务伙伴，这也是一项附加的挑战。

- 快速约会的程序
  在教室里要摆放一排桌子，并在桌子的两边放置相应数量的凳子。整个班级的学生被分成多个小组，每组3至5人。一个小组中的每个成员都要面对其他小组的一个成员坐下。每次学生们要进行5分钟的对话。然后桌子一侧的学生要依次向旁边移动一个位子。桌子另一侧的学生保持不动。



然后交给学生们一个详细的常用语表单，上面的内容之前就已经介绍并讲解过了。

一个习题范例：
您在报纸上读到一则感兴趣的招聘广告。打电话给广告上提供的人事负责人并向他询问需要递交哪些应聘资料。 事先在常用语表单上标出您在对话中要使用的常用语表达。

提示：
不同语言水平的学生都可以处理几乎所有的习题。学生们运用之前掌握的语言表达方式并在原有的知识储备的基础上完成习题，所以除了最后一个练习，其他的对于不同语言水平的学生来说都是可以完成的。

8.3 写作练习

在职场和大学领域内可能存在的写作动机多种多样，所以在这本手册中只能选取几个主题作为切入点：传统的商务信件往来、与同事之间的半正式书信沟通以及职业培训或大学学业中的专业任务。[44]

与商务伙伴的书信交流

对于大部分学生来说，虽然撰写书信形式的或邮件形式的传统商务信件不属于日常商务的一部分——然而相关的知识对于（员工或同事之间的）公司内部的半正式书面沟通或是学生与教师之间的通信非常有帮助。[45]

训练通信能力的总体目标是使学生能够独立的撰写一封邮件或一封信，并且用收信人习惯的、能够领会的、易懂的方式来表达自己的愿望，这样可以避免不必要的误解。从传统的商务通信来说，这意味着学生必须具备以下知识：

- 目标语国家常用的书信格式方面的知识（一封信的格式化结构）[46]
- 目标语国家常用的称谓和结束语规则（正式的、同事间的、私下的）[47]方面的知识
- 各个语篇类型方面的知识（内容的安排/分段）
- 一种语篇类型所必需的语言表达方面的知识（词汇）
- 一种语篇类型所需的常用的表达方式方面的知识（样本范文）
- 表达要求所需的跨文化差异方面的知识（比如间接/直接的程度）

准备的练习

下面这些练习是为了如何向学生教授这些知识而准备的：

完形填空

为了向学生介绍在商务信件往来中常用的词汇可以采用相应的完形填空练习，根据学生的基本知识水平的不同，有的练习提供了解答提示，有的则没有。

作为提示，可以将需要填入的单词打乱放到一个框格中或是为每个空格设置二个或三个选择可能（多选题）。

44. 为了节省空间只好保留了对于初级水平来说重要的正字法练习。
45. 关于正式与半正式/公司内部的通信之间的区别会在下文进一步提到。
46. 关于德国书信形式的指导和练习可以在此链接找到：http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/ueberblick-kor1.php#RBA
47. 请看Glaboniat et al. (2005): Profile Deutsch, 附加的光盘里标题“Texte“里，小标题“Textsorten“和“Textmuster“

练习：

填空/将书信内容补充完整。

Sehr geehrte Herr Drießen,

wir danken Ihnen _____ Ihre Bestellung und _____ diese wie folgt:
1 Schreibtisch, Modell Magma, Eiche, 180 x 80 x 75 cm, 1.234 Euro. Der volle Rechnungsbetrag _____ Abzug wird 14 Tage nach Rechnungseingang _____.
Die Ware bleibt bis zur vollständigen _____ unser Eigentum.
Die Lieferung erfolgt in der 20. _____. Den genauen Lieferzeitpunkt _____ wir Ihnen telefonisch spätestens 5 Tage vor Lieferung _____. Die Lieferung _____ Aufbau ist für Sie kostenfrei.

Mit freundlichen _____

Martin Wagner

单词框

bestätigen / Bezahlung / fällig / für / Geschäftswoche /
grüßen / inklusive / mit / ohne / teilen

句子成分归类（文章拼接）

为了训练典型的措辞和表达方式可以采用文章拼接练习，也就是将句子成分或部分句子归类。

练习：

将句子成分归类：

1 Vielen Dank für Ihr Schreiben	a ab Werk.
2 Wir unterbreiten Ihnen	b sorgfältige und pünktliche Lieferung.
3 Die Preise gelten	c gerne folgendes Angebot: …
4 Bei Zahlung innerhalb von 10 Tagen nach Rechnungsdatum erfolgen.	d Ende des nächsten Monats
5 Die Lieferung kann voraussichtlich	e freibleibend
6 Das Angebot ist	f vom 16.05.2011
7 Wir würden uns freuen,	g erhalten Sie 3% Skonto.
8 Wir versprechen	h Ihren Auftrag zu erhalten.

将样本范文与各个信件要素归类

为了介绍某种书信种类的内容成分，可以让学生们将对应的范文归类。

练习：	
将范文（右侧）与咨询信件的各个组成部分（左侧）归类	
1 _____ 引言	A 请您告知我们您的供货时间、质量保障和付款件。
2 _____ 介绍自己的公司	B 通过我们的长期贸易伙伴Inprisma无限贸易公司的推荐，我们写信给您并与您取得联系。
3 _____ 介绍人	C 我们预计每个月的需求量在…件。
4 _____ 询问的事情	D 您可以给我们提供什么价格/条件？
5 _____ 需求量说明	E 我们非常重视完美的质量和高效的供货。
6 _____ 质量要求	F 如果您的产品质量符合我们的期望，我们会在您这里长期订货。
7 _____ 价格/特殊条件	G 如果您想了解我们，请您与…联系。
8 _____ 供货/付款条件	H 由于客户的不断增多，我们想为X产品寻找一个合适的供应商。
9 _____ 结束语	I 我们是一家某知名品牌运动服的专卖店，位于慕尼黑且经营良好。

篇章段落排序（文章拼接）

为了向学生介绍文章的各个部分的排序，可以依然采用文章拼接游戏这种方法：

练习：

将下面这封信的各个段落排列成正确的顺序（范例：供货延迟）。
- 如果您已经完成了拖欠金额的转账，就请您忽略这封信。
- 您肯定是忽略了这件事。
- 在2011年5月12日，我们为您邮寄了一台型号为LC654的西门子抽油烟机。
- 尊敬的Bayer先生，
- 在我们的应收款项的管理中发现，截止到今天您还没有支付2011年5月15日编号为2011/345的账单，总计为325欧元。
- 请您在接下来的几天内完成转账。

修改有错误或不恰当的信函

在前面就提到过，这种练习题型在专业的教学法研究者看来是有争议的。尤其是正字法练习题可能会造成学生将单词的错误写法记住的危险。

然而有一些习题可以使这种题型发挥很大的作用，比如修改一封商务信函，

- 信中的称谓和结束语表达不符合目标语言国家的习惯；
- 这封信函的结构会激起目标语言国的读信人的愤怒或是信中采用的表达方式有可能造成误解；
- 信中没有恰当的照顾到读信人的某些文化标准——比如批评他人时的直接或间接语气。[48]

撰写商务信函

在介绍了以上关于某一种书信类型的基本知识之后，学生应该可以独立完成写信的任务了。写作练习应该是从课堂上探讨的沟通情境中延伸出来的，因为这样学生们已经掌握了一定的背景知识（比如自己在公司的职务、写信对象的职务、与书信对象的关系、信函的紧迫性等）。

典型的写信原由有：

- 询问/订货（个人主动或业务领导交代的任务）
- 回复一封收到的邮件或一封信
- 回复一个之前的电话咨询。

作为对学生的辅助，可以在习题提问中提供几个会在文章中涉及的提示点。简单的方式是将这些提示点按照这种文体常见的顺序罗列，较难的方法是学生必须独自将这些要涉及的点排列成恰当的顺序。

48. 这些问题尤其容易出现在与讲目标语的同事进行的半正式或公司内部的沟通中（通常是通过邮件或电话），因为在这种大多由场景决定的沟通中几乎没有标准化的样本范文可供参考。

语篇类型 ——“询问”的习题

情境：
您刚刚在目标语国家的一家公司里完成了一次企业实习。这家公司希望能与来自您国家的几位商业伙伴进行一次为期五天的商务会议。这几位合作伙伴表达了想在他们停留的几天里参观一家大啤酒厂（Hambacher Brauerei GmbH）的愿望。公司领导将这个项目环节的工作安排交给了您。

任务：
写信询问啤酒厂的参观服务部并在信中谈到以下几点：
– 概括询问内容
– 参观团的大小
– 参观期间供餐的可能性
– 当地的口译服务
– 参观工厂厂区需要自己提供巴士吗？
– 价格
– 期望的参观日期和可供选择的参观时间
在写信前将这些要涉及的点斟酌出一个合适的顺序，并补充一个恰当的开头语和结束语。

与同事的书面沟通

对于在一家位于目标语国家的本地公司或一家本国的（来自目标语国家的）外企工作的就职者来说，他们与同事或上司间的书信往来绝大部分应该不是由正式的商务信函组成，而是“半正式”的电子邮件或网络聊天（比如通过skype或google Talk）。

就像前面已经指出的，这些为写信人带来了更大的挑战，

1. 因为这样的沟通有时（比如在网络聊天时）是实时性的，在电子邮件或手机短信的沟通中对方往往期待一个快速的回复，
2. 由于可能的沟通起因多种多样，不是总有足够大的词汇量供交流，
3. 写信人不能像写正式信函那样可以参考一个正式用语的固定搭配总结，
4. 因次随之而来的就是写作人必须在措辞的过程中寻找到恰当的说话语气（如何称呼合作伙伴？怎样为批评性的语言措辞？必须考虑到哪些文化特点？等等）。

因此在课堂上介绍这些写作原由也很必要。

以下是少数可供选择的习题提问：

a) 您无法赶赴和一位同事的预约。给他发一条手机短信并请他打电话过来确定新的预约时间。

b) 一位同事忘了将您在一小时以后马上要用的文件送来。给他发一条手机短信请他将资料转交给您。

c) 您要与一位同事共同筹备一次与项目伙伴的会面。通过网络聊天与他商谈需要准备哪些文件及哪些技术器械，还要完成哪些复印和打印工作。

d) 您接听一位在外勤工作的同事的电话报告。记录下他接到的客户需求/投诉，并将您得到的信息通过邮件转发给公司内的相关部门（发货部门/客户服务等）。

e) 一位同事给您写了一封邮件，并非常直接地批评您对他的行为。写一封回信。

f) 写一封邮件给您的上司/项目协调者，在邮件中谈及以下不足/问题：...

g) 仔细听一段小组会谈的片段，记录下项目负责人谈到的批评性问题以及为小组成员的下一步工作确立的指导方针。然后在项目负责人的委托下给所有的员工群发一封会议总结的邮件。

专业性文章的撰写 [49]

一个在职业培训、大学学业和工作中经常遇到的任务就是描述工程进度、工作流程和实验。一个适合这方面的练习题就是结合结构提示和写作指导改写一个可视化的示意图。相关的两个例子是：

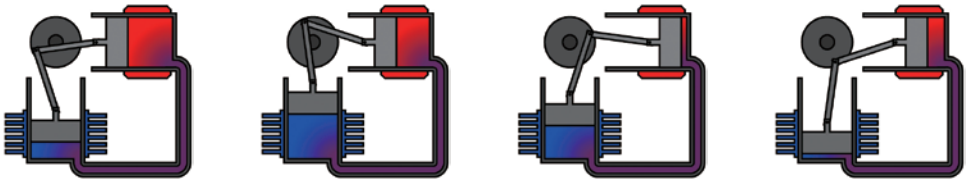
49. 结合语法提问、句子层面和篇章层面的写作练习可以参考第8.8章：语法训练。

将可视化的工作原理和流程的图示文字化 [50]

将可视化图解转化成文字的练习

请您借助给出的关键词描述斯特林发动机的工作原理。这些关键词给按时间顺序进行的部分流程提供了/没有提供提示。

斯特林发动机的工作原理



阶段一 阶段二 阶段三 阶段四

按照时间流程详细罗列的关键词：

阶段一： 在高温气缸中/大部分气体/被预热
膨胀/在气缸的左边/活塞/被挤压
膨胀/冷气缸/继续
冷气缸/热气缸/90° /位于某种东西的后面
热气/能量/被抽走

_____

_____

关键词减少，没有按照时间顺序排列：

阶段二： 压力降低/达到最大可能的膨胀/冷却

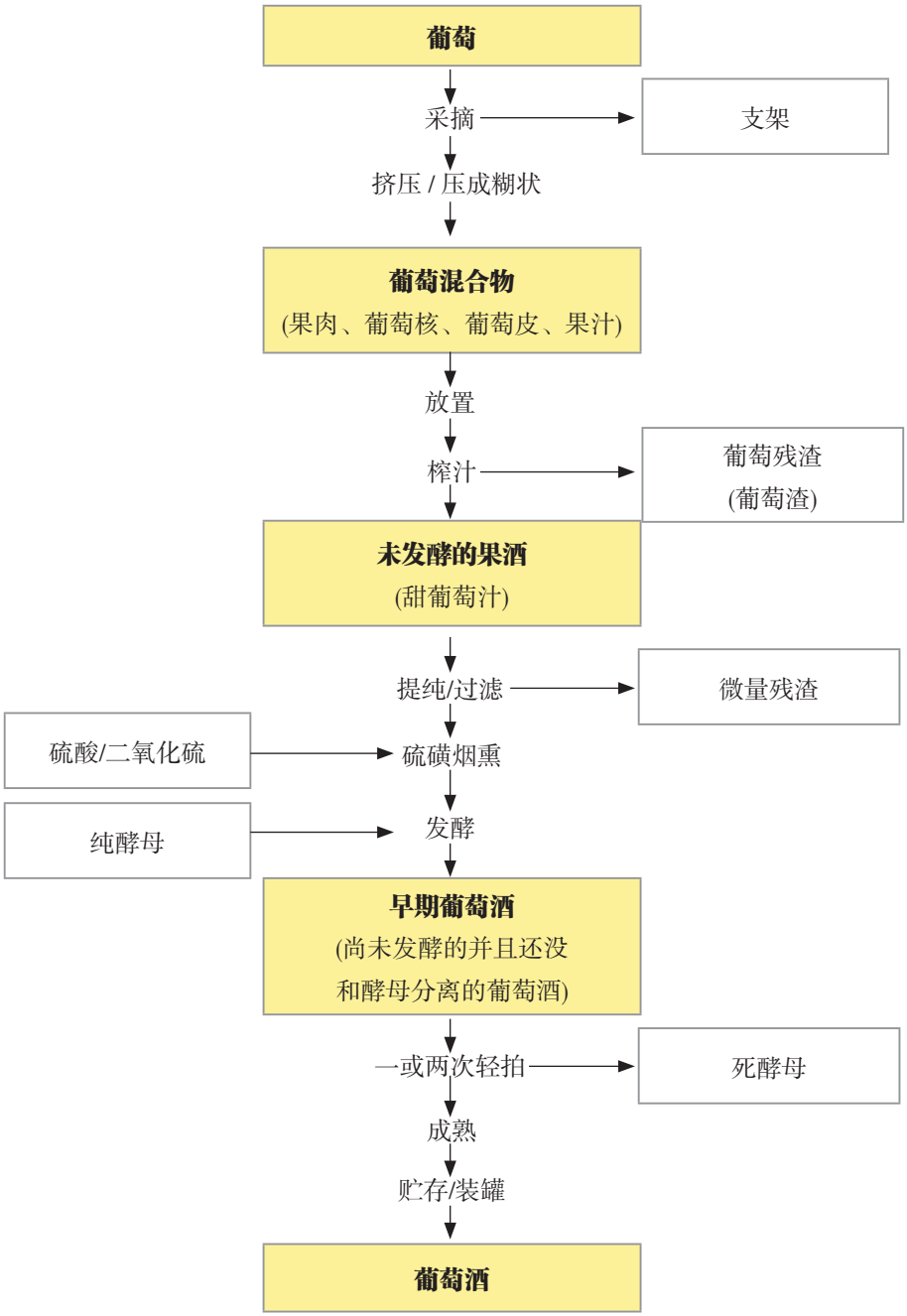
_____

_____

50. 结合语法提问、句子层面和篇章层面的写作练习可以参见第8.8章：语法训练。
51. 图片：http://de.wikipedia.org/wiki/Stirlingmotor（版本：2011.08.06）。

将流程图转化成文字的练习（A）

请您借助给出的关键词描述白葡萄酒的酿造流程（较难的练习题型）：



这种难度很大的写作习题可以通过更多的词汇提示来变得简单化，比如额外注明所使用的单词的词性、补充描述生产流程时所需的动词或是像下面这个例子将词汇全部变形后再提供给学生：

将流程图转化成文字的练习（B）

请您借助流程图和如下范本来描述葡萄酒酿造的整个流程。同时尽量将名词化的表达转化成动词形式（比如将Trennung [分离] 转化成getrennt [被分离]）。

范文（没有按照时间顺序排列）：
– 葡萄酒中尚含的蛋白质（3-6个月）的降解
– 贮藏器的底部和器壁上的酒石的沉淀
– 过滤容器中的微量残渣的沉淀
– 添加的酵母的死亡
– 葡萄混合物压榨和葡萄残渣清除
– 将葡萄酒转移到另一个容器（贮存器）的过程对已死亡酵母的清除
– 浆果原味的释放（1-6个小时）
– 没有沉淀的酵母悬浮物的发酵（纯酵母）
– 为开始发酵的过程添加纯酵母
– 将浆果从支架上的采摘
– 将未发酵的果酒与沉淀到底部的微量残渣的分离
– 将未发酵的果酒所含的糖分进行酒精的转化（6-8天）
– 在严格的气密条件下进行的容器（大桶、瓶子）转移
– 在葡萄碾磨厂进行浆果的碾碎
– 通过添加硫磺来消灭微生物

将图解和表格概述转化成文字

在阐释描述发展趋势（业务或销售进展、市场趋势等）的图解和表格概述时，有必要首先提供一些详细的结构提示和写作指导。可以是以问题引导为形式的，将描述的过程预先结构化；或者以样本范文为形式，需要通过图解中的对应信息来补充完整。

由于这些篇章类型是德国高校入学语言考试的必考部分，有大量的教材可供从中获取设计相应习题的灵感。[52]

52. 比如从不同出版社针对DSH和德福考试出版的课本或习题册中来获取灵感。
常用表达方式通过以下链接获取：http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/redemittel-diagramm.pdf，
也可以参考第8.2章：沟通类习题。

将论据文字化

在工作或学习中，根据笔记来起草文章是很常见的任务，比如电话沟通记录、商务会谈或大学讨论课的记录、讲座的笔录。

下面这个习题提问将写作和语法练习结合了起来：

练习题

借助框格里的信息起草一份项目负责人A和B之间的谈话记录。

在商谈中，项目负责人A谈及了以下几点：
由于_____，
_____

A项目团队的负责人：
由于团队成员生病，因此A团队的工作进度落后

建议：
让B团队接手工作

项目负责人B _____。
_____
一方面 _____
_____；
此外 _____
_____。
明智的做法是，_____
_____，
因为 _____

B项目团队的负责人：
(-) B团队技术不足，
(-) 团队中需要彻底重新分配任务

建议：
B团队的一个员工要暂时到A团队，
(+) A团队的同事对任务熟悉，可以很快熟悉工作。
(+) A和B团队之间几乎不需要再在沟通上浪费时间。

8.4 听力训练

以沟通和行为为导向的教学理念是IDIAL⁴P教程的基础理念，它对于听力训练来说具有核心作用，因为只有能听懂商务伙伴说什么才是口语沟通/交流的前提。

网上的音频和视频资料

不同于20年前，如今网上针对不同听力情景的音频资料数不胜数，比如有火车站和机场的广播通知、针对职业主题的广播和电视节目或是真实的销售谈话录音、报告和讲座。

此外在企业的培训中心和很多大学及中学的教室里配置网络、大屏幕电视放映机和笔记本电脑已经是很稀松平常的事了，因此从技术角度来说几乎不存在限制。如果还不具备这些技术条件，可以向学生提供音频或视频和文本格式的听力资料及其包括的练习题，这些资料可以共享到学习平台或是直接发送到个人电子邮箱。

对于教师来说这是一个黄金时期——可惜对于IDIAL⁴P项目的网络教程编者来说却并不是这样。理由很简单：不同于在学校登入带有密码保护的网络学习平台，IDIAL⁴P的教材可供每个人免费使用，因此这就会马上涉及版权问题，尽管这些教学资料并不是用于商业目的。

网上能够找到的所有资源都必须获得原作者的使用允许，这样才不会有收到高额罚款的危险。但是经常需要作者掏自己的腰包来承担技术使用费。尽管多数原作者允许他人通过链接来获取他的资料，[53] 但在这种情况下不能保证链接的稳定性以及在数月之后还能通过这个链接找到这些文件。因此不要将那些没有保存在IDIAL⁴P服务器上的资料作为网络教材的主体部分（比如学习课件）使用，而是最多作为补充资料提供给学习者。

制作自己的音频资料

幸运地是，在今天独立制作质量较好的听力资料已经不再是技术上的难题。作为基本装备只需要一台笔记本电脑和一个连在上面的外接麦克。在处理录音材料时（刻痕、去除杂音或音乐、加入停顿等），有很多可以从网上免费下载的程序。

在这里只要提“Audacity”[54] 这一个程序就可以了，它提供了一个专业录音室所能提供的几乎所有的可能性，对于技术上的外行来说也只需短时间的熟练过程就能驾驭这个程序了。这款软件也能将录音片段直接转化成MP3格式。

53. 如果创始人在网站的一般商业条款中没有对此做出相关说明，就要从安全角度出发询问相关负责人。
54. 关于程序“Audacity”的信息：http://audacity.sourceforge.net/?lang=de（版本：2011.11.19）。

听力方式

在编排听力资料、撰写习题提问时应该注意根据不同的问题引导来训练不同的理解方式。

在专业文献中通常会区分三种基本的听力方式：

1. 理解大意的/针对性的听力

   理解大意的听力过程重点是要提炼出这篇听力文章的主旨（相关主题/中心思想的总体理解、关键概念）。

> **范例：**
> 您马上会听到三条简短的采访。
> – 将照片中对应的采访归类。
> – 将下列论点与各个采访归类。
> – 下面的说法正确地复述了采访对象的观点了吗？请在“是”或“否“打叉。

2. 有侧重点的/选择性听力

   选择性听力是指从听力文章中提炼出某些特定信息，这些信息对于回答单个提问很重要。

> **范例：**
> – 请听下面这条广播通知：应该在哪个航站楼办理航班号为LT307客机的登记手续？
> – 请听这段对新闻发言人的采访：在这段采访中，您可以了解到关于公司的哪些收益情况的信息？

3. 详细的/深入的听力

   详细听力是指理解一篇听力文章中全部的主要和次要信息（比如安全提示、业务汇报、协商）

> **范例：**
> – 再听一遍这段业务汇报并划出下面的说法是否符合。
> – 您将马上听到一个已经开始了的讲座中的一段。为这段讲座做笔记。
> – 再听一遍与区域经理的电话沟通并写下通话摘要。

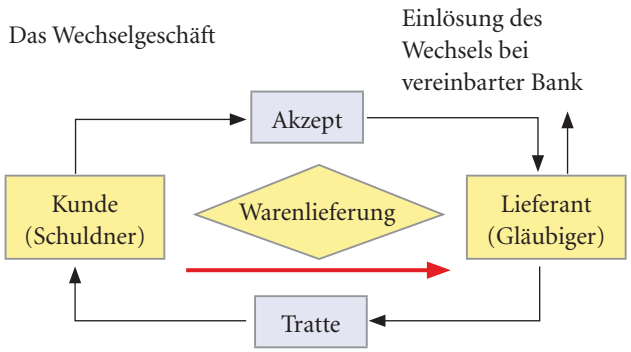
习题类型

职业相关的教学所采用的习题类型与一般性的语言教学没有本质上的区别。这里列举几个其中的范例来为大家提供一些灵感。

听力训练的习题类型

习题类型		例子
封闭式和半开放式习题	回答是否问题或对错问题	哪些说法是正确的 (R)，哪些是错误的(F)? 请打叉： 1. 烘烤是通过直接接触金属使东西变熟。 R F 2. 焖是在干燥的热气中使东西变熟。 R F 3. 炸是在大量的油中使东西变熟。 R F
	归类	将听力文章中提到的纯葡萄酒种类与相应的种植地区归类： 1. Riesling A) 奥地利 2. Kadarka B) 法国 3. Neuburger C) 匈牙利 4. Chardonnay D) 德国
封闭式和半开放式习题	回答多项选择题	Grüner Veltliner（一种白葡萄酒）的主要种植地区（按照听力材料的说法）是哪里? 1. 德国和奥地利 2. 意大利和匈牙利 3. 奥地利和匈牙利
	确定主题的排序	以下主题是按照什么顺序出现在听力文章中的? ☐ 旅游协会的服务 ☐ 餐饮和可选的酒店 ☐ 事件发生地点 ☐ 交通基础设施
	将句子/文章段落排列成正确的顺序	阅读下面这个部门领导与团队助理之间的谈话记录。这些句子的顺序有一点混乱。然后听一段对话并将这些句子排列出正确的顺序（1-12）。 ☐ 我们需要为这次会议准备一个能容纳20人的房间。 ☐ 我已经将报告的PPT复印了，样品单的附件信息已经在打印了。 ☐ 不，因为我还在等待确认。
	验证句子的准确说法	哪个句子（a或b）在通话中都被说过？请打叉。 1a) 我们可以将预约安排到某一个周三。 1b) 我们可以将预约提前到周三。

习题类型		例子
封闭式和半开放式习题	辨别在听力文章中出现的句子	哪些句子在电话交谈中出现过？请打叉。 1. 很可惜这个度量仪不能按期送达了。 2. 准确的时间我要在周四才能邮件通知您。 3. 我会做完我能想到的一切工作。
	修改数据	在这本报告册的节选中只描述了铝合金铸造过程的一部分。根据接下来的听力文章修改错误数据。
	完形填空	您马上会听到几条广播通知。填写空缺的单词。 广播1： Liebe Fahrgäste, in wenigen Minuten _____ wir Bremerhaven Hauptbahnhof. Dieser Zug fährt nach kurzem _____ nach Bremerhaven-Lehe und endet dort. Sie haben _____ an die Regionalbahn nach Cuxhaven …
	填写表格、列表或流程图	请您将听力文章中的信息填写到下面的列表中。 请您在听的过程中将生产的各个步骤填写到流程图中（小框格），并补充每个要进行的操作（箭头）。
	将句子补充完整	根据听力文章中的信息将句子补充完整。 1. 将牛奶均质化，通过 … 办法。 2. 将牛奶用巴氏法灭菌，通过 … 办法。 3. 将牛奶消毒，通过 … 办法。
开放式习题	回答关于文章内容的详细问题	取消订单的原因是什么？ _____ _____
	列出事情的情况/理由	对于波兰的货运承包商来说，德国边境有哪些问题？ 1. _____ 2. _____ 3. _____
	收集某一方面/某个主题的信息	在小组讨论中，不同地方都谈及了办公室管理方面的不足。指出的缺陷有哪些？ _____ 您对X公司有哪些了解？ _____

习题类型		例子
开放式习题	记录文章段落的主题/主要内容	在听第一遍的过程中，记录电话应答机上每个留言的主题。对于每个主题来说哪些信息重要，记下要点，在听第二遍时补充这些信息。 主题1：_____ 要点：_____ _____
	通过图解/草图来描述信息	将听力资料中介绍的汇票业务的流程在一个图解中描述出来： 
	写总结	请将这段听力的内容用两三句话做个总结。 _____
	做记录	为报告做记录。使用以下缩写/符号，使笔录更有逻辑关联性： _____
	完成并转交谈话笔记	在备忘录表格中填写外勤工作人员转述的客户投诉和订货要求。 补充谈话笔记（员工名字、通话时间等），并根据电话内容来对相关工作做提示补充。
	写下对一个问题的意见或评论	您如果评价施耐德先生在谈话中建议的解决方案？ _____ _____
	对听到的用行动做出回应	在下面的听力文章中，一位客户在电话应答机上留了一段投诉内容。您对此如何回应？给这位客户写一封简短的邮件。 _____

听力材料的选择和习题设置的核对清单

在选择已有的或是制作自己的听力材料时应注意以下这些方面：[55]

选择听力文章的标准	
• 听力资料是真实的吗？或者——如果这个没可能的话——至少是接近现实的吗？	☐
• 是否可能，将发生在工作/学校的真实场景中的听力文章也以视听或听力的方式提供给学生？（也就是说，尽量避免使用阅读类文章如教材或专业杂志里的文章来训练听力理解）	☐
• 这个听力材料对于本节课涉及的主题领域具有代表性吗？	☐
• 提供的听力资料适合学生的语言水平吗？ 需要注意的有以下标准：	☐
– **词汇**（较少或较多的生词量，专业词所占比例)	○
– **文章篇幅**（长/短）	○
– **句子句法的复杂程度**（并列的/从属的句子结构，混合句)	○
– **说话人的转换**（说话人的数量，是否容易与彼此区分开)	○
– **句子或主题段落间的停顿**（有/没有)	○
– **发音**（清晰/不清晰，标准语的/方言的)	○
– **文章的分段**（结构清晰/无结构化处理）	○
–**文章的冗余**（多次重复/每个信息只提一次)	○

55. 参看Solmecke (1993): *Texte hören, lesen und verstehen*. S.33f.

拟定习题的标准

- 可以通过习题设置来针对性的训练某种听力能力（大意理解、选择性或细节性听力）吗？ ☐
- 习题提问的表述明确易懂吗？ ☐
- 习题设置中有没有提到听力文章会播放几遍以及在每个段落间有没有处理相应习题的停顿时间？ ☐
- 习题设置中是否注明了听力文章的长短？ ☐
- 习题设置中是否注明了可供处理习题的时间有多少？ ☐
- 习题页上的问题/习题的顺序是否与听力材料中的信息出现的次序相符？(这一点尤其是在语言水平要求较低的听力练习中是十分必要的，但对于语言水平要求较高的练习来说同样值得推荐，因为训练的是听力理解能力而不是阅读能力。如果编者还是选择了不按时间顺序来排列问题，那么就要在习题设置中明确说明。) ☐
- 在听力文章中，与各个习题相关的信息之间是否有足够的时间间隔来处理每个习题提问，同时不会错过下一个重要信息？ ☐
- 在习题设置中是否考虑到学生不能完全靠个人常识、脱离听力文章来完成习题？
  (这一点只有在涉及知识考核而不是以介绍词汇为目的的听力文章中才要注意。) ☐
- 尤其在开放性的细节问题上，是否保证了每道题只有一个明确的答案，而不是两个不同的问题却可以通过同样或相似的答案解答？ ☐

附件中为您提供了一个在工作或就职准备中常见的听力语篇类型表，还包括处理各个语篇类型所需的语言等级说明。

8.5 专业性文章的理解铺垫

正如第二章里所提到的，专业性文章和文章中出现的专业词汇是专业外语教学的核心主题之一，因为通过专业性文章向学生介绍的是一门专业的交际和沟通方式。

除了专业词汇之外，专业文章的复杂性以及它特有的在口语中较少使用的语言结构对于学生来说是一个很大的挑战。同时教师面临一个棘手的难题，就是要在不破坏专业性的基础上使专业文章的教学易于学生“消化”。尽管简化文章的内容是合理的做法（见下文），但是大体目标还应是使学生最终能够通过推断来理解一篇真正意义上的专业性文章。所以下面介绍几种为高难度的专业性文章合理进行铺垫性的辅助理解的方法。

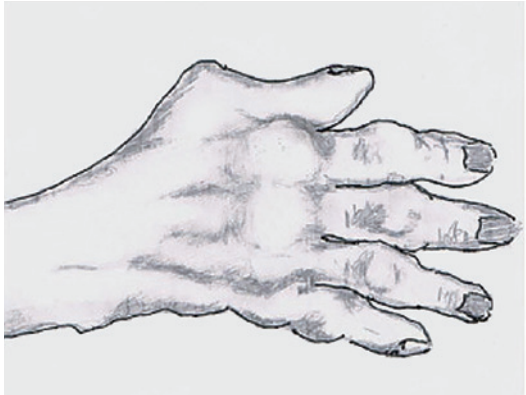
激活知识储备

“学习心理学”中始终强调激活知识储备对于接受和消化新信息的重要性。由于知识储备大多是与上下文绑定的并按类别被存储在不同的“抽屉”里，所以对于一堂课的主题来说重要的知识储备就应该被直接激活，比如是与内容、词汇或语篇类型/文本模式相关的基础知识。

*** 图片启发**

教材中常用于激活知识储备的方法是照片、图画、漫画或拼贴画，并以此作为讨论题材领域的出发点。合适的启发途径还有引人注目的文本，比如报纸的大标题、命题和反命题等。
一个带有问题的图片启发范例：

一个带有问题的图片启发范例:

	风湿
	您认识的熟人中有患风湿性关节炎的吗？ 他们会抱怨哪些身体部位有疼痛吗？ 这些人会做些什么来减轻疼痛？

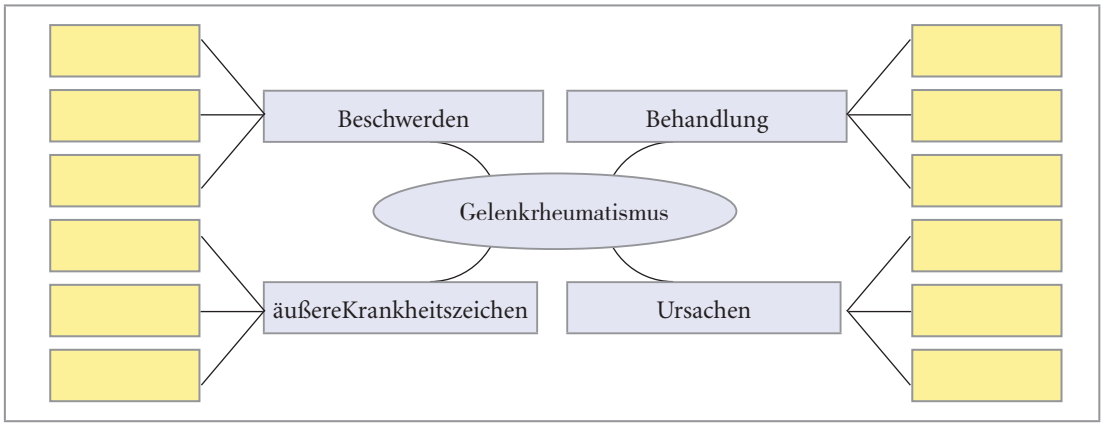
*** 词汇刺猬图**

另一个多方适用的习题类型是“词汇刺猬”。这种练习可以用来激活与主题相关的知识储备，比如：“对于‘风湿性关节炎‘这种疾病您了解哪些？”或是在已有的基础知识的前提：“患有关节炎的人在日常生活中要面临哪些问题？”，但也可以像这个例子一样调动特定的词汇知识。

对于“风湿性关节炎”
这种疾病您了解哪些？
补充这个词汇刺猬图。
(这个图已经展示了需要解决的习题。)

*** 维导图**

维导图尤其适合在对主题已有一定了解的情况下选用。在学习课文的过程中也可以作为强化理解的一种方式。



*** 文章内容的假设**

也可以直接使用文章中的成分来激活知识储备，比如标题、副标题或已有的段落小标题，以此来鼓励学生对专业文章的内容做出假设，假设是否正确可以在随后阅读原文时得到验证。

词汇的理解铺垫

*** 词汇指导**

文章中会出现的一些概念可以在学习文章之前先解释给学生。最简单的办法是将一个单词表放到前面，针对语言等级较低的学生也可以用双语解释。

此外也可以提供不同的归类题或多选题：

单词/概念 — 同义词，单词/概念 — 反义词，概念 — 定义/改写，概念 — 例子/图片等。

反义词范例：

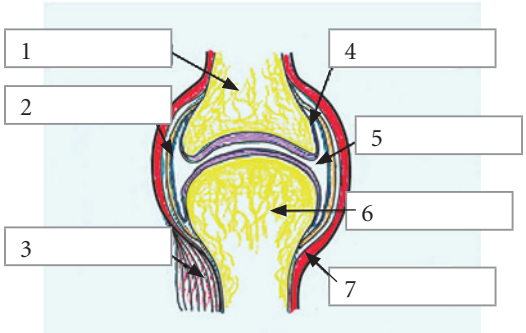
找出反义词组

A.	gekrümmt		7.	beschleunigen
B.	verzögern		4.	konstant kontinuierlich
C.	steifwerden		3.	gut sichtbar
D.	schleichend		1.	gerade
E.	schubweise		5.	abschwellen
F.	anschwellen		6.	beweglich bleiben

*** 文章内容的可视化/图像阐述**

关节的各个部位搭配正确的命名！

a. 肌肉
b. 纤维囊
c. 关节间隙
d. 关节头
e. 关节窝
f. 肌腱
g. 关节内滑膜（滑膜）



专业文章经常会搭配插图说明。为了达到预先辅助理解的目的，可以像范例一样将标题删去，再让学生补充上。如果文章没有提供形象的视觉辅助，大多可以在网上找到搭配的图像，比如通过不同的搜索引擎来进行图片搜索。然而在IDIAL⁴P的教材编写中，在使用图片时都必须澄清版权问题。

如果实在没有现成的可视图来辅助文章理解，也可以独自制作一个简易的文章流程图，学生要在这个图中填入预先给出的信息（解释概念或动词、行动步骤或过程）。

*** 逆向的平行文章**

我们也可以通过这种方式来降低专业文章的理解难度，即事先提供一个更简单的文章或原文的简化版本。

下面这个范例是一篇通过教学法手段简化了的平行文章，其中通过清晰的分段和去除定语的附加信息来降低原文的难度：

非感染所致关节炎	
这种疾病与**自身免疫系统患病**有关。 **身体内部物质被**自身免疫系统判断为外来物质并受到**攻击**。 **后果：** • 粘膜层（滑膜）肿大增生。 • 它穿过关节软骨。 • 关节软骨被破坏。 • 骨骼之间相互摩擦（骨骼被“侵蚀”），逐渐萎缩。 • 韧带因此而失去功能。 • 关节变得不稳定。	非感染所致关节炎皮疹属于风湿性范畴的疾病。这种疾病主要与自身免疫过程有关，患者身体内部的物质被错误的归类为“外来物”而被身体的免疫系统攻击。后果是首先会造成滑膜（粘膜层）的肿大和增生，而滑膜主要负责的是关节软骨的营养供给和产生滑液。肿大的粘膜逐渐从边缘越过并摧毁软骨。这种带有侵略性的、不再正常运转的滑膜被称为“血管翳”。根据关节炎的不同类型和病情发展，甚至可以达到关节表面软骨被完全破坏的程度，然后造成骨骼之间的相互摩擦。这种摩擦会造成关节骨萎缩。关节会变得非常的不稳定，严重的骨摩擦使韧带组织失去功能。这种非常严重的病情被称为“关节残疾”。(参见：http://de.wikipedia.org/wiki/Arthritis; 2011.03.04)

对于专业性文章来说将原文重新誊写一遍并通过各式各样的排版布局（改善了的排版、作标记、强调关键概念）使它更亲近读者也是十分有益的。

另一种可能性是在专业文章的同一页再放置另一篇主题相同、但最好是另一种语篇类型的专业文章（教材文章、词典文章、操作指南等）。通过这种对比可以使两篇文章相互映衬。[56]

如果平行文章为一篇流行学科的文章，必要的话也应该探讨一下词汇的不同用法。

56. 参见 Fluck (1977): Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik, S.166.

8.6 构词法练习

复合词推断

学生经常会在复杂的复合词面前遇到理解上的困难。所以应该提供一些练习来阐释德语的复合词是如何构成的、以及如何推断这些词的含义。

第一步可以要求学生将一篇文章中所有的复合词划出来并将它们写下来、然后分解成组成部分，在这个环节中需要学生注意的是，最终不会剩余没有词义的单个单词。在这里还要指出复合词的连接符号的使用，“(e)s” “(e)n”或“(e)r”。

范例：

复合词

将下面的概念分解成单个的意义单元。

例子：

Wirtschaftslehre (经济学) → Wirtschaft / s / lehre

(限定词) (连接符号) (基本词)

Arbeitszeitvorschriften → _____

Verhaltensorientierte Absatztheorie → _____

Unfallverhütungsvorschrift → _____

提示： 基本词位于词尾。
它也决定了整个词的词格。
限定词位于基本词的左侧并对其起到说明的作用。

如果想要弄清概念的含义，就要从右向左开始：

„Lohnkostenanstieg“: 这是有关一次上涨 (Anstieg)。
什么上涨了？— 成本 (Kosten)。
什么成本？— 劳动力 (Lohn)成本。

但是对这种习题类型也要加以说明，这种推断策略有时也会碰壁，因为各个单词之间的内容关联也可能是完全不同的性质，如以下例子所示：

例子：

Eichenholz (橡木):	Holzstück aus Eiche
Weichholz (软木):	Holzstück, das eine weiche Struktur hat
Brennholz (柴):	Holz, das als Brennmaterial verwendet wird
Nadelholz (针叶木材):	Holz von Nadelbäumen
Kantholz (小方木):	Holzstück mit vier rechtwinklingen Kanten
Nudelholz (擀面杖):	Holzstück, das zur Herstellung von Nudeln verwendet wird
Unterholz (矮林):	Bewuchs von Wäldern unterhalb der Baumkrone

对于大多数学生来说，独自阐述一个定义的准确含义可能很难，所以练习最好是以归类或多选性质的习题出现。

复合词（归类练习）

请将以下定义与相对应的解释归类。

Arbeitslohn:	Lohn, der so niedrig ist, dass mann hungern muss
Stundenlohn:	Lohn, der für die geleistete Arbeit gezahlt wird
Prämienlohn:	Lohn, der mindestens für eine Arbeitsleistung gezahlt werden muss
Hungerlohn:	Lohn, der pro Stunde bezahlt wird
Mindestlohn:	Lohn, der bei Mehrleistung durch eine Prämie gezänzt wird

复合词（多选练习题）

以下对定义的解释哪个是正确的？

Ein Risikozuschlag ist ein Zuschlag	Verbraucherschutz ist ein Schutz
a) der risikoreich ist	a) für die Verbraucher
b) der für das Eingehen eines Risikos gezahlt wird	b) von Verbrauchern
c) der gegen ein Risiko gazaht wird	c) Von Verbrauchern
	d) durch die Verbrauchern

在编写复合词构成的创造性练习时，值得提倡的是同时对解题所需的构词法规则加以说明。

复合词 (创造性练习)

将下面的概念分解成单个的意义单元。

A) 构成复合名词。

1. das Klima im Betrieb
2. der Wille zur Leistung
3. Zeit für die Erholung
4. Die Beteiligung am Gewinn
5. Aktien für die Belegschaft
6. Die Analyse der Tätigkeit
7. Arten von Prämien

B) 构成复合名词

动词	+	名词
prüfen kaufen fördern bestellen		Option Menge Kosten Zeit

提示： 连接符 “s“ 通常用于两个或多个名词组成的合成词中：“Betrieb-s-wirtschaft-s-lehre“。
-heit, -ion, -kein, -ling, -schaft, -sicht, -ung, -tät,
-tun这些后缀几乎只位于限定词后面。
“-steuer“ 和 “-straße“ 通常作为基本词。
连接符 “n“ 通常位于阴性限定词后面。
由动词和名词组成的复合词的词尾 “n/en“ 通常要去掉。

衍生词

尤其在技术及自然科学专业语领域，常用由名词或动词衍生的形容词来描述材料特性、工作进度及过程。这些形容词的组成是通过添加后缀和半后缀完成的。因此对于学生来说，了解这些词尾非常有益，这样便于他们在一篇文章中识别这类形容词。

形容词后缀

从框格中选择正确的词尾来完成形容词的组成。

1. gold_____
2. maschin_____
3. lok_____
4. volumin_____
5. vertik_____
6. lös_____
7. bieg_____
8. mikroskop_____

-al/ -el/ -ell/ -en/ -ig/ -il/
-isch/ -iv/ -lich/ -ös/ -sam

上述后缀没有自身固定的含义，它们都或多或少带有纯粹的构词功能。下面这些（半）后缀则不同。它们都有独立的含义，了解这些对于推断整个形容词含义非常有帮助。

具有独立含义的形容词后缀			
-bar	可以被…	lösbar	可解答的
-fest	可以被…	wetterfest	不受气候影响的
-beständig	可以被…	waschbeständig	可水洗的
-lich	（通常）可以被…	erklärlich	可说明的
-fähig	可以…	konkurrenzfähig	有竞争力的
-tauglich	能…/适合于…	flugtauglich	能飞/适航的
-pflichtig	必须被…	genehmigungspflichtig	须经批准的
-haltig	含/有…	alkoholhaltig	含/有酒精的
-reich	含/有大量…	kalorienreich	含大量卡路里的
-arm	含/有少量… (必须少被…)	schadstoffarm (wartungsarm)	含少量污染物的 (很少需要维修的)
-los	不含/没有…	farblos	不含/没有色素的
-frei	不含/没有… 无…	lösungsmittelfrei	不含稀释剂的
-leer	不含/没有…	blutleer	无血色的/苍白的
-gemäß	按照…	vertragsgemäß	按照合约的
-widrig	不符合…	gesetzeswidrig	违法的

用于介绍这些词尾含义的各种习题有：

形容词后缀

A) 请您补充：

schadstoffarm: enthält kaum/wenig _____

kochfest: kann _____ werden

…

B) 请您填写恰当的形容词。框格中的词尾可以给您提示。

1.) Ein Motor, der wenig Schadstoffe enthält, ist ein _____ Motor.

2.) Wäsche, die gekocht werden kann, ist _____ Wäsche.

–arm / –fest / …

形容词的构成练习可以从由形容词衍生的抽象名词入手。这一点很有必要，因为多数学生觉得形容词衍生的抽象名词很难懂。因此需要向学生们介绍：某些名词词尾代表这个名词是源于一个形容词，而某些形容词后缀总是对应某些特定的名词后缀：

带词尾后缀的形容词和形容词衍生的名词 [57]				
带(半)后缀的形容词 例子		**由形容词衍生的名词** 例子		**词尾** 形容词/名词
(bunt)	-	Bunt -heit		-heit
inhalts folgen	-leer -schwer	nhaltsleer Folgenschwer	-e -e	-leere -schwere
dreidimension profit norm intens nerv -ös	-al -abel -ativ iv	Dreidimensinal Profitatabil Normativ Intensiv Nervos	-ität -ität -ität -ität -ität	-alität -ilität -ativität -ivität- -os/-ösität
gleich lös feuer gleit gleich beispiel nach farbig gefähr vorschrifts gesetzes	-artig -bar -beständig -fähig -förmig -haftig -haltig -ig -lich -mäßig -widrig	Gleichartig Lösbar Feuerbeständig Gleitfähig Gleichförmig Beispielhaftig Nachhaltig Farbig Gefährlich Vorschriftsmäßig Gesetzeswidrig	-keit -keit -keit -keit -keit -keit -keit -keit -keit -keit -keit	-artigkeit -barkeit -beständigkeit -fähigkeit -förmigkeit -haftigkeit -haltigkeit -igkeit -lichkeit -mäßigkeit -widrigkeit
sauerstoff	-arm	Sauerstoffarm	-ut	-armut
arten	-reich	Artenreich	-tum	-reichtum

57. 参看Fluck (1977): Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik, S.166

加前缀的衍生词

构词的另一种办法是加前缀。动词加前缀的目的大多是更细致地表述某种工作或过程并与其他动词区别开来。用于这种情况的前缀和大量的半前缀（小品词）有：

前缀	半前缀
„emp-“, „ent-“, „ver-“, „be-“, „ge-“, „er-“, „ent-“, „miss-“, „zer-“	„an-“, „ab-“, „bei-“, „durch-“, „ein-“, „her-“, „um-“, „unter-“, „zurück-“

下面这些习题为您进一步解释通过给基础动词添加前缀和半前缀所带来的含义上的差别。

前缀造成的含义差别 (练习题)

A) 请在正确的答案处打叉：

„Der von dem Unternehmen erst letzte Woche eingereichte Projektantrag wird bereits morgen…“

a) Bearbeitet ☐

b) Aufgearbeitet ☐

c) Erarbeitet ☐

d) Umgearbeitet ☐

B) 请为动词“arbeiten“添入恰当的前缀：

Den Text kann man so nicht veröffentlichen. Er muss noch einmal _____ werden.“

C) 哪些前缀可以与动词“arbeiten“组合？组合后的每个动词有哪些含义？给出相应的例子。

1.) 动词: _____

含义: _____

_____

2.) 动词: _____

含义: _____

_____

aus-, zer-,
bei-, zusammen-,
ent-, entgegen-,
ver-, miss-

在专业德语中经常使用拉丁语的或希腊语的前缀。由于这些语种在今天已不再属于中学教育规范的一部分，应该向学生们教授这些前缀在德语或母语中的对应前缀。

常用的外语前缀			
anti-	(gegen)	post-	(nach)
intra-/endo-	-(in/innerhalb von)	prä-	(vor)
inter-	(zwischen)	pro-	(für)
mono-	(einfach)	sub-	(unter)
poly-	(mehr-/vielfach)	supra-	(über/übergreifend)
per-	(durch)	trans-	(durch)

前缀的另一个功能就是否定特性。这里列出的源自拉丁语和希腊语的否定式前缀经常会给理解上带来很大的难度。

否定式前缀/否定小品词	例子
un- (德语前缀)	unpolitisch, unrationell, ungiftig
a-	apolitisch, aseptisch, atypisch, atonal
dis-	disproportional, disharmonisch, disgruent, disqualifiziert
des-	desinfiziert, desintegriert, desinteressiert, desoxydiert
il-	illegal, illimitiert, illiquid, illegitim
im-	immateriell, immobil, immoralisch
in-	inkonsistent, informell, infinit, inflammabel
non-	Nonproliferation, Non-Profit-Organisation, nonverbal

8.7 阅读训练

职业领域的变革、尤其是电子媒体的发展造成了在职者以及学生要面对越来越多的不同文章和语篇类型，需要阅读、评论和再加工。[58]为了能够在合适的时间范围内也能应对大量的外语类文章，学生就必须掌握诸多的阅读技巧，能够针对性地运用各种阅读方式，同时拥有较高的语篇理解能力。

因此在教学模块中，对于每个教学目标群来说重要的语篇类型都要分别详细地讲解（结构、重要信息所处的位置等），对于每种类型文章的推断技巧都要进行系统地训练。对于各种阅读方式来说也是一样，这里要再次简单的概述一遍：

阅读方式

1. 浏览式的/针对性的/理解大意的阅读：	
浏览式阅读：	设法了解这篇文章对回答个人提出的问题是否有帮助；
针对性阅读：	设法了解在一本教材或一篇文章中的哪个位置可以找到回答个人问题所需的信息；
理解大意的阅读：	设法了解文章大意；理解文章的主旨；
2. 选择性阅读：	
选择性阅读：	有目的的寻找对于个人研究意图或回答某个提问所需的某些信息。
3. 深入的/详细的/全面的阅读：	
深入/详细阅读：	仔细地阅读一篇文章，比如为了提炼出不同的观点和各个论点；
全面阅读：	仔细地阅读一篇文章，比如为了了解一个合同的某些规定或了解针对某一主题的不同文章在概念定义上的不同。

58. 参见第二章：针对专业语课堂的教学要求的转变。

尤其是浏览式/针对性阅读和理解大意的阅读在专业外语教材中大多介绍的太短，尽管这种阅读方式可能在现实工作或学业中需要的最多。其中一个理由当然是这种阅读方式的练习题需要大量的空间，比如针对某一个问题的提问需要在多个网页上筛选出一些合适的文章。[59]

下面这个表格罗列了几种在专业外语教学中典型的语篇类型以及相应的主要阅读方式。然而需要采用哪种阅读方式，则最终取决于课堂背景下这篇文章的作用。最右侧的这一栏介绍了几种对应的习题类型以供参考。[60]

语篇类型和阅读方式:

语篇类型	首选阅读方式	习题类型（仅供选择）
报刊类文章 消息、报道、新闻报道、采访等	针对性的/浏览式/选择性	–. 核对文章中是否提到了某些主题； –. 从多个可供选择的标题中找出正确的； –. 通过给出的穿插标题来理解文章段落； –. 从文章的各个总结中找出正确的； –. 补充一个针对文章的以W为开头字母的问题表（谁？什么时候？什么？等）； –. 从文章中提炼出某些事实/信息； –. 核对某些针对文章内容的论断是正确的还是错误的； –. 回答针对文章的多选题； –. 标出一篇文章的主要事情、观点和结论。

59. 这个问题当然在IDIAL⁴P的项目教材中也存在，因为一个主题课程只有5到8页的空间供支配。但是也有一种可能就是将这些习题放到“资料库”里去，只要它们对于课程的进一步学习和处理不是必需的。
60. 更多关于阅读方式和阅读技巧方面的习题类型请参考：Leisen (2010): Handbuch Sprachförderung im Fach, Teil B, S.129-155 Teil C (Lose-Blatt-Ordner), S.139-168 S.188-234.

语篇类型	首选阅读方式	习题类型（仅供选择）
专业类文章 教材、专业杂志文章、专业词典、实验说明、分析、业务报告等	选择性的/ 深入的	除了已在语篇类型“报刊类文章”处提到的练习题，此外完成以下习题任务也需要对专业类文章的进行详细地阅读了解： –. 在一篇文章中找到关键词； –. 找到对于关键词的解释/定义； –. 将文章中提到的定义所涉及的概念归类； –. 找到一篇文章中的定义； –. 提炼出说明变化（减少/增多）或过程的动词，并将其按所属的名词归类； –. 从一篇文章中找出指定概念的范例、上属和下属概念或含义类似/相反的单词； –. 找出指示语的关联词（人称、指示、物主代词）； –. 确定句子成分或文章成分之间的关系（因果、条件、时态等）； –. 根据原文中的信息补充平行文章的空缺； –. 区分主要信息与补充信息。

语篇类型	首选阅读方式	习题类型（仅供选择）
互联网/内网提供的资料 消息、专业性文章、服务供应	针对性的/ 选择性的	–. 将一个网络程序/一个学习软件用目标语提供的指令/操作提示与母语对应的表达方式归类； –. 将内容按网页上的不同栏目归类。
互联网/内网提供的资料 列车时刻表、网上学习教程等	针对性的/ 选择性的	–. 将内容按网络文章中出现的链接归类； –. 判断一个网页/一篇网络文章对于一个问题的重要性； –. 提炼出关于一篇网文的来源/现实性的信息； –. 按照给出的提问进行网上调研； –. 回答某一网络主题调研。
说明书和手册 技术手册、使用说明书、包装里附带的书面材料等	深入的	–. 将文章信息按对应的视图归类； –. 在图解中添入文章信息或在文章中添入图解信息； –. 将工作步骤重新排列出正确的顺序； –. 根据图解或平行文章中的信息修改原文中的错误； –. 通过流程图描述工作步骤。

语篇类型	首选阅读方式	习题类型（仅供选择）
信件往来 邮件、商务信函、手机短信等	深入的	–. 从给出的多个主题中找出适合这段文章的那一个； –. 将文章成分重新进行正确的排列； –. 核对某些关于文章写法的说法是否正确（比如关于写信人在公司的职务或关于写信人的要求）； –. 用给出的单词进行完形填空（打乱顺序的单词框/多选）； –. 提炼出涉及信件风格（正式的、随便的、非正式的）和 写信语调（愤怒的、讽刺的、风趣的）的语言信号。
合同，规定 关税规定、工作合同、法律文件等	深入的	–. 将一件事实情况与某一段归类； –. 从一张行为统计表里找出那些违反书面规定的行为。
记录报告 会议/谈话记录	选择性的/深入的	–. 填写一个针对文章的以W为开头字母的问题表； –. 将进程记录报告中的信息填写到一个标准化的结果记录报告中。

语篇类型	首选阅读方式	习题类型（仅供选择）
产品描述	选择性的/ 深入的	–. 将各个产品描述按每个产品的图片归类； –. 为产品描述补充相应的形容词； –. 将产品描述中的信息转到一张表格里。
表单和目录 发货清单、价格表、内容和课程目录	针对性的/ 选择性的	–. 从一个目录/课程目录中找出一篇文章/一门讨论课； –. 针对某一给定的题目从一个内容目录中找到正确的章节； –. 将产品与目录中正确的栏目归类。
招聘广告	针对性的/ 深入的	–. 将职业描述和职业命名/职业领域归类； –. 在众多招聘广告中选出一个适合预先设定的教育背景的。

如何对专业性文章进行理解推断的范例

下面以“专业性文章”这种语篇类型为例，介绍几个训练各种阅读方式尤其是详细阅读的练习题。

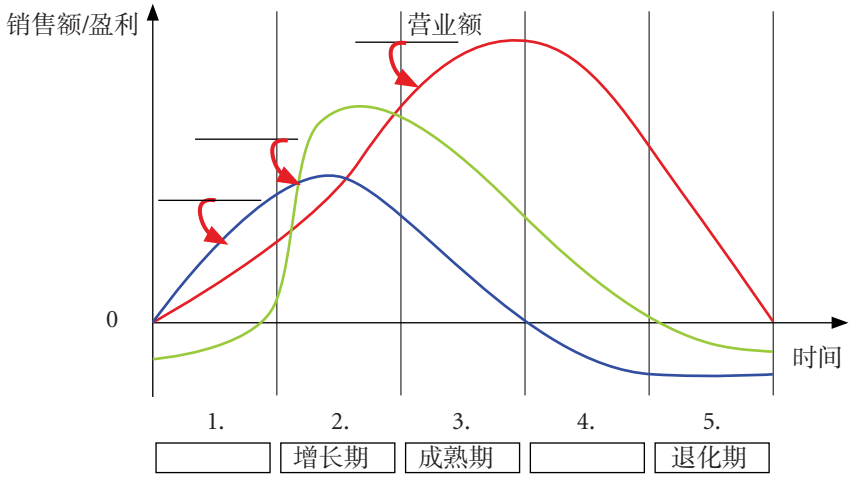
针对性的/全面的阅读练习

1. 图表中描述的是什么？

补充图表中空缺的标题。

- (对一种产品的)营销策略的监控
- (一种产品的)生命周期
- (对一种产品的)多种技术空白分析
- (对一种产品的)价格计算的保本分析

主题：_____



[61]

2. 阅读如下横轴标题的文章，然后将相应的概念补充到图表中。

Sättigungsphase (饱和期)
这个时期的特征是销售额下降、呈负增长率。市场潜力已被耗尽，争夺客户的商业竞争和价格战已达到高潮。利润持续收缩，直到最终降为零。

Einführungsphase (产品试销期)
由于产品知名度尚低，产品的需求量较小，因此最初的生产量较少。通过广告和公关营销策略，营销额逐步上升。然而销售额还并不高，不足以满足产品开发和持续的宣传销售方面的开销。当收益首次超过了成本，也就是说达到了盈利门槛的时候，这个阶段就结束了。

61. 图表参看Weis (2004): *Marking*. S.230

3. 将其他阶段与对应的描述归类。

阶段2： Wachstum (销售增长期)
阶段3：Reife (成熟期)
阶段5：Degeneration (退化期)

(A) _____
这个时期的标志是市场/市场份额的收缩造成销售额的急剧下滑，即使通过大量投入市场宣传费用也无法阻挡这个过程。生产陷入亏损，产品既不被市场接受（产品限制），也不能进行全面的产品更新换代。

(B) _____
这个阶段的需求迅速上涨，销售额急剧增加，单件产品的利润额达到最高。生产和分配途径达到最优。尽管在这个时期产品的知名度上升，广告成本并没有从根本上降低，多半情况下在此阶段供应同类产品的竞争者会增多。

(C) _____
销售额进一步提高，并在这个时期的最后达到最大值，销售增长率相应地降为零。利润空间倒退，一方面因为生产和销售中的成本几乎没能得到削减，另一方面提供同类产品的竞争者数量增加，因而产品价格陷于压力中。
因此在这个阶段大多会引入产品的替代款式或对产品做出改变调整，来使自己同其他供应商区别出来。

在理解专业性文章时，大多时候需要尽可能精确地理解这篇文章。

在开始训练针对性或全面阅读能力的习题之前，应让学生首先对内容有个粗略的了解并激活他们的知识储备。在阅读这种语篇类型（专业性文章）时，选择性阅读方式并不普遍，但在某些情况下是完全可能需要的，比如以这里探讨的产品生命周期为例，如果编者/教材提出了一个问题，要求学生找出在哪个时期要做好削减广告预算的准备或是预期什么时候能获得最高利润值。

例子:

深入式阅读练习

1. 增多/减少的表达用语

将不同时期的描述再读一遍，并将所有表达增多/减少的动词、名词、动名词组合或形容词动词组合填写到表格中。

（答案）

时期	动词/名词	名词/形容词+动词	文章中的参考词	趋势 上升（↑） 下降（↓）
产品试销期	ansteigen überschreiten		Umsatz Erlöse/Kosten	↑ ↓
销售增长期	wachsen zunehmen sich erhöhen reduzieren		Nachfrage Umsatz Bekanntheitsgrad Kosten	↑ ↑ ↑ ↓
成熟期	sich erhöhen mindern steigen	rückläufig sein unter Druck geraten	Umsatz Kosten Zahl der Konkurrenten Gewinnentwicklung Preis	↑ ↓ ↑ ↓ ↓
饱和期	…	…	…	…
退化期	…	…	…	…

2. 部分句子之间的逻辑关系

A.) 再读一遍关于产品试销期的片段，并标记出其中的逻辑关系：
(答案:)

产品试销期

1.) 由于产品知名度尚低，产品的需求量较小，因此最初的生产量较少。2.) 由于广告和公关营销策略的作用，营销额逐步上升。3.) 然而销售额还并不高，不足以满足产品开发和持续的宣传销售措施。4.) 当收益首次超过了成本，也就是说达到了盈利门槛的时候，这个阶段就结束了。

B.) 判定逻辑关系的种类：

1a.) ☒ 因果的（原因/结果），☐ 时间的（时间顺序），☐ 条件的（条件），
1b.) ☒ 因果的（原因/结果），☐ 时间的（时间顺序），☐ 条件的（条件），
2.) ☐ 时间的（时间顺序），☒ 结果的（结果），☐ 工具的（途径），
3.) ☒ 结果的（结果），☐ 转折的（对立），☐ 转折的（对立），
4.) ☐ 表示目的的（目的），☐ 可选的（选择），☒ 条件的（条件）。

C.) 句子1的哪个替代说法是正确的？
Die Nachfrage nach dem Produkt ist wegen des noch niedrigen Bekanntheitsgrades gering.
(由于产品知名度尚低，产品的需求量较小。)

1.) Die Nachfrage nach dem Produkt ist gering, weil es noch nicht sehr bekannt ist.
(产品的市场需求低，是因为该产品还不是很知名。)
2.) Das Produkt ist noch nicht sehr bekannt, weil die Nachfrage gering ist.
(该产品还不是很知名，是因为需求量小。)
3.) Die Nachfrage nach dem Produkt ist niedrig; deshalb ist der Bekanntheitsgrad gering.
(产品的市场需求低；所以其知名度小。)
4.) Obwohl der Bekanntheitsgrad des Produktes gering ist, ist die Nachfrage danach niedrig.
(虽然产品的知名度小，但是产品的需求量也低。)

3a. 篇章连贯性（指示语表达）

阅读这篇文章，然后填写下面的表格：

1 Oft wird bei Produkten nur an ihre physikalischen Eigenschaften gedacht. Dabei werden die soziopsychologischen Dimensionen, die Qualität, symbolische Bedeutungen und andere Faktoren vernachlässigt, die jedoch unter Marketinggesichtspunkten von großer Bedeutung sind.

5 Eine gute Qualität ist heute für jedes Produkt, das erfolgreich sein will, unabdingbar. Aber sie genügt nicht mehr, um sich vor der Konkurrenz Vorteile zu verschaffen. Ein wichtiger Faktor, um mit seinen Produkten Erfolg zu haben ist u.a. ein exzellenter Kundendienst und gute Beziehungen zu den Kunden. Voraussetzung für letzteres ist das Wissen über deren Bedürfnisse.

10 Deren Befriedigung kann nur durch eine „kundenindividuelle Massenproduktion, die jedem Kunden individualisierte Produkte und Dienstleistungen bietet“, erfüllt werden. Durch Flexibilisierung, Modernisierung und weitergehende Computerisierung der Produktion wird dies in vielen Bereichen schon realisiert.

(答案:)

	…指代以下单词/以下词组
第1行： „ihre“	Produkt
第1行： „Dabei“	Denken an / Gedanken über Produkte
第3行： „die“	soziopsychologische Dimensionen, die Qualität, symbolische Bedeutung und andere Faktoren
第6行： „sie“	Produkt
第9行： „letzteres“	gute Beziehungen zu den Kunden
第9行： „deren“	Kunde
第10行： „deren“	Bedürfnisse
第10行： „die“	kundenindividuelle Massenproduktion
第14行： „dies“	kundenindividuelle Massenproduktion, die jedem Kunden individualisierte Produkte und Dienstleitungen bietet

3b. 篇章连贯性（可替代的概念）

阅读这篇文章，然后填写下面的表格：

Begriff und Bedeutung der Personalauswahl

Unter Personalauswahl versteht man „den Entscheidungsprozess, an dessen Ende die Bestimmung derjenigen Kandidaten steht, die sich für bestimmte Positionen aus einem Kreis von Bewerbern als die ‚bestqualifizierten' herausgestellt haben".

Das zentrale Problem bei der Personalauswahl besteht darin zu prüfen, ob ein Kandidat für die vorgesehenen Aufgaben geeignet ist oder nicht. Das kann durch einen Soll-Ist-Vergleich festgestellt werden. Dabei muss das Soll-Objekt, also die zu besetzende Stelle, daraufhin analysiert werden, welche Anforderungen sie an den Bewerber stellt, und das Ist-Objekt, also der potentielle Mitarbeiter, ist auf seine Eignung zu überprüfen.

Der Vergleich ergibt dann, ob der Kandidat für die Stelle geeignet ist oder nicht oder ob er ggf. überqualifiziert ist.

概念	意义相同或相近的单词 / 同义词
A.) Kandidat	1. _____ 2. _____ 3. _____
B.) Position	1. _____ 2. _____
答案： A. Bewerber / potenzieller Mitarbeiter / Ist-Objekt B. Stelle, Soll-Objekt	

8.8 语法训练

目前专业外语课堂中的总体教学条件（有限的课堂时间和学生参差不齐的学习水平）使得教学和教材的规划与系统均衡地构建各个语言基本能力的想法还有一定的距离。这就在更大的程度上要求教师及教材编者提前做好精确的分析，哪些专业外语语法构造是学生完成习题所必须掌握的。[62] 比如对于一个列车乘务员或是餐饮业的服务员来说，掌握第二虚拟式是工作中用于提问和请求时不可或缺的礼貌用语。然而当教学对象是一个为了毕业论文需要求助专业外语文献的学生时，分析的结果则截然不同。

以下列举的是专业语言中常见的语法结构，主要对于那些需要频繁地与专业性文章打交道的学生（专家、学生等）来说非常重要。

德语专业性文章中的常见语法结构[63]

- 简单和复杂的名词化
- 复杂的分词结构
- 被动句和被动的替代形式
- 功能动词结构
- 第二格定语
- 因果、条件、关系、目的和比例从句
- 命令句

需要考虑的是，只要学生了解这些语法结构就够了，还是必须也能在表达中运用它们。也就是说：只要求学生能够读懂每篇专业性文章还是要求他们也能独立完成专业性文章（一份报告、一篇论文、专业杂志上的一篇文章）的撰写？对这个问题的回答不同，所提供的习题类型也应该是不同的。（对应的例子见下文）。

为了更好的估计对某些语法结构的练习题的需求程度，有必要了解在一般性的语言教学中通常什么时候探讨这些语法结构。以下对语法教学进程的概况介绍是基于对当前在德国可购买到的一般性的对外德语教材的评估以及《Profil Deutsch》（Glaboniat et al. 2005）提倡的进度大纲。

62. 参见第二章：针对专业语课堂的教学要求的转变。
63. 参见第七章：专业性文章的的特点与德语教学的难点。

一般性的对外德语教材中的语法教学进程

语言等级A1	
动词现在时：	简单动词/可分动词 情态动词：mögen, müssen, können, wollen
动词配价：	第四格补足语、地点补足语、方向补足语（作为固定说法）
名词：	词性、复数形式
冠词：	定冠词和不定冠词、零冠词、否定冠词、物主冠词、指示冠词
代词：	人称代词、指示代词（der/das/die）、不定代词 (viele, nichts, …)、疑问代词 (wer, was, wo, …)、无人称代词 „es“ (Wie geht es? 作为固定说法)
形容词：	表语用法
变格：	第一格+第四格、第三格作为固定说法 (in der Schweiz
介词：	表示时态的 (am, im, bis, in, vor作为固定说法)， 表示地点的 (am, aus, bei, in, nach, zum作为固定说法)
过去时：	war, hatte（第一和第三人称）和情态动词 (müssen, können, wollten)
现在完成时：	重点动词 (gehen, fahren, nehmen, schlafen, essen, trinken, …)、没有haben和sein的情况
句式：	陈述句、疑问句（W问句、是否问句）、命令句（第二人称单数和复数作为固定说法）
连接词：	连词und, oder, aber, denn, sondern 连接副词：dann, danach.

语言等级A2	
动词：	(nicht) dürfen, sollen, 助动词werden
动词配价：	第三格和第四格补足语、第四格和介词补足语、形容词补足语、时间补足语、从句作补足语、不定式作补足语
冠词：	指示冠词、疑问冠词 (welcher, was für ein)
代词：	物主代词、指示代词、不定代词 (einer, man, keiner, jeder, jemand, was …)、疑问代词 (welcher, welche, welches, …)、关系代词 (主格+第四格)
形容词：	定语的，定冠词、不定冠词和零冠词决定的变格：主格+第四格+第三格
变格：	第三格
介词：	表示时态的 (ab, bis zu, seit, zwischen …)， 表示地点的 (交替介词)以及其他
过去时：	助动词和情态动词
句式：	含两部分谓语的命令句、dass从句、关系从句、原因从句、不含过去完成时的时间状语从句、目的从句、条件从句、间接问句、动词在第二位的无引导词从句
连接词：	从属引导词：weil, dass, wenn/als, damit, bevor, bis, wie, 连接副词：deshalb, dafür.
第二分词：	
比较级的变化：	
第二虚拟式：	表达礼貌 (Ich hätte gerne 作为固定说法)

语言等级BI	
动词：	含介词的动词、简单的名词化和动词化
动词配价：	第三格补足语
冠词：	指示冠词 (derselbe)、不定冠词 (wenige, ein paar, manche …)
代词：	不定代词 (manche, irgendwelche, wenige …)、关系代词 (第三格, wo, was)
变格：	第二格
介词：	表示时态的 (während, mit, über …), 表示地点的 (außerhalb, um … herum, neben, …), 表示原因的 (wegen), 表示目的的 (zum/zur), 表示情态的 (außer, nach), 表示条件的 (ohne)
过去时：	所有动词
过去完成时：	先时性（从句所表示的行为发生于主句行为之前）
第一将来时：	表示猜测、要求、通知、将来某一时刻会发生的事
句式：	时间状语从句、让步从句、结果从句、比例从句、不定式从句加“zu“ 、带引导词ob或以W开头的词的从句、动词在第二位的无引导词从句
连接词：	连词： nicht nur … sondern auch, entweder … oder 从属引导词： nachdem, seit/seitdem, während, obwohl, anstatt dass, anstatt zu, um, ob, so … dass, je … desto 连接副词： trotzdem, sonst ...
被动态：	werden + 被动式：现在时、过去时、现在完成时、过去完成时
第一分词：	
第二虚拟式：	表达礼貌、愿望、建议、要求 (haben, sein, werden, können, mögen; 改写：würde + 动词不定式)

语言等级B2	
动词：	情态动词主观推测的用法、名词+动词组成的复合词、复杂的名词化和动词化
动词配价：	从句作补足语、不定式作补足语
冠词：	指示冠词 (jener, derjenige, solche …)、不定冠词 (irgendein, irgendwelche, sämtliche, mehrere, irgendetwas, …)
代词：	指示代词 (jener, solche …)、关系代词 (wo + 介词, 缩短的关系从句中的wer)
形容词：	第二格：定语，定冠词、不定冠词和零冠词决定的变格
介词：	表示时态的 (außerhalb, bei, von …an), 表示地点的 (diesseits, jenseits, gegenüber, entlang, …), 表示情态的 (durch, als, außer, ohne), 表示转折的 (statt) , 表示原因的 (aufgrund, aus), 表示让步的 (trotz, ungeachtet), 伴随介词 (unter, mit, ohne)
第二将来时：	
句式：	结果从句、情况状语从句、转折句、参考句
连接词：	连词： beziehungsweise, doch einerseits … andererseits, sowohl … als auch, weder … noch, zwar … aber, 从属引导词： während, soweit, soviel, solange, sofern, ohne dass/ohne zu, indem, dadurch dass, ehe, wie, als ob … 连接副词： dennoch, folglich, somit, dagegen, durch
被动态：	被动态的替代形式、sein + 被动式
分词：	简单的分词结构
第二虚拟式：	非现实的愿望、建议、猜测、责备、间接引语
第一虚拟式：	间接引语（现在时和过去时）

适应需求的习题类型

某些语法结构的习题提问方式取决于学生是仅仅需要理解这些语法结构还是也希望能在语言表达中运用它们。针对不同的应用目的，介绍了以下几种适合的练习。

在专业文章中经常会出现一些复杂的分词结构，甚至在B1水平的语言课上就要涉及到。由于处于这个语言水平的学生基本还不需要应对改写类习题，那么在这里就为一个练习推荐几种可选情况：

分词结构（以训练理解能力为教学目的）

1 划出下文中包含的分词（第二分词）。

a) Ziel des Franchise-Systems ist der weitere Ausbau der Marktposition aller unter der Franchise-Marke betriebenen Reisebüros.

b) Der Betrieb des Reisebüros erfolgt nach den hierfür im Handbuch festgelegten Richtlinien.

c) Die mit der Aufnahme in das Franchise-System verbundenen Aufwen-dungen werden durch die Zahlung einer einmaligen Aufnahmegebühr vom Franchise-Nehmer gedeckt.

2. 其中一个分词被用作被动态 (Passiv) 的构成。是哪一个？ _____

3. 所有其他的分词都分别是一个分词结构的组成部分。

通过把位于分词后面的名词和属于它的伴随词圈起来，来标出一个分词结构的开头和结尾。

例子：

alle/die/eine　von den Vertragspartnern vereinbarte(n)　Richtlinie(n)

（伴随词）　分词定语　（关联词）

4. 以下该分词定语 (Partizipialattribut) 的多个变形里哪个是正确的？请打叉！

Ziel des Franchise-Systems ist der weitere Ausbau der Marktposition aller Reisebüros,

☐ die unter der Franchise-Marke betreiben.

☐ die unter der Franchise-Marke betrieben sind.

☐ die unter der Franchise-Marke betrieben werden.

如果需要学生能够在语言表达中运用这些语法结构，那么通常建议采用改写类练习。通过作记号或通过给出部分答案可以降低改写类练习的难度。

分词结构（以训练篇章表达能力为教学目的）

将这个分词定语 (Partizipialattribut)转换成一个关系从句 (Relativsatz)

a) Das vom Franchise-Geber erarbeitete und ständig aktualisierte System von Provisionen und Vergütungen für Leistungen gegenüber Veranstalter unterliegt der Geheimhaltung.

→ Das System von Provisionen und Vergütungen für Leistungen gegenüber Veranstaltern, _____ unterliegt der Geheimhaltung.

b) Tätigkeiten für andere mit dem Franchise-Geber konkurrierenden Unternehmen dürfen vonseiten des Franchise-Nehmers nicht ausgeübt werden.

→ _____

针对某些逻辑关系可以有不同的表达方式，对于此类习题推荐采用同样的操作方法：

条件关系（以训练理解能力为教学目的）

1 以下列出的哪个替代句在内容上与原句不符？

a) Bei zu niedriger Abgastemperatur bildet sich im Heizkessel Schwitzwasser.

- ☐ Schwitzwasser bildet sich dann, wenn die Abgastemperatur im Heizkessel zu niedrig ist,
- ☐ Ist die Abgastemperatur im Heizkessel zu niedrig, bildet sich Schwitzwasser.
- ☐ Im Heizkessel bildet sich Schwitzwasser; andernfalls ist die Abgastemperatur im Heizkessel zu niedrig.

2. 请您从框格中选出恰当的词填入替代句中。

im Falle / bei / nur mit / wenn / falls / sofern /

a) Elektronische Widerstandheizungen dürfen eingebaut werden, vorausgestzt, dass das Amt dies bewilligt.

→ Elektronische Widerstandheizungen dürfen _____ Bewilligung des Amtes eingebaut werden.

b) Wenn einmal ein Brand entstehen sollten, schützt eine Sprenkleranlage das Pelletlager.

→ _____ eines Brandes schützt eine Sprenkleranlage das Pelletlager.

因果关系 （以训练表达能力为教学目的）
用恰当的介词组成名词性的原因说明语 (nominale Kausalangaben)。 wegen / angesichts / aus Gründen / aufgrund / infolge a) Weil es sicherer ist, sollte ein Schornsteinfeger die Anschlüsse des Kaminofens vor der Inbetriebnahme überprüfen. _____ b) Die Heizölpreise steigen; daher empfiehlt sich der Einbau einer Grundwasser-Wärmepumpe. _____

专业性文章中的理解障碍——“无人称表达方式”(unpersönliche Ausdrucksweise)

一个反复被学生提起的专业性文章中的理解难题就是文章中使用的无人称表达方式，尤其是以被动句或不同的被动态替代形式（Passiversatzformen）为存在形式的。一般语言水平较高的学生在处理这些语法结构时也会遇到困难，因为在日常沟通场景中只有非常个别的情况下才会使用到它们。所以有必要让学生反复练习将这些无人称的表达形式进行分类并运用它们。

非人称表达方式：被动态和被动态的替代形式	
主动句： (Aktivsatz)	Man kann den Dichtungsring ohne großes Probleme auswechseln.
被动句： (过程被动态 Vorgangspassiv)	Der Dichtungsring kann ohne große Probleme ausgewechselt werden.
„sein“ + „zu“ + 不定式： (被动态的替代形式)	Der Dichtungsring ist ohne große Probleme auszuwechseln.
sich lassen： (被动态的替代形式)	Der Dichtungsring lässt sich ohne große Probleme auswechseln.
-bar, -lich： (被动态的替代形式)	Der Dichtungsring ist ohne große Probleme auswechselbar.
被动句： (状态被动态 Zugangspassiv)	Ist der Dichtungsring ausgewechselt, muss er noch eingefettet werden.

9. IDIAL⁴P教材的编写准则

同每一个较大的编写项目一样，我们也与项目的编者团队共同为IDIAL⁴P的教材编写制订了一本内部指导大纲，以确保教程在内容上与这本手册在前言中所描述的IDIAL⁴P理念相一致，并在篇幅、形式结构和设计布局等方面保持统一。

教程的篇幅

对于专业外语教学来说，不仅在中学还是在大学以及职业进修中都只有非常有限的时间可供支配。[64] 在详细地咨询了教师/大学教师之后，我们针对不同的教学目标群在教程的篇幅和所需的教学时间方面做出了如下规定：

	针对高校的专业教程	针对专业高中的专业教程	针对职业进修的专业教程
主题单元数（课程）	5	5	5
每节课的页数	8	4	4
每节课大约所需时间	12课时 每课时45分钟	6课时 每课时45分钟	6课时 每课时45分钟

为了鼓励那些只有少量时间可支配给专业外语学习的群体也能学习IDIAL⁴P的教程，每个单节课程的设计都应与其他课程的学习独立开来。

64. 参见第一章：专业外语课堂的教学特点。

教程的构成要素

教程 整个成果 →	**导论文章** 它包含了整个教程的所有重要的附加信息，分别用目标语言表达成文。 →	**封面** 包括教程的标题、语言等级、关于源语言和目标语言的说明以及对编者的说明。 **摘要** 包括以下信息：
教程	**导论文章** →	包括：特殊的学习前提要求、教程/单个章节的结构和内容、学习重点、根据GER对各个语言等级说明而进行的语言活动的培训大纲、教学资料概要 **整个教程大纲**（横向打印） 它包括的标题栏有（表格栏）： 主题、活动、语篇类型、专业词汇、语法、跨文化方面和情境教学法练习。 **单个课程大纲** 它包括对每节课程的教学目标的说明，以详细的语言能力描述对每节课涉及的语言分技能进行说明。必要的情况下可以在每节课程描述后为教师的教学工作提供进一步的信息：比如课堂准备时间和进行时间、对单个习题的说明等。

	习题页 它们分别构成了每节课的核心文件。 ➔	**第一页** 包括一个启发性的可视图和一个最初的（对主题起到理解铺垫作用的）习题。 **接下来的页面：** 第2–8页（针对高校的教程）或第2–4页（针对职业进修或中学的教程）包括进一步的课文和习题。 **最后一页：** 包括答案提示、详细的参考书目和可能的情况下为教师准备的附加背景资料。
	教学资料 是指处理课程习题页所需的全部资料以及扩展资料。 ➔	这些包括： 音频和视频资料、表格、网页截屏、预制的笔记模板或记录纸、以及为训练针对性阅读能力准备的大量练习资料。 进一步的扩展习题、常用语一览表或网页习题。
	词汇表（可选的）： 包括推荐的表达词汇。 ➔	可以专门在每节课后面附上词汇表，也可以针对整个教程制作一个总词汇表。

习题页的内容要素

由于每部教程的教学目标不同，我们决定在单节课程的内容设计中尽可能的放弃严格的指导方针。取而代之的是遵循为整个教程确立的总方针：

习题页： 必备要素	**注解**
A. 针对每节课	
授课方式	每节课都应包括为小组练习、搭档练习和单人练习所准备的习题。
口语练习	每节课都应安排口语练习；在可能和必要的情况下，应在课程的最后安排一个情境练习这种形式的复杂习题。
跨文化	每节课都要考虑到跨文化因素（等级A：文化方面的建议；等级B：文化差异，比如在谈话技巧、时间观念、距离亲疏、工作与隐私的划界等方面）。涉及的跨文化方面应具备专业特有的性质。
语法/词汇/构词法	每节课应处理以下题目中的一个：语法、词汇或构词法。
图解/表格	每节课应至少包括一个图解/图表。

习题页： 必备要素	**注解**
B. 针对整个教程	
语言基本能力	在整个教程的进展中应尽可能的为四种语言基本技能全部提供练习，在不同的课程中可以有各自的侧重点。
阅读和听力方式	训练单个阅读或听力方式的习题的篇幅要视各个教学目标群的需求而定。从习题的不同问法上要能明显地辨别出分别训练的是哪种阅读/听力方式。
写作习题	写作练习的篇幅要视不同教学目标群的需求而定。通信类习题的编写（信件、邮件、传真、手机短信）应尽可能的考虑到在课堂上能与相应的媒体进行实践结合。
习惯用语/范文	在A0-A2的等级教学中，习惯用语应通常以常用语小框格的形式添加在习题提问的后面，B1以上的等级只有在非常特定的讲话场合下会采用这种方式。 一般性的习惯用语，比如在报告、讨论或图表描述中出现的，会在B1以上的教程中在“资料”库提供给学生。 练习题应与每节课的主题之间存在词汇语义上的联系。

语篇类型	应在整个教程的进程中明确地讲解并训练对教学目标群重要的语篇类型。
语法	语法练习应避免以单个句子的形式呈现，要尽可能的有主题上的内容衔接。可以将语法练习植入到沟通情境中，从而达到同时训练行为能力的目的。 应通过粗体字、表格、示意图、图片等使语法规则视觉形象化，同时为练习题配备范例。 应使用统一的术语（“传统拉丁术语”）。 关于教学进程：练习应由封闭式和半开放式逐步过渡到开放式，由训练理解能力到训练表达能力，由易到难。
跨文化	培养跨文化感知能力的潜在起点可以从以下的文化差异入手：口语和书面的称谓习俗、讨论和辩论风格、工作安排和工作方式、法规观念、时间分配、公私界线、事实层面和人际关系层面的分界。
规划策略和学习策略	需要教授的策略多少取决于每个教学目标群的需求。

习题页的格式构成

关于习题的分类和编号有如下规定：

	注解
类别	习题页上的习题按照阅读、听力、写作、口语、语法和词汇分区。
类别标题的编号	每个类别的标题只能在一节课程内最多重复一次，这一点可以通过编号来标记（例如：阅读1，阅读2）。
练习题的编号	在每个类别标题下，习题是重新编号的。复杂的练习比如阅读或听力文章的组合练习要用1.1, 1.2, 1.3等统一编号。
插图、照片等的编号	照片、示意图等要在整个课程中统一编号（插图1，插图2）。 引用出处要以简短的形式直接标注在插图下方，详细的说明可列在答案页（最后一页）上。

版面设计

对于IDIAL⁴P的习题页和教学资料的格式有如下规定

	格式和建议
页边距	上：2.5cm；下：2.0cm；左：2.5cm；右：2.5cm
字体	Tahoma/Corbel
字体大小	类别标题：14号 习题说明：12号 阅读类文章：10号
段落对齐方式	通常是两端对齐
图像部分	要注意照片/拼贴画和其他的插图在黑白副本中也保持清晰可辨。

版权问题

在编写习题的过程中，使用任何的外部资料时都要注意以不侵犯版权为前提，因为侵犯版权可能会为教程的编者以及出版教材的网站运营者带来经济处罚。所以在使用外部资料（照片、视频、音频、文章等）时，必须获得版权所有人的翻印许可。了解相关的法律根据和初次印刷的复制许可请到以下链接：

http://www.lehrer-online.de/linksammlung-urheberrecht.php

更保险的办法当然是独自完成全部教学资料的编写工作。[65]

65. 关于制作音频资料的建议请参见第8.4章：听力训练。

10. 附录

专业语言文章中的常见语言结构与动词化范例 [66]

词汇层面：
• 构词法 • 复合词，所有的词类和变形，动词 + 名词，名词 + 派生词 • 一般的名词化 • 名词短语的动词化 • 词缀（所有的词类） • 后缀（尤其是带有词义的） • 前缀 • 中缀 • 限定性复合词
句子层面：
• 定语/定语从句（主要是第二格定语） • 连词（主要是因果连词、结果连词、所属连词、限制性连词） • 命令式（也有语义上的不同） • 代副词 • 第一和第二虚拟式（w ü rde形式） • 否定（不同的语义形式）
篇章层面：
• 文章中的名词指代/替代形式 • 连接词，比如代副词 • 语篇类型/文章的结构特点 • 专业文章的逻辑 • 不同的论证结构（反驳、部分赞同、赞同）

66. Fluck (2001): Berufsbezogener Deutschunterricht - Deutsch als Fremd - und Zweitsprache. S.971.

常用的句子连接方式与其对应的介词表（1）

含连接词的句子和介词表达通常表达的是同样的内容。下面这个表格并不是为学生准备的学习材料，它的主要目的是为编写相应的变形类习题提供设计辅助：

意义	连词 + 从句	副词/短语 + 主句	介词
原因的 （原因）	weil, da	deshalb, daher, deswegen, aus diesem Grund （此外还有连词 denn和nämlich）	wegen + 第二格 aus + 第三格 aufgrund + 第二格 infolge + 第二格
条件的 （条件）	wenn, falls, sofern im Falle, dass; sofern/wenn/falls nicht, es sei denn, dass außer wenn	sonst, andernfalls	bei + 第三格 mit + 第三格 ohne + 第四格
时间的 （时间）	wenn, immer wenn, als während, sooft, solange bevor, ehe nachdem seit(-dem) sobald solange, bis	dabei währenddessen, vorher, zuvor danach, dann, anschließend seitdessen sofort danach bis dahin	bei + 第三格 während + 第二格 vor + 第三格 nach + 第三格 seit + 第三格 sofort nach + 第三格 bis + 第四格
表示目的的 （目的）	damit, um zu+不定式	zu diesem Zweck, dazu, dafür	zu + 第三格 zwecks + 第二格 für + 第四格

常用的句子连接方式与其对应的介词表（2）

意义	连词 + 从句	副词/短语 + 主句	介词
结果的 （结果）	so…, dass; sodass; zu…, als dass	also, demzufoge, folglich, infolgedessen	infolge + 第二格
让步的 （对立理由）	obwohl, obgleich	trotzdem,dennoch, gleichwohl	trotz + 第二格
伴随的 （伴随的行为）	wobei ohne zu, ohne dass	dabei ohne dabei	unter + 第三格 mit + 第三格 ohne + 第四格
成比例的 （一致的关系）	je … desto je … umso	动词 + proportional zu	
情态的 （途径）	indem, dadurch, dass anstatt dass, anstatt zu + 不定式 ohne dass/ohne…zu + 不定式	dadurch mithilfe von, unter Verwendung von stattdessen	durch + 第四格 mittels + 第三格 statt + 第二格 ohne + 第四格
转折的 （对立/反驳）	während	währenddessen dagegen, demgegenüber	während + 第二格 gegenüber + 第三格
引用的 （参考）	wie + 动词	dies besagt, so lautet	laut + 第三格或第二格 gemäß + 第三格 entsprechend + 第三格 第三格 + zufolge nach + 第三格

在工作或就职准备中常见的听力语篇类型表

语篇类型	例子
电话应答机里的留言	预约确认/取消预约（A2以上） 更改出行日期、订单等（B1以上）
广播/电话通知	火车站/机场的广播通知（A1以上） 选择服务号码时的自动话务音（B1以上）
描述	指路（A2以上） 产品描述（A2以上） 流程/过程描述（B1以上）
指示	上司的指令（A2以上） 一位专业教师的课堂任务分配（A2以上） 紧急情况下的行动安全指示（B1以上）
询问，投诉	客户要求，定货（A2以上） 索赔（A2以上）
报告	关于生产变动的内部报告（B1以上） 一次展会上的产品介绍（B1以上） 关于业务进展的报告（C1） 机械学讲座（C1）
收音机/电视新闻	交通新闻（A2以上） 关于劳动保护的收音/电视节目（B1以上）
指路	企业参观（B1以上）
采访	针对行业发展趋势采访一位展会主办者（B2以上）
通电话	与合作伙伴预约见面时间（A2以上） 与客户交谈（B1以上） 与同事或商业伙伴交流信息（B1以上）
谈话	闲谈（A2以上） 与客户交谈/购买和销售对话（A2以上） 咨询谈话（B1以上） 找工作/实习的面试谈话（B1以上） 在政府/银行的面谈（B1以上） 针对自己的工作/专题领域的办公室/车间/讨论课谈话（B1以上）

语篇类型	例子
讨论	针对组织问题/解决客观或人际问题等与同事/上司讨论（B1以上） 关于某一地区的未来旅游市场的调整方向举办的特邀嘉宾座谈（C1以上） 针对专题“地热的浴疗应用”进行的大学讨论课上的讨论/考试讨论课（C1以上）
洽谈	复杂的商务洽谈（B2以上） 薪资谈判（B1以上）

共同语言参考等级：整体能力分级 [67]

熟练级语言能力	C2 (精通级)	能够轻松的理解所有听到、读到的信息。能够对不同的书面和口语信息做出总结，并连贯的复述其论点和大纲。能够自然随意、流利准确地自我表达，更能在较为复杂的情况下辨别出细微的涵义差别。
	C1 (流利级)	能够理解涉及多知识领域且高难度的长篇文字，并能领会其中隐含的深意。能随意流畅的自我表达，并很少有明显的词穷状况发生。能在社交、职场、培训或学业生活中弹性地、有效地运用语言。能针对复杂的议题清晰详细的发表意见，并能收放自如的呈现出结构性和关联性。
中等级语言能力	B2 (中高级)	能理解一篇主题抽象且段落复杂的文章的主旨，包括个人专业领域内的专业讨论。可以比较自然流利的与母语使用者进行良好地沟通。能针对内容宽泛的主题清晰详细地表述自己，且可以针对一个时事问题阐述立场并分析利弊。
	B1 (中低级)	涉及工作、学校、休闲等场合的熟悉话题时，如果信息是用标准话清楚地传递的，可以理解信息的主旨。能够在目标语言地区旅游时应对大部分可能出现的情况。针对熟悉及个人感兴趣的话题，可以简单连贯的自我表述。能陈述经历和事件，描述梦想、希望和目标，并能对计划和观点做出简短的解释或说明。

67. Trim, North, Coste (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. 第三章.

基础级语言能力	A2 (基础级)	能理解切身相关的环境中的句子和常用表达（比如基本的个人信息和家庭信息，购物、工作、熟悉的环境等）。在简单并例行性的工作中，能针对熟悉的日常事务与他人进行简单又直接的沟通。能用粗浅的语言叙述自身的背景和教育程度、以及最贴近自己的环境和事情。
	A1 (入门级)	能理解并运用熟悉的日常表达和非常基础的句式来满足具体的需求。可以介绍自己或他人，并能针对个人的背景资料——例如居住地、人际关系或所有物——做出问答。能在对方语速缓慢、用词清晰并提供协助的前提下作简单的交流。

欧洲共同语言参考标准（GER）： 语言表达行为与技巧 – 能力分级示范[68]（1）

语言的表达行为和技巧既包括口语的也包括写作方面的。在口语表达的行为过程中（在说话时），发言者会对一个或多个听众表述一段话。

这些语言行为的例子有：

- 公共广播（通知，指示等）
- 面对多个听众讲话（公开讲演、讲座、传教、娱乐演出、体育报道、产品销售介绍等）

这里包括的语言行为比如有：

- 朗读一篇写好的文章
- 借助笔记或一篇书面文章或其他视觉辅助（图表、照片、图片）进行一次发言
- 表演一个反复练习熟练了的角色
- 自发地讲话
- 唱歌

GER提供了如下的能力分级示范：

- 一般的口语表达
- 连贯的独白：陈述经历
- 连贯的独白：辩论（比如在一次辩论中）
- 公开声明/广播
- 公众演讲

68. Trim, North, Coste (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. 第四章.（摘录）

GER: 语言表达行为与技巧 – 能力分级示范（2）

一般的口语表达	
C2	能清楚流利、层次分明地讲演，其语言的逻辑性可以使听众轻松的抓到并记住要点。
C1	能清楚详细地叙述复杂事件，并能同时兼顾主次，突出要点，以恰当的结束语收尾。
B2	能清楚系统的叙述事实，并能恰当地突出要点和关键细节。 能针对自己感兴趣的诸多话题进行清楚详细地介绍，同时对这些话题阐述自己的想法并通过相关例子引证。
B1	能相对流利、简单连贯地叙述兴趣领域内的话题，同时整个叙述过程清晰连贯。
A2	能简单阐述与人、生活或工作条件、日常事务、喜好或厌恶相关的话题，尽管只能局限在使用基础的短语或句子。
A1	局限在人和地点等简单话题，能运用基础的、大多孤立的措辞来表达自己。

连贯的独白：陈述经历	
C2	能清楚流利、细致周全且大多数情况下绘声绘色地叙述一件事情。
C1	能清楚详细地讲述复杂的事情。可以详细地介绍一件事情或讲故事，并能同时兼顾主次，突出要点，以恰当的结束语收尾。
B2	能在自己的兴趣领域内针对内容宽泛的主题作清楚详细地阐述，包括做相关报告。

GER: 语言表达行为与技巧 – 能力分级示范（2）

连贯的独白：陈述经历	
B1	能针对自己兴趣领域内熟悉的主题作大致说明或叙述。能相对流利地复述并不复杂的故事或说明，同时整个转述过程相对连贯。能详细地陈述自己的经历并同时描述自己的感受和反应。 能讲述一次意外事件的重要细节（比如一次事故）。能复述一部电影或一本书的情节并加入自己的感觉描述。能陈述梦想、愿望、目标。能叙述真实或虚构的事件。能讲故事。
A2	能叙述某件事情或以简单的形式列举要点。能讲述自己日常生活中的方方面面，比如关于人、地点、工作或学习中的经历。 能简短的讲述一件事或一次活动。 能叙述计划和约定、习惯和日常工作以及对他人讲述过去的一些事情或个人经历。能用粗浅的语言简短地介绍并比较个人所有物品。能解释自己喜欢或不喜欢某个东西的原因。 能讲述关于家庭、生活条件、教育和现在或最后从事的职业等方面的事情。 能用粗浅的语言叙述与人、地点、事件有关的信息。
A1	能自我介绍，包括介绍所从事的职业和住所。

11. 参考书目

Becker, Jochen (2009): *Marketing-Konzeption. Grundlagen des zielstrategischen und operativen Marketing-Managements.* München: Vahlen.

Beneke, Jürgen (2001): Hard facts und soft skills: Systemische Ansätze für eine ganzheitliche Globalisierung. In: CultureScan. Jahrgang 1, Nr. 1. Nov. 2001 (http://www.uni-hildesheim.de/~haensch/culturescan/1Beneke.pdf).

Bundeszentrale für politische Bildung (2000): *Interkulturelles Lernen – Arbeitshilfen für die politische Bildung*. Bonn.

Deutscher Volkshochschulverband; Goethe-Institut (Hrsg.) (1995): *Das Zertifikat Deutsch für den Beruf. Lernziele, Wortliste, Testmodell, Bewertungskriterien.* Frankfurt am Main.

Eilert-Ebke, Gabriele; Jung, Matthias (2007): Vom Sprachlehrer zum Firmentrainer – ein Weiterbildungskonzept. In: H-H. Kiefer / J. Fischer/ M. Jung / J. Roche (Hg.), S. 51-65.

Eismann, Volker (2008): *Wirtschaftskommunikation Deutsch.* Berlin u.a.: Langenscheidt.

Eismann, Volker (2007): *Training berufliche Kommunikation: Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen: B2/C1. Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation*. Berlin: Cornelsen.

Eismann, Volker (2006a): *Training berufliche Kommunikation: Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen: B2/C1 – Trainingsmodul: Erfolgreich bei Präsentationen.* Berlin: Cornelsen.

Eismann, Volker (2006b): *Training berufliche Kommunikation: Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen: B2/C1 – Erfolgreich in Verhandlungen*. Berlin: Cornelsen.

Fluck, Hans Rüdiger (1977): *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Heidelberg:* Groos.

Funk, Hermann (2001): Berufsbezogener Deutschunterricht – Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.

In: Helbig, Gerhard et al. (Hrsg.), Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch. 2. Halbband; Berlin u.a.: de Gruyter, 962-973.

Funk, Hermann; Ohm, Udo (1991): *Handreichung Fachsprache in der Berufsausbildung. Zur sprachlichen Förderung von jungen Ausländern und Aussiedlern*. Bonn: Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft.

Glaboniat, Manuela; Müller, Martin; Rusch, Paul; Schmitz, Helen; Wertenschlag, Lukas (2005): *Profile Deutsch: Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen.* Berlin u.a.: Langenscheidt.

International Certificate Conference e.V. (2003): *EVOQ-European Vocational Qualifications Languages. Ein anerkanntes System für die Zertifizierung von berufsbezogenen Kompetenzen in Fremdsprachen*. Frankfurt am Main.

Jung, Matthias (2007): Firmentraining: Trends, Erfahrungen, Tipps aus der Wirtschaft. In: H. Kiefer / J. Fischer/ M. Jung / J. Roche (Hg.): *Wirtschaftsdeutsch vernetzt*. München: Iudicium, S. 37-49.

Kiefer, Hans-Hubert; Fischer Johann; Jung, Matthias; Roche, Jörg (Hg.): *Wirtschaftsdeutsch vernetzt.* München: Iudicium 2007.

Kuhn, Christina (2007): *Fremdsprachen berufsorientiert lernen und lehren. Kommunikative Anforderungen der Arbeitswelt und Konzepte für den Unterricht und die Lehrerausbildung*. Dissertation. Jena.

Leisen, Josef (2010): *Handbuch Sprachförderung im Fach. Sprachsensibler Fachunterricht in der Praxis*. Varus: Bonn.

Middeke, Annegret; Semyonova, Anastassiya (Hrsg.) (2010): *Differenziert interkulturelles Lehren. Hinweise für Lehrende an Schulen und Hochschulen.* Göttingen (Entstanden im EU-Projekt IDIAL: Interkultureller Dialog durch regionalisierte Lehrwerke). Online unter: http://idial-projekt.de/images/pics/Reader%20zum%20differenziert%20interkulturellen%20Lehren.pdf (Stand: 27.09.2011).

Müller, Bernd-Dieter (1991): *Lernziel Landeskunde oder interkulturelle Kompetenz. Bayreuth:* Universität Bayreuth.

Ohm, Udo; Kuhn, Christina; Funk, Hermann (2007): *Sprachtraining für Fachunterricht und Beruf. Fachtexte knacken – mit Fachsprache arbeiten.* Münster: Waxmann.

Rohrer, Hans Heinrich; Schmidt, Carsten (2008): *Kommunikation im Beruf.* Berlin u.a: Langenscheidt.

Schulz von Thun, Friedemann (1981): *Miteinander Reden. 1: Störungen und Klärungen.* Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

Solmecke, Gert (1993): *Texte hören, lesen und verstehen. Eine Einführung in die Schulung der rezeptiven Kompetenz mit Beispielen für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache.* Berlin u.a.: Langenscheidt

Tatsachen über Deutschland: http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/ (Stand: 10.05.2011).

Tellmann, Udo: Hinweise und Übungen zur deutschen Briefnorm: http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/ueberblick-kor1.php#RBA (Stand: 27.09.11)

Tellmann, Udo: Ratespiel „Sag's anders" (Spielbeschreibung): http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/spiel-sag-es-anders-spielbeschreibung.pdf (Stand: 27.09.2011).

Tellmann, Udo: *Redemittel zur Beschreibung von Schaubildern, Diagrammen und Statistiken*. In: Forum Wirtschaftsdeutsch: http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/redemittel-diagramm.pdf (Stand 23.06.2011).

Trim, John; North, Brian; Coste, Daniel (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen*. Berlin u.a.: Langenscheidt. Im Internet: http://www.goethe.de/z/50/commeuro/deindex.htm (Stand 25.04.2011).

Watzlawick, Paul; Beavin, Janet H.; Jackson, Don D. (1969): *Menschliche Kommunikation – Formen,*

Störungen, Paradoxien. Bern: Huber.

Weis, Christian (2004): Marketing. 9., überarb. und erw. Aufl.. Ludwigshafen: Kiehl.

Wikipedia: Beitrag Arthritis: http://de.wikipedia.org/wiki/Arthritis (Stand: 04.03.2011)

Wikipedia: Beitrag Kläranlage (2011), http://de.wikipedia.org/wiki/Kläranlage (Stand: 06.08.2011).

Wikipedia: Beitrag Vier-Seiten-Modell : http://de.wikipedia.org/wiki/Vier-Seiten-Modell (Stand: 07.08.2011).

Wikipedia: Beitrag Watzlawick: http://de.wikipedia.org/wiki/Watzlawick (Stand: 07.08.2011).

Wöhe, Günter (1993): *Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre.* München: Vahlen.

手册中举例引用的IDIAL⁴ P项目的网络教程

Klyushkina, Larisa; Semyonova, Anastassiya (2011): *Office-Management*.

Murdsheva, Stanka; Mantcheva, Krassimira (2011): *Allgemeiner Maschinenbau*.

Murányi-Zagyvai, Márta (2011): *Önologie*.

Puklavec, Nada (2011): *Deutsch für Gefahrgutfahrer.*

Zuchewicz, Tadeusz; Adaszynski, Zbigniew (2011): *Presse und Journalismus.*

IDIAL⁴P的全部教程: **http:// idial4p-center.org**

参考过的网页:

经济德语论坛——针对职业课堂的教学指导和学习指导：www.wirtschaftsdeutsch.de (Stand: 09.10.11)

录制和处理声音的开放源代码软件的相关信息：„Audacity“：http://audacity.sourceforge.net/?lang=de (Stand: 28.09.2011).

适合经济德语教学的课堂游戏： http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/ueberblick-spi1.php (Stand: 28.09.2011).

版权: Kommentierte Links zu Portalen und Institutionen, einzelnen Fachartikeln und Publikationen, Unterrichtsmaterialien und Foren rund um das Thema: http://www.lehrer-online.de/linksammlung-urheberrecht.php (Stand: 28.09.2011).

图像和照片出处:

示意图：污水处理装置的构造和工作原理：http://www.sowag.de/index.php?id=aktivitaeten0

斯特林发动机的照片：http://de.wikipedia.org/wiki/Stirlingmotor (Stand: 06.08.2011).